

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Specifika čínského lexika na internetových diskuzích

Specifics of chinese internet discussions lexicon

OLOMOUC 2011

Michal Sikora

vedoucí diplomové práce: Mgr. Ondřej Kučera

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Akademický rok: 2010/2011

Studijní program: Filologie
Forma: Prezenční
Obor/komb.: Čínská filologie - Japonská filologie (ČI-JA)

Podklad pro zadání DIPLOMOVÉ práce studenta

PŘEDKLÁDÁ:	ADRESA	OSOBNÍ ČÍSLO
SIKORA Michal	Sosnová 368, Třinec - Dolní Lištná	F090595

TÉMA ČESKY:

Specifika čínského lexika na internetových diskuzích

NÁZEV ANGLICKY:

Specifics of chinese internet discussions lexicon

VEDOUcí PRÁCE:

Mgr. Ondřej Kučera - ASH

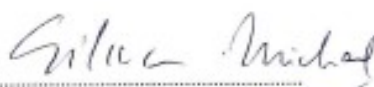
ZÁSADY PRO VYPRACOVÁNÍ:

- 1) Primární sběr dat
- 2) Lexikální analýza sesbíraného korpusu
- 3) Klasifikace sesbíraných dat
- 4) Vytvoření slovníčku nejpoužívanějších výrazů
- 5) Vyvození závěrů

SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY:

Ying-Han wangluo yongyu cidian. Liang Wanguo zhubian. Shijiazhuang: Hebei renmin chubanshe, 2000. 999 s. ISBN 7-202-02670-8
Shiyong wangluo yongyu shouce. Kang Shiyong, Liu Hairun bian. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 2003. 236 s. ISBN 7532613003.
Shangwang shizhan gonglue: Gandong ni yi sheng de wangluo yongyu. Shen Shen deng bianzhu. Beijing: Zhongguo yuhang chubanshe, 2007. 190 s. ISBN 9787802181908.
Zuixin wangluo jiaoji yongyu cidian. Zhou Jianmin, Xiong Yimin zhubian. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2008. 363 s. ISBN 9787500471110.
Shishuo xinyu: Wangluo bianyuan yongyu cidian. Li Xiaoxue bianwen, Zhou Lan hui. Beijing: Xinxing chubanshe, 2009. 186 s. ISBN 9787802256460.
YANG, Meiyong. Wangluo yuyan xin tan. Zhengzhou: Henan renmin chubanshe, 2010. 243 s. ISBN 9787215073470.
LIU, Haiyan. Wangluo yuyan. Beijing: Zhongguo guangbo dianshi chubanshe, 2009. 286 s. ISBN 7504339156.
LÜ, Mingchen. Wangluo yuyan yanjiu. Changchun: Jilin daxue chubanshe, 2008. 242 s. ISBN 7560138381.
WANG, Yanlong. Wangluo yuyan de zhuanbo yu kongzhi yanjiu: Jian lun weichengnianren wangluo suyang jiaoyu. Chengdu: Sichuan daxue chubanshe, 2009. 274 s. ISBN 9787561444047.
LIU, Nengyong, MA, Chang'an. Wangluo yuyan yu yuwen jiaoyu. Hefei: Hefei gongye daxue chubanshe, 2004. 234 s. ISBN 7810931415.
QIAN, Guanlian. Hanyu wenhua yuyongxue: Renwen wangluo yuyanxue. Beijing: Qinghua daxue chubanshe, 2002. 112 s. ISBN 730205133X.

Podpis studenta:



Datum:

30.3.2011

Podpis vedoucího práce:



Datum:

30.3.2011

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracoval samostatně a uvedl veškeré použité prameny a literaturu.

Olomouc, 12. srpna 2011

Rád bych poděkoval vedoucímu mé práce Mgr. Ondřeji Kučerovi za cenné rady a připomínky při zpracování tématu.

OBSAH

1. EDIČNÍ POZNÁMKA.....	6
2. ÚVOD.....	7
3. MATERIÁLY A METODY.....	8
4. INTERNETOVÁ NEOLOGIE.....	10
4.1. TERMINOLOGIE.....	10
4.2. PŘÍMÉ VÝPŮJČKY Z ANGLIČTINY.....	20
4.3. PŘÍMÉ VÝPŮJČKY Z JAPONŠTINY.....	23
4.4. NOVÉ IDIOMY, NOVÁ 成语 CHÉNGYŮ.....	25
4.5. INTERNETOVÉ MEMY.....	33
5. SPECIFICKÉ METODY ZÁPISU ČINŠTINY NA INTERNETU.....	44
5.1. VYUŽITÍ HOMOFONIE ZNAKŮ.....	45
5.2. FONETICKÝ ZÁPIS DIALEKTŮ A CIZÍCH JAZYKŮ.....	59
5.3. UŽITÍ DALŠÍCH ABECED A PÍSEM.....	67
5.4. UŽITÍ ČÍSLIC.....	75
5.5. UŽITÍ DALŠÍCH GRAFICKÝCH SYMBOLŮ.....	79
5.6. UŽITÍ ZNAKŮ SE STEJNÝM NEBO PODOBNÝM VÝZNAMEM.....	80
5.7. UŽITÍ GRAFICKY PODOBNÝCH ZNAKŮ.....	81
5.8. UŽITÍ ZNAKŮ S JINÝM RADIKÁLEM.....	82
5.9. ROZBITÍ ZNAKŮ NA JEDNOTLIVÉ GRAFICKÉ PRVKY.....	83
5.10. SLOUČENÍ ZNAKŮ.....	84
5.11. GENERÁTORY MARŤANŠTINY.....	88
6. EMOTIKONY.....	91
7. ROZBOR TEXTU.....	104
8. CASE STUDY - 禽你妈 CÀO Nǐ Mǎ.....	113
9. ZÁVĚR.....	116
10. ANOTACE.....	118
11. RESUMÉ.....	119
12. SEZNAM INTERNETOVÝCH ODKAZŮ.....	120
13. SEZNAM PRAMENŮ.....	131

1. EDIČNÍ POZNÁMKA

Pro přepis čínských slov jsem používal výhradně čínskou standardizovanou transkripci *pinyin*. Pro přepis japonských slov jsem použil český standardizovaný přepis. Čínské znaky v dokumentu jsou ve zjednodušené formě, kde je to však pro názornost příkladů nezbytné, ponechal jsem originální podobu textu.

2. ÚVOD

Internet je v současnosti nejdynamičtějším psaným médiem. Psát si svůj blog, diskutovat na fóru nebo jen tak nezávazně chatovat může každý, kdo má přístup k internetu. Jako každé médium má však jazyk na internetu také svá specifika, kterými se v rámci internetové čínštiny hodlám zabývat.

Čína před pár lety poskočila na první místo zemí podle počtu uživatelů internetu¹. V čínštině tak na internetu vzniká největší procento jeho obsahu. Ve své práci proto hodlám analyzovat specifickou slovní zásobu, kterou se čínské internetové prostředí vyznačuje a která je nezbytná pro orientaci v něm. U specifické internetové slovní zásoby hodlám sledovat zejména původ a principy jejího vzniku. Internet je svou mezinárodností místem střetu různých kultur a jazyků, dochází tedy k častému prolínání ať už mezi angličtinou a čínštinou nebo jednotlivými podoblastmi čínského kulturního světa (ČLR, Taiwan, Hongkong, dialekty čínštiny atp.).

Specifičtěji se dále hodlám zaměřit zejména na různé způsoby zápisu, které jsou pro čínský internet typické. Na základě analýzy příspěvků z diskuzních fór hodlám popsat, jak různě může být čínština na internetu šifrována a z jakých příčin k tomuto šifrování dochází. Internetová čínština totiž může být na první pohled od standardní psané čínštiny značně odlišná, dochází nejen k narušování stylistických pravidel, ale hroutí se i základní principy čínského písma.

¹ *Novinky.cz* [online]. 2008-07-25 [cit. 2011-08-15]. Světovou jedničkou v počtu uživatelů internetu se stala Čína. Dostupné z WWW: <<http://www.novinky.cz/internet-a-pc/145809-svetovou-jednickou-v-poctu-uzivatelu-internetu-se-stala-cina.html>>.

3. MATERIÁLY A METODY

Sběr dat probíhal dvěma způsoby - primárně jsem analyzoval příspěvky zejména z následujících čínských diskusních serverů:

天涯虚拟社区 www.tianya.cn (14390 příspěvků denně ve 195 fórech²)

新浪论坛 bbs.sina.com.cn (4635 příspěvků denně v 218 fórech³)

搜狐社区 club.sohu.com (3657 příspěvků denně v 226 fórech⁴)

网易论坛 bbs.163.com (2197 příspěvků denně v 89 fórech⁵)

Namátkově byly analyzovány i příspěvky ze serverů 猫扑 (www.mop.com), 百度贴吧 (tieba.baidu.com), 西祠胡同社区 (www.xici.net), hongkongský 高登讨论区 (forum.hkgolden.com) a taiwanské (www.twbbs.net.tw) a 巴哈姆特电玩资讯站 (www.gamer.com.tw).

Sekundárně byla pomocí dotazů klíčovými slovy 网络语言 wǎngluò yǔyán „internetový jazyk“, 网络用语 wǎngluò yòngyǔ „výrazy používané na internetu“ a 论坛术语 lùntán shùyǔ „terminologie diskusních fór“ sbírána data z internetových encyklopedií:

香港网络大典 Xiānggǎng wǎngluò dàdiǎn⁶ (evchk.wikia.com)

互动百科 Hùdòngbǎikē (www.hudong.com)

百度百科 Bǎidùbǎikē (baike.baidu.com)

维基百科 Wéijībǎikē, čínskojazyčná verze Wikipedie (<http://zh.wikipedia.org>)

-
- 2 大旗网 [online]. c2010 [cit. 2011-08-12]. 天涯社区_24 小时热帖排行. Dostupné z WWW: <<http://top.daqi.com/siterank/6.html>>.
 - 3 大旗网 [online]. c2010 [cit. 2011-08-12]. 新浪论坛_24 小时热帖排行. Dostupné z WWW: <<http://top.daqi.com/siterank/10.html>>.
 - 4 大旗网 [online]. c2010 [cit. 2011-08-12]. 搜狐论坛_24 小时热帖排行. Dostupné z WWW: <<http://top.daqi.com/siterank/11.html>>.
 - 5 大旗网 [online]. c2010 [cit. 2011-08-12]. 网易论坛_24 小时热帖排行. Dostupné z WWW: <<http://top.daqi.com/siterank/8.html>>.
 - 6 Velký hongkongský internetový slovník je encyklopedie na platformě wiki zabývající se výhradně jevy a fenomény na internetu, podobá se tedy anglickým knowyourmeme.com nebo bývalé Encyclopædia Dramatica (encyclopedia.dramatica.ch). Ačkoli to není z názvu patrné, popisuje internetové fenomény týkající se celého čínskojazyčného internetu, tedy i Taiwanu a ČLR.

Takto sesbíraná data jsem analyzoval a rozdělil do dvou hlavních kategorií. První oblast tvoří nová slovní zásoba specifická pro oblast čínského internetu a nastínění procesů jejího vzniku a dalšího obohacování. Do druhé části jsem pak zařadil různé typy kódování jazyka specifické pro čínské internetové prostředí.

K jednotlivým výrazům jsem poté pomocí fulltextového vyhledávání na serveru google.com přiřazoval příkladové věty sebrané z namátkového prohledávání čínských diskusních fór, k ostatním jsem příkladové věty vyhledával pomocí fulltextového vyhledávání na google.com. Ne ke všem výrazům však bylo vyhledání příkladových vět možné - Google např. považuje některé symboly (matematická znaménka, interpunkce, závorky) za operátory pro práci s jednotlivými hledanými výrazy, jejich vyhledávání ve fulltextu tedy není možné. Některé výrazy pak mohou být kódovány pomocí běžně používaných znaků, ty však bylo nutné z výsledků vyhledávání odfiltrovat vhodně zvolenými sousedními znaky v hledaném výrazu (např. pro výraz 汗 hàn ve funkci emotikonu, jež většinou stojí na konci věty, jsem vyhledával výraz 汗 hàn spolu s koncovými partikulemi, jako jsou „了汗“, „啊汗“, „呢汗“ nebo „啦汗“).

Na příkladech tří souvislejších odstavců čínského textu jsem pak analyzoval, jakými metodami může být text na internetu šifrován. Jednotlivé metody zápisu jsem pak shrnul na případu čínského vulgárního výrazu 你妈个屁 cǎo nǐ mā ge pǐ.

4. INTERNETOVÁ NEOLOGIE

Internetové diskuse se podobně jako jiné zájmové či profesní skupiny vyznačují svou charakteristickou slovní zásobou. Do té spadá jak samotná terminologie diskusí, tak slangové výrazy internetovými diskutéry tvořené popisující nové skutečnosti a jevy, k nimž na internetových diskusích dochází. Účelem této části není vytvořit kompletní slovník internetové čínštiny, nýbrž poskytnout alespoň základní úroveň orientace v terminologii čínských internetových diskusí. Na jednotlivých příkladech také nastíním procesy obohacování internetové slovní zásoby. Obojí je nezbytné pro plné pochopení další části práce, ve které je projednáván proces zápisu internetové čínštiny.

4.1. TERMINOLOGIE

Terminologie internetových diskusí byla, stejně jako samotná technologie, přebírána z angličtiny, nejčastěji překládána jako kalky:

论坛 lùntán

„Diskusní fórum“

论 lùn „diskutovat“, 坛 tán „fórum“, slovo lùntán se používá také pro neinternetová diskusní fóra (např. na konferencích). Dalšími výrazy pro diskusní fórum jsou 讨论版 tāolùnbǎn z angl. „discussion board“ (diskusní panel), jež také odkazuje na původní podobu diskusních fór jakožto „bulletin board system“, která připomínala nástěnku, na kterou byly přidávány jednotlivé zprávy. 讨论区 tāolùnqū pak označují jednotlivé např. tématické, jazykové či jiné sekce (区 qū „pododdělení“) na diskusním fóru (avšak i některá fóra mají termín 讨论区 ve svém názvu⁷). Zkráceně se pak užívá výraz 坛子 tánzi. Portál Baidu využívá jinou formu diskusí - uživatelé mají možnost vytvářet diskuse pod klíčovými slovy. Diskuse jsou pak označovány jako 贴吧 tiēbā⁸ (což souvisí jednak s původním konceptem „lepení“ 贴 tiē zpráv na nástěnku,

7 (např. 香港讨论区 (www.discuss.com.hk)

8 百度百科 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 贴吧. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/2185.htm>>.

ale také je téměř homofonní s výrazem pro příspěvek 帖 tiě; znakový zápis 贴吧 je také možné interpretovat jako výzvu „tak to nalep!“).

版 bǎn

„panel“

Někdy zapisováno jako homofonní 板 bǎn („deska“, užívá se v japonštině⁹). Původ v anglickém označení „board“. Jedná se o další subdivizi ve struktuře fóra, sekce 区 qū se dělí na panely 版 bǎn, ve kterých jsou pak již jednotlivá témata neboli diskusní vlákna. Panel má na starosti moderátor 版主 / 板主 bǎnzhǔ, který dohlíží na dodržování pravidel diskuse a má pravomoc nežádoucí příspěvky odstraňovat či penalizovat uživatele např. zákazem přístupu. V Hong Kongu se někdy (např. na fóru 高登 Golden¹⁰) užívá výraz 台 tái „platforma“, moderátor je analogicky 台主 táizhǔ.

帖子 tiēzi

„příspěvek, zpráva“

Dosl. „zpráva, noticka, poznámka“, jež se připevňovala na nástěnku. Ve spojeních se užívá jako 帖 tiē (发帖 fātiē „založit příspěvek“, 回帖 huítīe „odpovědět; odpověď“ atd.). Místo 帖子 je možné se také setkat s výrazem 文 wén „text“ (发文, 回文 ...) nebo zejména v Hong Kongu a na Taiwanu s anglickým „post“ (开 post, 回 post).

Vznikají však i fonetické výpůjčky:

博客 bóke

„blog“

Znak 博 bó „mít obsáhlé vědomosti; oplývající“ může odkazovat na širokou škálu témat, o kterých bloggeři píší, výběr znaků pro fonetický zápis tedy může být zčásti motivovaný sémanticky. Fonetický zápis byl zvolen také zřejmě proto,

9 電子揭示板. In *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. St. Petersburg (Florida) : Wikipedia Foundation, 2003-03-12, last modified on 2011-08-01 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E9%9B%BB%E5%AD%90%E6%8E%B2%E7%A4%BA%E6%9D%BF>>.

10 香港網絡大典 [online]. 2011-08-04 [cit. 2011-08-14]. 版主. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E7%89%88%E4%B8%BB>>.

že i v angličtině jde o nové slovo vzniklé zkrácením ze spojení „web log“ (internetový zápisník)¹¹, samotné slovo „blog“ tedy nemá význam, který by mohl být přímo do čínštiny přeložen. Texty uveřejněné na blogu se pak označují jako 博文 bówen². Od slova 博客 bókè pak vznikaly čínské názvy dalších internetových služeb, jako např. 拍客 pāikè „fotoblog“ (拍 pāi „fotit“), 播客 bōkè „podcast“ (služba pro publikování audio či video záznamů na internetu; 播 bō „vysílat“), 维客 wéikè „wiki“ (systém pro tvorbu webů s hromadným vkládáním a editací, na kterém běží také internetová encyklopedie Wikipedia; 维 wéi je zde fonetický zápis, původně z čínského názvu Wikipedie 维基百科 wéijībǎikè), 微博客 wēibókè „mikroblog“ (např. Twitter; často také zkráceně jako 微博 wēibó). Čínskými neologismy jsou pak termíny 拼客 pīnkè (拼凑 pīncòu „srazit se, sejít se“; označuje server, který umožňuje uživatelům sdílení služeb, např. dopravy, stravování, bydlení, hromadné slevy v obchodech atp.) a 威客 wēikè (fonetický převod anglického spojení „wit key“, které však vzniklo v Číně; dosl. „klíč k moudrosti“, server zprostředkovává výměnu služeb a informací, tedy sdílení vědomostí a zkušeností). Všechny tyto platformy jsou ve své podstatě také diskusními fóry, uživatelé mezi sebou komunikují (na blogu např. formou komentářů k článkům).

Pozn.: Druhý znak z termínu 博客 bókè, znak 客 kè se také často používá pro označení osob, např. 朋克 péngkè „kyberzločinec“ (odvozeno od slova 朋克 péngkè „punk“), 闪客 shǎnkè „programátor ve Flashi“ (název grafického programu Flash je kalkován jako 闪 shǎn „blesk“), 极客 jíkè nebo 奇客 qíkè „geek“, 黑客 hēikè / 骇客 hàikè „hacker“ nebo 红客 hóngkè označující hackery ve vládních službách. Proto někteří uživatelé humorně překládají termín „blogger“ (autor blogu) jako 博客客 bókèkè¹².

Zajímavostí je, že čínská internetová neologie zasahuje také do angličtiny, vznikají i nová anglická slova (např. již zmíněný „wit key“). Podobným příkladem je

11 SAFIRE, William. *The New York Times* [online]. 2002-07-28 [cit. 2011-08-14]. On language - Blog. Dostupné z WWW: <<http://www.nytimes.com/2002/07/28/magazine/28ONLANGUAGE.html>>.

12 纯笨. 纯笨的博客 [online]. 2009-05-25 [cit. 2011-08-14]. 会用刀的人叫刀客, 会写博客的人叫博客客! . Dostupné z WWW: <http://blog.sina.com.cn/s/blog_604c70930100d764.html>.

slovo „seckill“, čínsky 秒杀 miàoshā (dosl. „zabít v sekundě“). „Seckill“ pochází původně z onlinových her, kdy označovalo takovou převahu nad protivníkem, že bylo možné jej porazit během pár sekund¹³. Význam se pak přenesl na akční ceny v online obchodech. Provozovatel obchodu předem na krátký časový okamžik rapidně sníží ceny, což vyvolá obrovský zájem u nakupujících a výrobek je tak během několika málo sekund vyprodán (např. akce 一元秒杀 na serveru 淘宝¹⁴).

V terminologii se vyskytují i originální čínské výrazy:

楼 lóu

„diskusní vlákno“

V angličtině se používá ve strukturovaných diskusích termín „thread“ (vlákno), v phpBB systému pak „topic“ (téma). Čínský termín je metaforou, zobrazování příspěvků pod sebou připomíná jednotlivá patra (čínsky 楼 lóu), která dohromady tvoří budovu (také 楼 lóu). Z tohoto výrazu se pak odvíjí další slovní zásoba: zakladatel příspěvku je 楼主 lóuzhǔ (dosl. „pan domácí“), uživatelé mohou odkazovat na adresáty v diskusi nad sebou jako 楼上 lóushang, pod sebou 楼下 lóuxia nebo konkrétně např. 3楼 (třetí patro, tedy třetí příspěvek v diskusi). Samotný proces vzniku diskusního vlákna je pak označován jako 盖楼 gàilóu, dosl. „stavba budovy“. S tímto výrazem také souvisejí zdánlivě nesmyslné komentáře na prvních místech v diskusi. Uživatelé se v některých diskusích (zejména hojně navštěvovaných, např. diskuse k novinovým článkům) mohou snažit být tím prvním, kdo daný článek okomentuje a vydobýt si tak uznání. Tato snaha později vedla k naprostému potlačení obsahové stránky prvních komentářů (uživatel se psaním nezdržuje), v kontextu diskuse jsou takové příspěvky zbytečné a často označovány jako spam. V angličtině je možné narazit na příspěvky ve znění „first post“ nebo pouze „first“, čínština má však bohatší inventář. První komentář 沙发 shāfā

13 百度百科 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 秒杀. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/40300.htm>>.

14 淘宝网 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 新手创业联盟 一元秒杀. Dostupné z WWW: <<http://bangpai.taobao.com/group/835910.htm>>.

„pohovka“ naznačuje, že autor příspěvku je prvním hostem pana domácího 楼主 lóuzhǔ a má tedy právo si sednout na gauč. Autor druhého komentáře si sedne na stoličku 板凳 bǎndèng nebo židli 椅子 yǐzi, na třetího už zbude jen koberec 地毯 dītǎn nebo podlaha 地板 dìbǎn, případně může ještě zakladateli na klín 大腿 dàtūi (dosl. „stehna“). O původu termínu 沙发 však existují různé interpretace¹⁵, podle kterých může jít o zkomolení angl. „so fast“ nebo čínského 首发 shǒufā „první odeslaný“ či 瞎发 xiāfā „odeslaný naslepo“ (jelikož takový uživatel většinou ani nečetl hlavní příspěvek), nebo je zápis iniciál SF interpretován jako „second floor“ (druhé patro; čínsky 二楼).

Nová realita na internetových diskusích tak dala vzniknout novým situacím, novým vzorcům chování či charakteristikám jednotlivých diskutérů, jež bylo nutné pojmenovat. Stejně tak i zde se čerpalo zejména z angličtiny, kde měly internetové diskuse již delší historii:

跟帖 gēntiē

„sledovat diskusi“

Podobné s výrazem 回帖 huítī „reagovat, poslat reakci“, avšak výraz 跟帖 gēntiē obvykle zahrnuje jen krátké, často do diskuse nic nového nepřinášející reakce, ať už jde o prosté vyjádření souhlasu/nesouhlasu s jiným uživatelem nebo obyčejný spam, jako např. výrazy typu 沙发 shāfā (viz výše). Výraz odpovídá anglickému „follow“. Synonymní výrazy jsou např. 踩一脚 cǎi yì jiǎo (zkráceně 踩 cǎi) či 踢一脚 tí yì jiǎo „kopnout“, 拍砖 pāizhuān či 抛砖 pāozhuān, dosl. „hodit cihlu“ (přiložit cihlu ke stavbě „domu“ 楼 lóu), 留个爪子印 liú ge zhuāzi yìn, dosl. „zanechat škrábanec“. Ve výjimečných diskusích vlákních se pak často objevují příspěvky 强帖留名 qiángtiē liúmíng, dosl. „zanechávám jméno v silném příspěvku“, kterými autoři oceňují průběh diskuse a zapsáním svého jména (留名 liúmíng) chtějí být při tom, být součástí něčeho

15 互动百科 [online]. 2009-10-14 [cit. 2011-08-14]. 沙发[网络用语]. Dostupné z WWW: <<http://www.hudong.com/wiki/%E6%B2%99%E5%8F%91%5B%E7%BD%91%E7%BB%9C%E7%94%A8%E8%AF%AD%5D>>

důležitého. Spojení 留名 liúmíng pak bývá často nahrazováno podobně znějícími výrazy zejména z okruhu jmen celebrit, jako např. 黎明 Lí Míng¹⁶, 姚明 Yáo Míng¹⁷, 刘明 Liú Míng¹⁸, 刘锡明 Liú Xīmíng¹⁹ či různými variantami jejich zápisu (Leon²⁰, Lauming²¹, LM atp.).

灌水 guànshuǐ

„spamovat“

Z angl. „flood“ (zaplavovat). Označuje záměrné zasílání četného množství příspěvků nesouvisejících s tématem diskuse, prázdnými plky. Znak 水 shuǐ „voda“ pak otevírá širokou škálu různých pojmenování pro spammy, např. 水手 shuǐshǒu „námořník“, 水鬼 shuǐguǐ „vodní skřítek“, 水王 shuǐwáng „vodní král“, 水仙 shuǐxiān „vodní nesmrtelný“ nebo 水母 shuǐmǔ pro spamující ženy (dosl. „medúza“). 吹水 chuīshuǐ také shodou okolností v kantonštině znamená „chat; tlachání“. Otevřenější diskuse, kde je možno diskutovat o čemkoli, se pak nazývají 水区 shuǐqū nebo 水坛 shuǐtán²². Extrémním případem spamu je pak situace, kdy jeden uživatel svými příspěvky zaplní celou obrazovku, v takovém případě hovoříme o 刷屏 shuāpíng (dosl. „natření obrazovky“) nebo 洗板 xǐbǎn („vymytí fóra“). Na zpravodajských serverech se pak často používá termín 炸版 zhàbǎn („odpálit fórum“), na Baidu 爆吧 bàobā („odpálit bar“; odvozeno od tamějšího termínu pro diskuse 贴吧 tiēbā).

骑劫 qíjié

„hijack“

Kalk z angličtiny, dosl. „unést, přepadnout“. Označuje děj, kdy je téma diskuse většinou záměrně odchyleno od původního a stane se z něj 离题 lítí, off-topic (také kalk z angličtiny).

16 黎明 Lí Míng, angl. jménem Leon Lai, hongkongský herec a zpěvák

17 姚明 Yáo Míng, nejslavnější čínský basketbalista

18 刘明 Liú Míng, známý kuchař nar. 1972 v Qingdau; profesor nar. 1962 ve Fuyu (Jilin), zde zřejmě neodkazuje na konkrétní osobu, jde čistě o zápis slov 留名 liúmíng existujícím homofonním jménem

19 刘锡明 Liú Xīmíng, angl. Canti Lau, kant. Lau Sek Míng, hongkongský herec

20 Leon Lai, angl. jméno 黎明 Lí Míng

21 kantonské čtení znaků 刘明 Liú Míng

22 香港網絡大典 [online]. 2011-02-23 [cit. 2011-08-14]. 吹水. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E5%90%B9%E6%B0%B4>>.

骂战 màzhàn

„flamewar“

Hybridní kalk z angličtiny, flamewar označuje plamennou diskusi, která přerostla z přínosné výměny názorů v hádku (骂 mà „nadávat“, 战 zhàn „válka“ je pak kalk anglického „war“).

顶 dǐng

„posunout nahoru“

Původem z anglického „digg“ (od slova dig „vykopat“, vyhrabat), což je funkce na stejnojmenném serveru²³, který na titulní stránce zobrazoval výběr nejlépe hodnocených článků (tj. těch, které byly nejčastěji digged „vykopány“). Jedná se tedy o foneticko-sémantickou výpůjčku - znak 顶 dǐng „vrchol“ může v kauzativním významu znamenat „dostat (něco) na vrchol“. Variantou je termín 挖 wā „vykopat, vyhrabat“, jež je tedy čistě kalkem anglického „dig“, nebo 赞 za4n „ocenit“. Opakem jsou pak výrazy 沉底 chéndǐ (zkráceně též 沉 chén), dosl. „potopit, utopit“ nebo 踩 cǎi, dosl. „skopnout“

Různé role a charakteristiky jednotlivých uživatelů na internetových diskusích jsou však téměř výhradně záležitostí čínských neologismů. Pracují na principech připodobnění určitých vzorců chování, metafory.

小白 xiǎobái

„troll“

Výraz 小白 xiǎobái vlastně odkazuje na dva různé pojmy: 白烂 báilàn "ukecaný blb" a 白目 báimù „provokatér, internetový troll“, oba výrazy pocházejí z Taiwanu z minnanštiny²⁴, odkud se pak rozšířily i do ČLR. Bílé oči, resp. oči obrácené v sloup a odhalené bělmo, jsou znakem ignorace a opovržení (srov. 白眼 báiyǎn v 普通话 pǔtōnghuà). Internetový troll záměrně provokuje, narušuje diskusi s cílem vyvolat v ostatních uživatelích emotivní odezvu.

²³ Digg [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://digg.com/>>.

²⁴ 香港網絡大典 [online]. 2010-10-30 [cit. 2011-08-14]. 小白. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E5%B0%8F%E7%99%BD>>.

闪光 shǎnguāng

Dosl. „záblesk, blikající světlo“. Označuje situaci, kdy se diskutér otevřeně vychloubá, jakou má úžasnou partnerku (resp. partnera), takové chování je do očí bijící jako ostrý záblesk světla. Existují také varianty 闪光弹 shǎnguāngdàn „oslepující, osvětlující granát“ nebo 可鲁 kělǔ (Quill, jméno slepeckého psa ze stejnojmenného japonského filmu, tento post tedy vyjadřuje, že pisatel již oslepl). Podobná reakce je 墨镜 mòjìng „sluneční brýle“, kterými se pisatel oslepení brání.

马甲 mǎjiǎ

„vedlejší účet“

Dosl. „koňské brnění“. Označuje všechny další účty založené uživatelem na diskusním fóru (což často pravidla zakazují, případně to může sloužit k obcházení zákazu přístupu). Výraz pochází z vtipu o tygrovi, který vyloví z řeky želvu, o které si myslí, že je had s navlečeným koňským brněním²⁵. Další varianty jsou 子户 zǐhù „synovský účet“, 傀儡 kuǐlěi „loutka“ nebo 分身 fēnshēn „dvojník“. Na Taiwanu se také používá výraz 免洗 ID miǎnxǐ ID odvozený od 免洗餐具 miǎnxǐ cānjù „jednorázových jídelních potřeb“,²⁶ zejména pro účty založené jednorázově, např. za účelem zaspamování diskusního fóra.

人妖 rényāo

„muž převlečený za ženu či naopak“

Označuje uživatele, kteří na internetu z různých důvodů vystupují pod opačným pohlavím.

潜水 qiǎnshuǐ

„potápěč“

V angl. se někdy používá termín „lurker“, označuje uživatele, který diskusi jen pročítá, avšak aktivně se jí neúčastní. Jakmile do diskuse přispěje, „vypluje na hladinu“ (čínsky 浮上 fúshàng nebo 上水 shàngshuǐ).

25 百度百科 [online]. 2011-07-01 [cit. 2011-08-14]. 马甲. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/7817.htm>>.

26 免洗餐具. In *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. St. Petersburg (Florida): Wikipedia Foundation, 2005-09-04, last modified on 2011-07-15 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%85%B4%E6%B4%97ID>>.

大侠 dàxiá

„zkušený uživatel“

Dosl. „hrdina“, často také homofonně zapisován jako 大虾 „oliheň“.

菜鸟 càiniǎo

„zelenáč, nováček, lama“

Nezkušený uživatel, začátečník. Původem z minnanštiny, kde výraz 菜鸟仔 càiniǎozǐ označoval právě narozená ptáčka, jež ještě neuměla létat²⁷.

人肉搜索 rénrou sōusuǒ

„lidský pátrač“

Označuje fenomén čínského internetu, kdy přes internet hromadně koordinovaní uživatelé vyhledávají identitu určité osoby²⁸. Název odkazuje jednak na skutečnost, že terčem vyhledávání jsou určití lidé, ale také na fakt, že lidé obstarávají samotný proces hledání. Důvodem může být jednak odhalení uživatele za účelem veřejného zesměšnění, na druhé straně jsou však vyhledávání zkorumpovaní úředníci, řidiči, co ujeli z místa nehody nebo pomáhá odhalovat vědecké podvody hledat ztracené příbuzné apod.²⁹ Termín se vyskytuje také ve variantách 人肉搜寻 rénrou sōuxún „lidský vyhledávač“ nebo v Hong Kongu jako 起底 (původně policejní orgán, jež obstarával vyhledávání informací o podezřelých z trestných činů). Google představil svou verzi 人肉搜索 rénrou sōusuǒ jako aprílový žert³⁰.

五毛党

„50 cent party“ (dosl. „Půlyuanová strana“)

Někteří uživatelé jsou pro své provládní a prokomunistické postoje podezříváni z toho, že jejich oslava vládnoucí garnitury je vynucená a placená, že za každý kladný příspěvek dostávají 5 毛 máo (půl yuanu)³¹, odtud tedy jejich čínský

27 互动百科 [online]. 2009-11-18 [cit. 2011-08-14]. 菜鸟. Dostupné z WWW: <<http://www.hudong.com/wiki/%E8%8F%9C%E9%B8%9F>>.

28 新华网 [online]. 责任编辑:朱彦荣. 2006-06-28 [cit. 2011-08-14]. 私人空间 10 大沦陷区: 失去隐私的新媒体时代. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/newmedia/2006-06/28/content_4762447_6.htm>.

29 人肉搜索/寻人启示, 寻亲网 [online]. c2008 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://renrousousuo.tk/>>.

30 新浪科技 [online]. 2008-04-01 [cit. 2011-08-14]. 谷歌愚人节诈称推出人肉搜索. Dostupné z WWW: <<http://tech.sina.com.cn/i/2008-04-01/10502112942.shtml>>.

31 壹苹果论坛 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 北京加速培养五毛黨. Dostupné z WWW:

název. Také jsou označováni jako 网络特工 wǎngluò tègōng nebo 网络特务 wǎngluò tèwù (zkráceně 网特 wǎngtè), dosl. „internetová tajná služba“. Mladým zapáleným vlastencům (爱国青年 àiguó qīngnián) se také obecně říká 愤青 fènqīng „rozzlobení mladí muži“, nebo duplikovaně 愤愤 fènfèn (často pejorativně zaměňované za homofonní 粪粪 fènfèn "hovna“).

牛屄 niúbī

„cool, super, hustý“

Také zkráceně jako 牛 niú (他很牛). Mezi odvozené termíny patří pak 牛人 „hustý borec“, 牛屄化 niúbīhuà „učinit něco cool, hustým“, 牛屄主义 niúbīzhǔyì „dosl. niubiismus, hustáctví, borcovství.“ Používá se jako kladné hodnocení, opakem je pak 傻屄 shǎbī „debil, debilní“. Výraz 装屄 zhuāngbī pak označuje toho, kdo se chová jako frajer, ale ve skutečnosti je blb, osoba s příliš přehnaným sebevědomím, frajírek bez reálných schopností. Všechny tyto tři výrazy mají společnou formu eufemizujícího zápisu vulgárního znaku 屄 bī „piča“, jež bývá nejčastěji nahrazen homofonními znaky 逼 bī nebo 比 bǐ. Objevuje se také zápis pomocí písmene latinky B (牛 B, 傻 B, 装 B), případně celý zápis jen pomocí iniciál v pinyin (NB, SB, ZB). Znak 屄 bī také může být nahrazen písmenem X, které je zde použito graficky jako křížek, avšak v důsledku vedlo ke vzniku nového čtení niúchā (牛叉; 叉 chā „křížek, X“). Zajímavostí je pak přesah do angličtiny ve formě věty: „Many people think they are full of niubility, and like to play zhuangbility, which only reflect their shability.“³², kdy byla vytvořena pseudoanglická slova pomocí sufixu „-ility“, jež je v angličtině běžný u slov popisujících vlastnosti. Slovo 牛屄 niúbī bylo také dále anglicizováno jako „newby“ (jež v anglickém čtení zhruba odpovídá čínské výslovnosti 牛屄 niúbī, stupňuje se pak jako „newber, newbest“), pasivní potenciál „newbable“ či ekvivalent 牛屄化 niúbīhuà „newbilization“, podobně je také převáděno 装屄 do pseudoangličtiny jako „drunby“³³.

<<http://hk.opinion.nextmedia.com/viewthread.php?tid=5338>>.

32 青格里希英语娱乐网 [online]. 2007-11-29 [cit. 2011-08-14]. 完全中式英语: niubility, zhuangbility, shability, & erbility. Dostupné z WWW: <<http://chinglish.blogbus.com/logs/11276337.html>>.

33 奇游网 [online]. 2008-10-30 [cit. 2011-08-14]. 装 B, 牛 B, 傻 B 的英文详解! . Dostupné z WWW: <<http://www.keuu.com/group/topic-91>>.

雷 léi

„šokovat, dostat, porazit“

Často vystupuje v pasivu 被雷倒 bèi léidǎo „být (něčím) poražen, šokován“³⁴, výraz údivu, dosl. jako kdyby do nás uhořil hrom (雷 léi) nebo šlápli na minu (地雷 diléi). Vyšší míra šoku je pak vyjádřena použitím triplikovaného znaku 轟 (původním čtením bìng), také je možné se setkat s onomatopoickým zápisem burácejícího hromu 霹雳 pīlì.

4.2. PŘÍMÉ VÝPŮJČKY Z ANGLIČTINY

Některá slova mohou být v latince ponechána a přejata celá a beze změn (např. „ban“, „kick“, „for“, „happy“ atd.), často však dochází ke zkomolení, důležitá je fonetická podoba slova a to, jak ji vnímají čínští uživatelé. Např. slovo „feel“ může být zapsáno jako „few“ nebo „fu“ (což odpovídá zkomolené výslovnosti slova Čínany), jindy je ponechána jen první část slova (resp. jeho zvuková podoba), např. „call“ -> „co“, „post“ -> „po“ atp.

kick -> funkce ve hrách pro více hráčů, chatech apod., umožňuje správci vyhodit uživatele („vykopnout“) pro porušení pravidel

不知道是好还是坏，比如说你的同伴原来是汉奸，在游戏中不断射自己人，那么那时候你 **kick** 他就没有人反对的了。

„Nevím, jestli je to dobře nebo ne, ale když například je tvůj spoluhráč zrádce a neustále ve hře střílí do vlastních, tak když ho vykopneš, nebude nikdo proti.“

又被傻逼 OP 给 **kick** 了。

„Zas mě ten debilní operátor vykopl.“

ban -> zákaz přístupu (např. na fórum) za porušení pravidel

你们谁再闹我就 **ban** 他 id。

„A kdo z vás zase bude dělat problémy, tomu zakážu jeho účet.“

34 新浪网 [online]. 2008-09-12 [cit. 2011-08-14]. 我被你雷到：多元时代的“雷文化”. Dostupné z WWW: <<http://news.sina.com.cn/c/2008-09-12/172116282256.shtml>>.

我被莫名当成作弊给 **ban** 了。

„Někdo mě označil za podvodníka a byl mi zakázán přístup.“

bug -> chyba (v programu, ve hře)

论坛有 **BUG** 了?

„Že by byla na fóru chyba?“

Win7 升级到火狐 4.0 正式版好多 **bug**.

„Aktualizace Firefoxu na verzi 4.0 ve Windows 7 je plná chyb.“

few, fu -> pocit (feel)

一定要从第一集开始看，不然这样就没有那种 **few** 了啦!

„Určitě se musíš dívat od prvního dílu, jinak to nebude ono!“

烤肉要现烤现吃才有那种 **fu** 啦。

„Grilované maso je třeba jíst hned po ugrilování, aby to bylo ono.“

co -> volat (telefonicky; call)

除非是帅哥不然不要 **co** 我。

„Pokud to není fešák, tak ať mi nevolá.“

看你弄完要不要 **CO** 我电话?

„Až to doděláš, nechceš mi zavolat?“

po -> příspěvek, článek (na fóru, na blogu atp.; post)

我都靠你 **po** 在煮菜,你的 po 是我的菜单。

„Vařím jediné podle tvých příspěvků, tvé příspěvky jsou mým menu.“

好喜歡你的 **po** 文。

„Mám moc rád tvé příspěvky.“

Z angličtiny se také vypůjčuje slovesná koncovka „-ing“ pro průběhový čas. Ta se však může v čínštině napojovat i na čínská slovesa:

朱红泪太经典了，在玩 **ING**，55555.

„Zhujianglei (název hry) je klasika, zrovna to hraju, hehehehe.“

熊猫还真如网友评价的——懒，大部分都在睡觉 **ING**。

„Pandy byly fakt, jak popisovali lidi na internetu - lenivé, většina z nich spala.“

Používají se také akronymy převzaté přímo z angličtiny (nejrozšířenější jako např. LOL, RTFM apod., ale i zkratky názvů her nebo softwaru).

LOL (z angl. „laughing out loud, lot of laugh“)

LOL, 他的表情确实很阴险, 大概是内心世界的反映。

„Hahá, ten jeho výraz je opravdu zákeřný, asi je to odraz jeho vnitřního světa.“

LOL (zkratka názvu hry League of Legends)

同桌喜欢 DOTA、我喜欢 **LOL**、他说他那个好, 我说我这个好, 吵了半天、你们说我是不是该弄个技能放倒他?

„Spolužák v lavici má rád DOTA (Defense of the Ancients), já mám rád LOL (League of Legends), on říká že je DOTA lepší, já zas že je lepší LOL, hádali jsme se docela dlouho, co myslíte, nemám ho nějak zpacifikovat?“

RTFM (z angl. „read the fucking manual“)

如果碰到了惊讶的特性, 就 **rtfm** 或者看源代码。

„Když narazíš na zajímavou funkci, přečti si manuál nebo zdrojový kód.“

BF (přítel; boyfriend)

我的 **BF** 是个小流氓。

„Můj přítel je tak trochu rošťák.“

GF (přítelkyně; girlfriend)

我想把他的 **GF** 变成 **EX**。

„Chci z jeho holky udělat bývalou.“

Vznikat však mohou i nové čínské akronymy, specifické pro prostředí čínského internetu, i ty však vycházejí z anglických slov:

ACG (animation, comics, games; odkazuje na japonské komiksy a hry, původem z taiwanské BBS 国立中山大学³⁵)

喜欢 **ACG** 的我们, 能为日本做些什么?

„Co můžeme my, fanoušci ACG, udělat pro Japonsko?“

35 百度百科 [online]. 2011-08-11 [cit. 2011-08-14]. Acg. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/17740.htm>>.

虽然作者并没有在网站上表明他是 **ACG** 爱好者，不过我曾经在他网站上看到的预览图也几乎都是日本动画。

„Autor se sice nikde na stránce nevyjádřil, že je fanouškem ACG, avšak skoro všechny obrázky, které jsem na jeho stránce dřív viděl, byly japonské komiksy.“

4.3. PŘÍMÉ VÝPŮJČKY Z JAPONŠTINY

Japonské výpůjčky jsou defacto výpůjčkami grafickými, a to díky stejnému charakteru písma (resp. japonských znaků kandži). V těchto případech se převede pouze psaná forma a čtení použitých znaků se přizpůsobí (tj. znaky se přečtou čínsky). Zvuková stránka slov je podobná jen u sinojaponských slov (jelikož sinojaponské čtení je defacto zkomoleným čtením čínským), u původních japonských slov tak dochází k poměrně značným fonetickým odchylkám. Vzhledem k tomu, že většina internetové terminologie pochází z angličtiny, grafické výpůjčky se takřka výhradně týkají oblastí, které jsou tématicky s Japonskem spojené. Jedná se tedy zejména o výpůjčky z oblastí animovaných filmů, manga komiksů a počítačových her (souhrnně označovaných jako ACG „animation, comic, game“).

御宅（族） (jap. otaku)	yùzhái(zú)	osoba posedlá nějakou zálibou, nejčastěji v kontextu manga komiksů, anime nebo počítačových her; v čínštině termín bývá často doplněn sufixem 族 zú, jež se používá pro označení skupin lidí
同人 (jap. dódžin)	tóng rén	původně skupina lidí se stejnými zájmy, kroužek; označuje amatérská díla vydávaná samotnými autory (zejména manga komiksy)
耽美郎 (jap. tanbiró)	dānměiláng	označuje mužské čtenáře komiksového žánru „boys love“, jež se zabývá homosexuálními vztahy mezi muži
腐女（子） (jap. fudžoši)	fǔnǚ(zi)	čtenářky žánru „boys love“; v japonštině výhradně jako 腐女子, v čínštině je však z prozodických důvodů častější kratší varianta

毒男 dúnán (jap. dokunan)	chlapec bez přítelkyně; většinou spjato s nespolečenskými mladými muži, kteří přes svou posedlost zálibou si nejsou schopni najít partnera, často v kontextu s „otaku“, původně homofonní zápis slova 独男 (jap. dokunan)
萌 méng (z jap. 萌 え moe)	Původní význam znaku 萌 je „rašit, klíčit, pučet“. Na internetu se používá jako hodnotící adjektivum pro fiktivní dívčí postavy (z mangy, anime či počítačových her) s významem „roztomilá, naivní, nevinná, bezelstná“. Import z japonštiny: 萌 え „slibný, nadějný“ (jako květina která se chystá rozkvést), přeneseně též možné použít pro preadolescentní dívky ³⁶ . Homofonní s 燃 え „planutí“, možná souvislost s citovým „vzplanutím“ k fiktivním dívčím postavám.
三高(男) sāngāo(nán) (z jap. 三高 sankó)	muž se třemi 高 gao: „vzdělaný, talentovaný a z dobré rodiny“ nebo též „vzdělaný, s vysokým platem a vysoký postavou“, ideál partnera, opakem je pak 三低男 sāndīnán (z jap. 三低 santei)

Výpůjčky z japonštiny jsou omezeny takřka výhradně na diskusní fóra s japonskou tematikou, tzv. „otaku“ však i v Číně tvoří podstatnou část internetové populace a tímto způsobem přejímaná slova pak pronikají i do běžného jazyka. Příkladem mohou být od slova 御宅 wúzhāi odvozené tvary 宅男 zhāinán a 宅女 zhāinǚ, které přešly i do hovorového jazyka³⁷. Označují muže, resp. ženy, kteří tráví většinu volného času doma, původně zejména u počítače hraním počítačových her či četbou komiksů, později však přeneseně pro jakoukoliv fanatickou zálibu.

36 GALBRAITH, Patrick W. *Electronic journal of contemporary japanese studies* [online]. 2009-10-31 [cit. 2011-08-14]. Moe - Exploring Virtual Potential in Post-Millennial Japan. Dostupné z WWW: <<http://www.japanesestudies.org.uk/articles/2009/Galbraith.html>>.

37 上海新东方学校 [online]. 2010-12-29 [cit. 2011-08-14]. 从“御宅族”到“宅男”. Dostupné z WWW: <<http://wh.xdf.cn/publish/portal25/tab14255/info612957.htm>>.

4.4. NOVÉ IDIOMY, NOVÁ 成语 CHÉNGYŮ

Vznikají i nová čtyřslabičná spojení 成语 chéngyǔ. Podobně jako jejich vzory z klasické čínštiny (a stejně jako internetové memy) zkratkovitě odkazují na určité události, v tomto případě nejčastěji na ty, které nějakým způsobem pobouřily či vyvolaly k reakci (nejen) internetovou komunitu. Jde tedy často o kontroverzní výroky či události, které bývají tímto způsobem parodovány či zesměšňovány nebo na ně bývá právě pomocí nově vzniklých chéngyǔ upozorňováno. Rychlé a masové rozšíření informací v internetové komunitě rozšířilo obecné povědomí o některých incidentech a přispělo k otevřené diskusi³⁸. Internet je i přes určitou míru regulace v ČLR stále svobodným masmédiem - uživatel stále může na internet napsat cokoli, text bude případně smazán až dodatečně. Právě stranou ovládaná média a jejich věrohodnost jsou také častým terčem kritiky ze strany internetových uživatelů.

范跑跑 fàn pǎopǎo

„Fan zbabělec“

Odkazuje na zemětřesení v Sichuanu z 12. května 2008, kdy učitel 范美忠 Fàn Měizhōng utekl z probíhající výuky v okamžiku zemětřesení, aby si zachránil život, a nestaral se o své studenty. Po incidentu zveřejnil na internetu své vyjádření k události, kde svůj čin obhajoval slovy, že v takto kritickém okamžiku by byl schopný obětovat svůj život jedině pro svou dceru, ostatní lidi, ani jeho vlastní matka, jej v takové chvíli nezajímají³⁹. Incident pobouřil širokou internetovou veřejnost a rozvířil debaty o morálce. 范美忠 Fàn Měizhōng se následně stal symbolem sobeckosti a zbabělosti a nejhorším příkladem, jaký mohl svým žákům dát. S výrazem souvisí také 郭跳跳 Guó tiàotiào "Roztřesený Guo", odkazující na kritika 郭松民 Guó Sōngmín, který

38 FOWLER, Geoffrey A.; YE, Juliet. *The Wall Street Journal* [online]. 2008-07-05 [cit. 2011-08-14]. Chinese Bloggers Score a Victory Against the Government. Dostupné z WWW: <http://online.wsj.com/article_email/SB121521562007829595-1MyQjAxMDI4MTA1NTIwMTU1Wj.html>.

39 范美忠. 范美忠的博客 [online]. 2008-05-22 [cit. 2011-08-14]. 那一刻地动山摇——5·12汶川地震亲历记. Dostupné z WWW: <http://blog.tianya.cn/blogger/post_read.asp?BlogID=332774&PostID=13984999>.

v televizní diskusi s 范美忠 Fàn Měizhōnga příliš radikálně a energicky odsuzoval⁴⁰.

欧阳挖坑 Ōuyángwākēng

Doslova „Ōuyáng hrabe díru“.

Odkazuje na okolnosti čínského vesmírného programu, zejména sondy pro výzkum měsíce 嫦娥 Cháng'é, jež 26. listopadu 2011 poslala první čínské snímky měsíce, které však vyvolaly pochybnosti o jejich pravosti. Šéf programu na výzkum měsíce 欧阳自远 Ōuyáng Ziyuǎn námitky odmítal důkazem, že na čínských fotografiích jsou na jednom místě dva krátery, kdežto na amerických fotografiích ve stejném místě jen jeden, což je důkazem novějšího nárazu vesmírného tělesa na povrch Měsíce nebo nedokonalé rozlišovací schopnosti amerického satelitu⁴¹. Nové chéngyǔ tak ztělesňuje pochybnosti a nedůvěru v oficiální verzi.

黔驴三撑 qiánlúsānchēng

Odkazuje na 瓮安骚乱 Weng'anské nepokoje z 28. června 2008. Doslova po znacích „Trojí zarytost guizhouských oslů“. (黔 qián je zkratkou pro provincii 贵州 Guìzhōu). Neústupnost všech zúčastněných stran při vyšetřování smrti 16leté dívky⁴² vedla k nepokojům, při kterých bylo zapáleno 160 kanceláří v budově okresního úřadu, 40 dopravních prostředků a zraněno 150 lidí⁴³. Toto chéngyǔ tedy varuje, že „má-li člověk ve vypjatých situacích pochybnosti, neměl by zarytě trvat na svém, jinak to může mít závažné důsledky“. Také se vyskytuje ve variantě 黔驴死撑 qiánlúsǐchēng „Smrtelná zarytost guizhōuských oslů“.

40 在地铁站_百度空间 [online]. 2008-06-10 [cit. 2011-08-14]. 一虎一席谈: 先跑老师该不该受到指责, 郭松民 PK 范美忠. Dostupné z WWW: <<http://hi.baidu.com/whomi/blog/item/723f87943738df1bd31b7064.html>>.

41 泥巴的BLOG [online]. 2008-07-02 [cit. 2011-08-14]. 新成语典故: 欧阳挖坑. Dostupné z WWW: <http://blog.sina.com.cn/s/blog_491167610100ad6d.html>.

42 Rodina a lidé z okolí dívky tvrdili, že vrahem byl syn místního úředníka, který před smrtí dívku znásilnil. Hození těla do řeky mělo být součástí krytí zločinu a ničení důkazů, ve kterém byla údajně zapletena i místní policie. Tyto domněnky jen zesílily, když prvotní protesty policie potlačila silou. Žádná z obvinění nakonec nebyla prokázána.

蔡如鹏. 瓮安事件当事少女李树芬三次尸检内幕. 中国新闻周刊. 2008, 025 期, s. 32-33. Dostupný také z WWW: <<http://news.sina.com.cn/c/2008-07-09/035715896351.shtml>>.

43 中国新闻网 [online]. 编辑:余瑞冬. 2008-07-01 [cit. 2011-08-13]. 瓮安"6.28"打砸抢烧近 7 小时 150 余人伤无人死亡. Dostupné z WWW: <<http://www.chinanews.com/gn/news/2008/07-01/1299106.shtml>>.

秋雨含泪 qiūyǔhánlèi

Odkazuje na blog profesora Yú Qiūyǔ 余秋雨 ze Šanghajske divadelní akademie, který v článku z 5. června 2008 „se slzami v očích žádal obyvatele oblastí postižených Sichuanským zemětřesením, aby svou snahou o potrestání osob zodpovědných za špatně postavené školní budovy nevytvářeli nové problémy a nedávali tak příležitosti západním médiím k protičínské propagandě.“⁴⁴ Profesor Yú Qiūyǔ 余秋雨 se tak stal symbolem intelektuála, jež slouží propagandě vládní a snaží se v očích veřejnosti omlouvat její nepravosti. Chényǔ 秋雨含泪 qiūyǔhánlèi je tak synonymem falešných či krokodýlích slz.

文人要有正气、骨气，不要秋雨含泪，为虎作伥。

„Umělec musí být čestný, mít morální integritu, nebýt jako Qiūyǔ s očima plnými slz a posluhovat zločincům.“

别以为秋雨含泪就能骗过那些饱受欺压的农民。

„Nemyslete si, že Qiūyǔho krokodýlí slzy jsou s to oklamat už tak příliš vykořisťované rolníky.“

一萌必中 yīméngbìzhòng

„Zamilovat se na první pohled“. Odvozeno od znaku 萌 méng, jež je importem z japonštiny (jap. 萌 mě „slibný, nadějný“).

兆山羨鬼 zhàoshānxiànguǐ

„Zhàoshān závidí duchům.“

Odkazuje na báseň 江城子·废墟下的自述 místopředsedy Shandongske spisovatelské asociace Wáng Zhàoshān 王兆山, která vyšla ve večerníku 齐鲁晚报 6. června 2008⁴⁵. Báseň reaguje na zemětřesení v Sichuanu, čtenáři však byli pobouřeni pasáží „十三亿人共一哭，纵做鬼，也幸福“ („Jsou šťastni, i když se stali duchy.“), Wáng Zhàoshān 王兆山 byl následně na internetu dehonestován, že vlastně jako živý závidí mrtvým. Chényǔ tedy symbolizuje neúctu k životu jednotlivců ze strany vládních kruhů.

44 余秋雨. 360doc 个人图书馆 [online]. 2008-06-05 [cit. 2011-08-14]. 含泪劝告请愿灾民. Dostupné z WWW: <http://www.360doc.com/content/08/0608/11/142_1316749.shtml>.

45 新闻中心_新浪网 [online]. 2008-06-17 [cit. 2011-08-14]. 山东作协副主席王兆山为灾区作诗. Dostupné z WWW: <<http://news.sina.com.cn/s/2008-06-17/095315760563.shtml>>.

对人的生命要有敬畏之心，兆山羨鬼是反人道的。

„Je třeba mít úctu k lidskému životu, Zhàoshānovo závidění duchům je proti lidskosti.“

兆山羨鬼和宣扬上天堂可拥有 72 个处女新娘，都具有某些邪教色彩。

„Zhàoshānova oslava duchů a rozhlašování, že v nebi se dočkáme 72 panen má obojí nádech sektářství.“

正龙拍虎 zhènglóngpāihǔ

„Zhènglóng fotí tygra.“

Odkazuje na incident ze 3. října 2007, kdy Zhōu Zhènglóng 周正龙 ze Shǎnxī prohlásil, že se mu podařilo vyfotit v divočině téměř vyhynulého tygra jihočínského. Provinční úřad pro lesnictví v provincii Shǎnxī poté prohlášení a pravost potvrdil⁴⁶. Někteří uživatelé internetu však zjistili, že tygr se až nápadně podobá tygru z jednoho novoročního přání a pravost fotografie zpochybňovali⁴⁷. Po tlaku veřejnosti pak 29. června 2008 úřad potvrdil, že tygr z fotografie je opravdu namalovaný⁴⁸. Chéngyǔ tedy poukazuje na získávání věhlasu nekalými prostředky a odmítání kritiky, stejně tak zrcadlí nevěrohodnost vůči vládním institucím.

开胸验肺 kāixiōngyànfèi

„Otevřít hrud' a vyšetřit plíce.“

Odkazuje k incidentu z let 2007, kdy dělník Zhāng Hǎichāo po letech náročné práce (drcení kamene) onemocněl zaprášením plic (pneumokonióza), avšak firma, ve které pracoval, odmítala předložit odpovídající materiály a v místní nemocnici v Zhengzhou mu byla diagnostikována tuberkulóza. Z vlastních zdrojů tedy podstoupil biopsii, kdy mu byla odebrána část plicní tkáně a zaprášení plic potvrzeno, ani to však nestačilo jako doklad pro přiznání nemoci z povolání a odpovídající odškodnění. V červenci 2009 mu bylo

46 郝蕾; 宁峰. 网易新闻中心 [online]. 2007-10-12 [cit. 2011-08-14]. 野生华南虎消失 43 年后重现陕西. Dostupné z WWW: <<http://shanxi.news.163.com/07/1012/10/3QJMFFQ9005600CN.html>>.

47 无忌论坛 [online]. 2007-11-16 [cit. 2011-08-14]. 人肉引擎搜索结果: 老虎原图找到啦! . Dostupné z WWW: <<http://forum.xitek.com/showthread.php?threadid=484393>>.

48 陕西省人民政府 [online]. 2008-06-29 [cit. 2011-08-14]. 陕西省政府新闻办召开新闻发布会, 发布“华南虎照片事件”调查处理情况. Dostupné z WWW: <<http://www.shaanxi.gov.cn/0/1/9/39/53015.htm>>.

odškodnění konečně přiznáno⁴⁹. Toto spojení tedy vyjadřuje nutnost podstoupení krajních opatření až obětí pro dosažení svého cíle. Poukazuje také na zbytečnou byrokratičnost v oblastech běžného života.

Velmi častým terčem nově vzniklých idiomů bývají autority, jako jsou např. místní úředníci, policie, soudy, osobnosti s významnými veřejnými funkcemi. Internetovou komunitu zejména pobuřuje vládní snaha o omezování internetu, zejména informací, které ústřední vládě nejsou příliš pohodlné (např. snahy o zákaz informování o negativních jevech v čínské společnosti).

非法献花 fēifǎxiànhuā

„Nelegální darování květin.“

Odkazuje na události ze 13. ledna 2010, kdy společnost Google na svém oficiálním blogu oznámila, že zvažuje uzavření své pobočky v ČLR. Téhož dne pak několik Číňanů položilo květiny u sídla společnosti v 清华科技园 (Vědecký park Qinghua) v Pekingu. Ochranka areálu přichází varovala, že k položení květin musí nejprve zažádat na odpovědných místech a teprve po udělení povolení mohou květiny položit, jinak se jedná o „nelegální pokládání květin“⁵⁰. Všechny zprávy o události pak byly z čínských internetových médií odstraněny. Toto slovní spojení tedy odkazuje na čínskou cenzuru internetu.

先谢国家 xiānxièguójiā

„Především poděkovat státu.“

Slavný výrok místopředsedy Mezinárodní olympijské komise Yú Zàiqīng 于再清, který v závěrečné diskusi sportovních kruhů Čínské lidové politické a konzultativní konference (中国人民政治协商会议): „感谢你爹你妈没问题, 首先还是要感谢国家。“ (Děkovat rodičům je v pořádku, ale ze všeho nejdřív je třeba poděkovat státu)⁵¹. Přehnaný patriotismus a patetičnost výroku byla

49 申子仲. 大河网 [online]. 责任编辑: 宋新国. 2009-07-10 [cit. 2011-08-14]. 为证明患上职业病 河南新密小伙开胸验肺. Dostupné z WWW: <http://www.dahe.cn/xwzx/csxw/zz/t20090710_1600729.htm>.

50 新闻_经网 [online]. 责任编辑: 彭伟. 2010-01-15 [cit. 2011-08-14]. “非法献花” 成网络新流行词汇. Dostupné z WWW: <<http://news.hnce.com.cn/c/2010-01-15/92452.shtml>>.

51 南方报业网 [online]. 2010-03-08 [cit. 2011-08-14]. 于再清:感谢你爹你妈没问题,首先还是要感谢国家!. Dostupné z WWW: <http://nf.nfdaily.cn/nfdsb/content/2010-03/08/content_9843611.htm>.

okamžitě na internetu parodována.

国家罗汉 guójiāluòhàn

Doslova „státní arhat“.Odkazuje na incident z 抚州 Fuzhou (Jiangxi), kdy kvůli sporu o kontrakt na místě stavby napadl zaměstnanec soudu 芦涛 Lú Tāo s kontraktorem muže a při bití na něj řval: „我是法院的，我代表国家罗汉，花 100 万弄死你这个农民。 “ („Jsem od soudu, zastupuji státní arhaty, za milion tě zabiju ty vidláku“)⁵². Není příliš jasné, koho dotyčný myslel, když mluvil o státních arhatech, spojení termínu pro buddhistického světce a státu však evokuje mimořádnou autoritu a moc, tedy někoho, s kým si není radno zahrávat. Stejně tak chéngyǔ odkazuje na zneužití moci veřejných činitelů. Státní arhat je tedy v tomto pojetí zvláštním státním zaměstnancem, který násilně utlačuje lid. Jako adjektivum pak znamená „bezdůvodný, nepřiměřený, absurdní“, ve slovesné funkci pak může znamenat „dát do pořádku, vypořádat se (s někým)“⁵³:

“国家罗汉”发怒，后果很严重。

„Když se státní arhat rozzlobí, má to závažné následky.“

你也太“国家罗汉”了！

„Ty jsi taky pěkně mimo!“

再不老实，就“国家罗汉”你一下！

„A jestli nebudeš upřímný, tak si to s tebou vyřídím!“

叉腰肌 chāyāojī

„Ruce v pase.“

Odvozené od 叉腰 chāyāo „mít ruce v pase“. Vzniklo 17.8.2008, když po vyřazení čínského ženského fotbalového týmu Japonskem z olympijského turnaje, kdy místopředseda čínské fotbalové asociace 谢亚龙 Xiè Yàlóng výkon čínských fotbalistek kritizoval slovy, že by si měly vzít příklad od Brazilek, které si i přes svou technickou převahu a nadání samy dobrovolně přidávaly trénink. Zdůraznil, že by čínské fotbalistky měly cvičit nejdůležitější

52 符玉瑶. 南方报网 [online]. 2008-07-23 [cit. 2011-08-14]. “我是法院的，花 100 万弄死你这个农民”. Dostupné z WWW: <http://www.nfdaily.cn/opinion/hot1/content/2008-07/23/content_4490817.htm>.

53 乔志峰. 腾讯网 [online]. 2008-07-23 [cit. 2011-08-14]. “国家罗汉”，又一个“雷词”诞生了. Dostupné z WWW: <<http://view.news.qq.com/a/20080723/000011.htm>>.

svaly, kterými jsou 髂腰肌 qiàoyāojī (souhrnné označení pro velký bederní sval a kyčelní sval⁵⁴), 谢亚龙 Xiè Yàlóng se však překládal a vyslovil je jako chāyāojī⁵⁵, které se dá zapsané znaky 叉腰肌 interpretovat jako „mít ruce v pase“, což je právě typický postoj 谢亚龙 Xiè Yàlóng.

躲猫猫 duǒmāomāo

„Hrát na schovávanou“

Odkazuje na incident z února 2009, kdy 24letý 李荞明 Lǐ Qiáomíng z 玉溪 Yùxī (Yunnan) zemřel následkem těžkého poranění mozku, k němuž došlo ve vazební věznici. Oficiální vyjádření představitelů znělo, že k úrazu došlo, když dotyčný hrál na vězeňském dvoře se spoluvězni na schovávanou. Tvzení vyvolalo bouřlivou reakci a podezření, že byl ubit policisty k smrti, což se nakonec potvrdilo⁵⁶. Incident byl parodován, že už ani dětské hry nejsou bezpečné, zároveň odkazuje na policejní brutalitu a nevěrohodnost oficiálních médií.

Nová chéngyǔ mohou parafrázovat nebo se foneticky blížit jiným, již existujícím:

娇身冠养 jiāoshēnguānyǎng

Parafráze 娇生惯养 jiāoshēngguānyǎng „být celý život rozmazlený“.

Znak 娇 odkazuje na hongkongskou herečku Gillian Chung 钟欣桐 přezdívanou 阿娇 ājiāo, znak 冠 na Edisona Chena 陈冠希, jež jsou oba aktéři skandálu s erotickými fotografiemi 艳照门. Toto parafrázované chéngyǔ by se tedy po jednotlivých znacích dalo interpretovat jako „Guān (Edison Chen) hýčká tělo Jiāo (Gillian Chung).“

54 百度百科 [online]. 2011-07-19 [cit. 2011-08-14]. 髂腰肌. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/938710.htm>>.

55 新华网 [online]. 责任编辑: 商艳青. 2008-08-20 [cit. 2011-08-14]. 谢亚龙贬低中国女足 称其"没精神没斗志没技术". Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/olympics/2008-08/20/content_9530525.htm>.

56 新华网 [online]. 责任编辑: 安传香. 2009-02-28 [cit. 2011-08-14]. “躲猫猫”死者系狱霸殴打致死 官方回应三疑问. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/politics/2009-02/28/content_10915084.htm>.

娇呻冠痒 jiāoshēnguānyǎng

Vulgárnější varianta předchozího chéngyǔ. Doslova „Jiāo (Gillian Chung) vzdychá, když ji Guān (Edison Chen) lechtá.“

谁死鹿手 shuíshǐlùshǒu

Parafrázované chéngyǔ 鹿死谁手 lùshǐshuíshǒu „Kdo vyhraje?“ (dosl. „Čí rukou zemře jelen?“). Znak 鹿 lù však v parafrázovaném znění odkazuje na firmu 三鹿 Sanlu, jež nechvalně proslula skandálem se závadným sušeným mlékem. Po znacích je tedy možné je interpretovat jako „Kdo zahyne rukou Sanlu“. Chéngyǔ tak vyjadřuje bezmoc a nejistotu ve věci nezávadnosti potravin, stejně jako slabost jednotlivců před nekalými praktikami obchodníků.

Jiná mohou vznikat aktualizací starých chéngyǔ:

心神不宁 xīnshénbùníng

Původním významem „být nespokojen, být neklidný, být nervózní“.

V aktuálním kontextu odkazuje na reportáž, jež měla podpořit kampaň proti společnosti Google a také podpořit softwarovou kontrolu obsahu internetu. 18. června 2009 byl v pořadu 焦点访谈 státní televizní stanice CCTV odvysílán rozhovor s vysokoškolským studentem, který na kameru prohlásil, že jeho spolužák kdysi často navštěvoval pornografické stránky a tehdy byl velmi „nesvůj“. Jeho stav se údajně zlepšil, když vláda začala filtrovat obsah internetu, jenže pak daný spolužák zjistil, že se na pornografické stránky může proklikat pomocí Googlu a znovu se mu vrátily „neklidné“ stavy⁵⁷. Spojení 心神不宁 tak útočí na věrohodnost státních médií, vykonstruované reportáže a argumenty vlády, čímž se shoduje se spojením 很黄很暴力 „erotické a násilné“.

新陈代谢 xīnchéndàixiè

Původním významem „staré je nahrazováno novým“, přeneseně též „metabolismus“.

57 新华网 [online]. 2009-06-18 [cit. 2011-08-14]. [焦点访谈]“谷歌中国”色情链接遭谴责. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/video/2009-06/18/content_11563886.htm>.

V aktuálním významu odkazuje na aféru s erotickými fotografiemi Edisona Chena. Po znacích by se totiž toto chéngyü dalo interpretovat také jako „Nový Chen nahrazuje Tse“, což odkazuje na herečku Cecilii Cheung 张栢芝, jež byla jednou z akterek skandálu s fotografiemi. Na některých fotografiích byla právě s Edisonem Chenem 陈冠希, předtím byla ve vztahu s Nicolasem Tse 谢霆锋.

4.5. INTERNETOVÉ MEMY

Nedílnou součástí čínské internetové komunity jsou internetové memy. Mem je kulturní obdobou genu, replikující se jednotkou kulturní informace⁵⁸. Internetový mem se může šířit formou odkazu, videa, obrázku, webové stránky nebo slova či fráze. Memy se mohou měnit, vyvíjet, mohou být parodovány, časté je také jejich využití ve virálním marketingu. Z jazykového hlediska příkladem takovýchto čínských internetových memů může být právě výše zmiňovaná marťanština nebo znak 冫 jiōng. Jako jazykové internetové memy však fungují i fráze nebo ustálené větné vzorce. V této kapitole se jimi hodlám zabývat proto, že obsahují informace, které nejsou patrné z jejich jednotlivých složek a v podstatě fungují jako sémémy. Význam frází se může neustálým opakováním vyprazdňovat, může se z nich podobně jako u idiomů a chéngyü stát odkaz k určité události apod.

Příkladem internetového memu ve formě větného vzorce v češtině je konstrukce „Já bych všechny ty ... zakázala“. Tato fráze má původ v odpovědi 72leté důchodkyně Věry Pohlové na anketní otázku deníku Metro, která byla otištěna 17. září 1999. Anketa se týkala aféry, kdy pracovník České spořitelny po internetu nabízel data klientů. Věra Pohlová aféru komentovala slovy „Tyhle aféry každého jenom otravují. Já bych všechny ty internety a počítače zakázala“. Tento výrok se stal velmi populárním v české internetové komunitě a pravidelně se objevoval v diskusích o zákazech nebo jako recesistické připomenutí nejjednoduššího řešení jakéhokoliv problému.⁵⁹

Nejčastěji používaným čínským příkladem je pak vzorec 很 A 很 B. Tento

58 BLACKMORE, Susan. *Teorie memů: kultura a její evoluce*. Praha : Portál, 2001. 236 s. ISBN 80-7178-394-3. s. 9-21.

59 FIŠER, Miroslav. *Novinky.cz* [online]. 2009-09-17 [cit. 2011-08-14]. Česká důchodkyně chtěla před deseti lety zakázat počítače a internety. Dostupné z WWW: <<http://www.novinky.cz/internet-a-pc/179303-ceska- duchodkyne- chtela- pred- deseti- lety- zakazat- pocitace- a- internety. html>>.

vzorec se vyskytuje hned v několika základních variantách:

很黄很暴力。

„Erotický a násilný.“; ve zpravodajské relaci 新闻联播 státní stanice CCTV ze dne 27. prosince 2007 byla odvysílána reportáž o škodlivém obsahu na internetu, která měla urychlit schválení legislativy na „vyčištění“ internetového prostředí. V reportáži odpovídala studentka, že se jí na počítači objevilo velmi „erotické a násilné“ vyskakovací okno⁶⁰. Tato fráze byla okamžitě parodována na čínském internetu a zesměšňovala věrohodnost zpravodajství státní televize, protože jen málokteré stránky splňují obě kritéria zároveň. V reakci na událost však seznamy takových stránek spontánně vznikaly, stejně jako vznikaly seznamy věcí, které jsou žluté (hlavní význam znaku 黄 huáng).

很傻很天真。

„Hloupý a naivní.“; původně odkazuje na výrok čínského prezidenta Jiang Zemina z 27. října 2000 na adresu hongkongské novinářky Sharon Cheung (张宝华), kdy v afektu označil kladené otázky jako „too simple, sometimes naïve“⁶¹. V roce 2008 po vypuknutí skandálu s erotickými fotografiemi Edisona Chena (陈冠希) byl použit pro vyjádření herečky Gillian Chung (钟欣桐, která aféru komentovala slovy: „我承认是好天真和好傻。“ („Uznávám, že jsem strašně naivní a hloupá.“)⁶².

很好很强大。

„Skvělý a impozantní.“; tento výrok původně ironicky komentoval návrh obchodního zástupce softwarové firmy Blizzard Entertainment v Číně 第九城市 (the9.com), který chtěl v čínské verzi hry World of Warcraft v rámci zmírnění

60 中国经济网 [online]. 2008-01-07 [cit. 2011-08-14]. 广电总局官员：对互联网的管理是为了其大发展. Dostupné z WWW:

<http://www.ce.cn/cysc/tech/07hlw/guonei/200801/07/t20080107_14132430.shtml>.

61 YouTube [online]. 2006-08-27 [cit. 2011-08-14]. 江泽民骂香港记者 Jiang Zemin gets angry. Dostupné z WWW: <<http://www.youtube.com/watch?v=m43UyujVsXk>>.

62 新华网 [online]. 2008-02-11 [cit. 2011-08-14]. "艳照门"阿娇坦然露面 今后积极面对人生. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/ent/2008-02/11/content_7587753.htm>.

zobrazování násilí ve hře kostlivce opatřit tělem, mrtvolou hráčů jejich hrobem a přízraky ožvlými mrtvolami. Výrok byl později uveden na oficiální stránce čínské lokalizace se slovy, že čínská verze hry je prostě „skvělá a impozantní.“⁶³ Opakované užití fráze samotnými hráči tedy bylo prostředkem ironizace a výsměchu těmto puristickým snahám o méně násilí v počítačových hrách. Po výroku zástupce ředitele odboru pro internet Informačního úřadu státní rady Peng Bo 彭波 v projevu z 22. února 2008 (明天中国的互联网, 一定会很美丽绿色、很棒很健康、很好很强大! „Čínský internet zítřka bude určitě krásný a zelený, úžasný a zdravý, skvělý a impozantní.“⁶⁴) pak ironizuje vládní snahy za čistší internet, kdy ústřední orgány pod záminkou ochrany dětí před škodlivým obsahem na internetu cenzurují i nepohodlné články či autory.

很黑很后台。

„Tajemný a zákulisní.“; odkazuje na incident z dubna 2008 v Zhengzhou, kdy bylo dvěma studentkám v kadeřnictví naučtováno 12 000 yuanů. Jeden ze zaměstnanců komentoval vyšetřování události médii slovy: „我有后台, 随便你们咋处理。“ („Mám nad sebou ochrannou ruku, můžete si dělat, co chcete“)⁶⁵. Tato fráze se poté začala používat jako odkaz na různé případy zneužití úřední moci.

Témata jsou podobná jako u idiomatických vazeb či chéngyů, upozorňují na problémy v čínské společnosti, kritizují zneužití moci nebo zpochybňují informace podávané oficiálními médii, která jsou pod kontrolou strany atd.

我爸是李刚。

„Můj táta je Li Gang.“

63 新浪游戏 [online]. 2007-06-28 [cit. 2011-08-14]. 和谐社会:魔兽世界升级 露骨亡灵长肉. Dostupné z WWW: <<http://games.sina.com.cn/o/n/2007-06-28/1347203365.shtml>>.

64 新华网 [online]. 责任编辑: 高海英. 2008-02-24 [cit. 2011-08-14]. 国新网网络新闻局: 中国互联网将很好很强大. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/newmedia/2008-02/24/content_7659980.htm>.

65 新华网 [online]. 责任编辑: 安传香. 2008-04-05 [cit. 2011-08-14]. 天价理发店扬言有“后台”? . Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/politics/2008-04/05/content_7923227.htm>.

Odkazuje na incident z 16. října 2010, kdy opilý řidič srazil dva chodce (z nichž jeden později v nemocnici zemřel) a při zadržení se bránil slovy: „有本事你们告去，我爸爸是李刚。“ (Klidně to dejte k soudu, můj táta je Li Gang). Hned po incidentu čínští internetoví diskutéři odhalili, že Li Gang byl náměstkem ředitele místního policejního oddělení⁶⁶. Po incidentu se na internetu rozběhla soutěž, ve které měli účastníci zakomponovat frázi 我爸是李刚 do klasické čínské básně, soutěže se účastnilo na 6000 příspěvků⁶⁷. Fráze je od té doby používána ironicky v diskusích, když se mluvčí snaží vyvléct ze zodpovědnosti.

做人不能太 CNN。

„Čestný člověk by neměl být příliš jako CNN.“

Americká zpravodajská televize CNN v očích Číňanů často vyjadřuje protičínský postoj (např. o nepokojích v Tibetu v roce 2008⁶⁸), proto tento výrok implikuje odmítání pokrytectví a překrucování skutečnosti.

这事儿不能说太细。

„O této záležitosti nemohu mluvit moc podrobně.“

Jedná se o odpověď vedoucího oddělení poplatků na odboru správy silnic Tianjinského magistrátu 刘博 Liú Bó ze dne 12. ledna 2009 na otázku, kolik se ročně vybere na mýtném, které bylo určeno na financování půjček na výstavbu silniční infrastruktury.⁶⁹ Tato odpověď okamžitě vyvolala bouřlivou reakci zejména ze strany řidičů. Symbolizuje netransparentnost veřejných financí a možnou korupci. Na internetu se objevuje i v mírných modifikacích, jako např. „这事楼主说得太细了，下回注意。“ („O této záležitosti se zakladatel příspěvku rozpovídal až moc podrobně, příště by si měl dávat pozor“) jako reakce na pisatele, který prozradil víc, než možná chtěl.

你是准备替党说话，还是准备替老百姓说话？

„Hodláte mluvit za stranu nebo za lidi?“

66 网易新闻中心 [online]. 2010-10-25 [cit. 2011-08-14]. 河北大学校园飙车案调查：十大疑点待澄清. Dostupné z WWW: <<http://news.163.com/10/1025/14/6JRKS2E500014AEE.html>>.

67 LAM, Oiwan. *Global Voices* [online]. 2010-10-30 [cit. 2011-08-14]. 中国：我爸是李刚！. Dostupné z WWW: <<http://zh.globalvoicesonline.org/hans/2010/10/30/6583/>>.

68 搜狐新闻 [online]. 2008-03-28 [cit. 2011-08-14]. 中国学生创建反 CNN 网站 做人不能太 CNN 成流行语. Dostupné z WWW: <<http://news.sohu.com/20080328/n255955295.shtml>>.

69 济南新闻网 [online]. 2009-01-17 [cit. 2011-08-14]. “这事儿不能说太细” . Dostupné z WWW: <<http://jnsb1.e23.cn/html/jnsb/20090117/jnsb8153960.html>>.

Odkazuje na incident ze 17. června 2009, kdy reportér čínského státního rozhlasu 中央人民广播电台 v Zhengzhou zpovídal Lu Juna, zástupce ředitele odboru městského plánování. Na otázku proč na místě určeném pro levné bytové jednotky pro vrstvy s nižšími příjmy vybudovali 12 luxusních vil odpověděl touto otázkou.⁷⁰ Tento citát symbolizuje korupci a zvlí místních úředníků. Vznikaly také parafráze, kdy internetoví diskutéři ironicky zpochybňovali argumenty jiných slovy 替谁说话? „Za koho mluvíš?“.

没有强拆就没有新中国。

„Bez vynucených demolic by neexistovala Nová Čína.“

Odkazuje na incident z 10. září 2010, kdy se majitel domu ve Fuzhou (Jiangxi) upálil na protest proti nařízené demolici jeho domu⁷¹. Citovaný výrok použil jeden z místních úředníků ve svém blogu, ve kterém situaci hodnotil z pohledu místní vlády. Výrok však byl okamžitě odsouzen za necitlivost, odlidštěnost (a to i ze strany vládních médií, např. Lidového deníku 人民日报). Článek místního úředníka je také znám pod termínem 宜黄投书 „Vyjádření z Yíhuángu“⁷².

我们不拆迁，知识分子吃啥？

„Nebudeme-li strhávat domy a přesídlovat, co budou intelektuálové jíst?“

Incident z 5. prosince 2010, kdy přednášku 于建嵘 Yu Jianronga, jež apelovala proti strhávání domů obyvatel a nové výstavbě v okrese Wànzǎi 万载, reagoval jeden z úředníků slovy: „如果没有我们这些县委书记这样干，你们这些知识分子吃什么。“ („Kdybychom my, tajemníci strany, takto nepostupovali, čím byste se pak vy, intelektuálové, živili?“)

小心你的小命。

„Dávej si bacha na svůj život.“

Incident z 8. prosince 2010, kdy byl novináři ze společnosti Xinhua na okresním úřadě v Jiànchāngu 建昌 zabaven fotoaparát, protože jej zástupce tajemníka

70 网易新闻中心 [online]. 2009-06-19 [cit. 2011-08-14]. “你是准备替党说话，还是准备替老百姓说话？” . Dostupné z WWW: <<http://news.163.com/09/0619/09/5C5M9SJC000120GR.html>>.

71 新闻_腾讯网 [online]. 2010-10-12 [cit. 2011-08-14]. 宜黄官员撰文谈拆迁自焚：没强拆就没新中国. Dostupné z WWW: <<http://news.qq.com/a/20101012/001801.htm>>.

72 网易新闻中心 [online]. 2010-11-02 [cit. 2011-08-14]. 江西万载县委书记：我们不拆迁 知识分子吃啥. Dostupné z WWW: <<http://news.163.com/10/1102/02/6KF15CS50001124J.html>>.

politického a právního výboru Zhōng Jìxiáng 钟继祥 považoval za podvodníka. Jinému novináři pak Zhōng Jìxiáng 钟继祥 telefonicky vyhrožoval slovy: „你要过来，小心你的小命“ („Jestli chceš přijít, tak si dávej bacha na svůj život“)⁷³.

我只为领导服务。

Odkazuje na incident z 11. prosince 2010, kdy dopravní policista v Chengdu zastavil svým vozem zablokoval hlavní bránu na stadion a na skutečnost, že je nahráván, reagoval slovy: „我是为领导服务的，是领导重要还是你们这些人重要？！” („Sloužím jen svému šéfovi, je důležitější šéf nebo lidi jako vy?“)⁷⁴.

反对我们就等于反对国家。

„Odporovat nám znamená odporovat státu.“

Odkazuje na incident z února 2011, kdy zakladatel farmaceutické společnosti 归真堂 na reportáž o odebrání žlučníku medvědům za živa reagoval slovy, ve kterých naznačil, že je jejich aktivita zaštiťovaná státem a odpor je marný.⁷⁵

Mohou být také bohatě parafrázovány, poskytovat nové vzorce obohacování slovní zásoby:

中国现在的穷人都是待富者。

Výrok profesora Li Yininga 厉以宁 ze dne 13. listopadu 2007, kdy byl hostem diskusního fóra 强国. Ekonomický vývoj v ČLR hodnotil slovy, že reformy ještě neskončily, a proto by se chudým lidem nemělo říkat chudáci, ale „čekatelé na bohatství“ (中国的穷人不应叫穷人而应该称为待富者。)⁷⁶. Výrok se okamžitě rozšířil na internetu a podobným způsobem byla eufemizována řada

73 新闻中心_新浪网 [online]. 2010-12-10 [cit. 2011-08-14]. 韩浩月: “小心你的小命” 政法书记好威风. Dostupné z WWW: <<http://news.sina.com.cn/pl/2010-12-10/082121614664.shtml>>.

74 网易新闻中心 [online]. 2010-12-15 [cit. 2011-08-14]. 成都 “最牛马屁交警” 当街扬言 “我只为领导服务”. Dostupné z WWW: <<http://news.163.com/10/1215/02/6NTNA2DL00014AED.html>>.

75 网易新闻中心 [online]. 2011-02-17 [cit. 2011-08-14]. 养熊取胆公司上市遭抵制 称反对我等于反对国家. Dostupné z WWW: <<http://news.163.com/11/0217/06/6T2VFGUP00014AED.html>>.

76 新闻-21CN.COM [online]. 2008-03-27 [cit. 2011-08-14]. 厉以宁: 中国的穷人不应叫穷人而应该称为 “待富者”. Dostupné z WWW: <<http://news.21cn.com/domestic/yaowen/2008/03/27/4534235.shtml>>.

dalších slov⁷⁷:

光棍	starý mládenec	->	待娶者	čekatel na ožení
老姑娘	stará panna	->	待嫁者	čekatelka na provdání
孕妇	těhotná žena	->	待产者	čekatelka na porod
饥民	hladovějící	->	待饱者	čekatel na nasycení
醉鬼	opilec	->	待醒者	čekatel na vystřízlivění
贪官	hrabivý úředník	->	待廉者	čekatel na morálnost
侏儒	trpaslík	->	待高者	čekatel na výšku
懒惰	lenoch	->	待勤者	čekatel na práci
下岗	nezaměstnaný	->	待薪者	čekatel na plat
妓女	prostitutka	->	待嫖者	čekatelka na zákazníka
活着	žijící	->	待死者	čekatel na smrt

Další memy jsou replikovány čistě pro pobavení uživatelů, často jde (ať už záměrně či nikoli) úsměvné citace, jež si z různých důvodů vydobily svou popularitu na internetové scéně. Takovéto memy mohou vznikat i v rámci poměrně malých uzavřených komunit (např. jednoho diskusního fóra).

贾君鹏，你妈妈喊你回家吃饭。

„Jia Junpengu, mamka tě volá domů se najíst.“

Tento výrok se objevil na diskusním fóru Baidu v sekci o hře World of Warcraft 16. července 2009. Během devíti hodin nasbíral přes 406 000 shlédnutí a 17 000 uživatelských reakcí⁷⁸. Podle jedné interpretace jde o přání hráčů World of Warcraft, aby nový provozovatel co nejdříve zprovoznil hru (jež byla v té době již přes 40 dní pozastavena), podle jiných se stal příspěvek populární proto, že

77 真实的博客 [online]. 2008-12-05 [cit. 2011-08-14]. 有感于厉以宁“待富者”论. Dostupné z WWW: <<http://yufei8822.blog.163.com/blog/static/810505012008115024335/>>.

78 百度贴吧 [online]. 2009-07-16 [cit. 2011-08-14]. 贾君鹏你妈妈喊你回家吃饭. Dostupné z WWW: <<http://tieba.baidu.com/f?kz=610537635>>.

v ostatních uživatelích vzbuzoval nostalgické vzpomínky na dětství, ať už jej opravdu napsala starostlivá matka hledající svého syna, jež vysedává v internetových hernách, nebo šlo jen o vtip. Mem byl později několikrát využit v reklamních sloganech (automobil Roewe 550: 贾君鹏, 你妈妈叫你把荣威 550 开回家⁷⁹; nebo slogan na štítu restaurace v Sichuanu: 贾君鹏, 你妈妈喊你在燕京火锅吃饭⁸⁰).

哥吃的不是面, 是寂寞。

„Kluci nežijou o nudlích, ale o samotě.“

Původně jako popis k fotce z 5. července 2009 na diskusním fóru Baidu⁸¹. Na obrázku byli dva undergroundově vypadající chlapci s miskami nudlí v rukou. Melancholický postesk nad osamoceností byl okamžitě terčem parodií, začaly se objevovat fotky různých uživatelů s nudlemi i jinými pokrmy, jiní uživatelé parafrázovali větný vzorec originálního příspěvku (谁) V 的不是 N, 是寂寞, čímž zesměšňovali subkulturu emo, která se vyznačuje punkově orientovanou módou, přecitlivělostí a touhou po romantice.

哥唱的不是歌, 是寂寞。

„To, co kluci zpívají, nejsou písně, ale samota.“

哥答得不是案, 是寂寞。

„To, na co kluci odpovídají, nejsou odpovědi, ale samota.“

我们盖的不是楼, 是寂寞。

„To, co tady píšeme, není diskusní vlákno, ale samota.“

我写的不是稿子, 是寂寞。

„To, co tady píšu, není text, ale samota.“

我呼吸的不是空气, 是寂寞。

„To, co dýcháme, není vzduch, ale samota.“

室外晒在地上的不是太阳, 是寂寞。

„To, co venku svítí na zem, není slunce, ale samota.“

79 华龙网 [online]. 2009-08-05 [cit. 2011-08-14]. 网帖曝: 贾君鹏没回家吃饭 到重庆买车来了. Dostupné z WWW: <http://cq.cqnews.net/szjz/ws/200908/t20090805_3486970.htm>.

80 美国中文网 [online]. 2009-09-08 [cit. 2011-08-14]. 美报评 “贾君鹏你妈喊你回家吃饭” 网络语迅速蹿红中国. Dostupné z WWW: <http://www.sinovision.net/index.php?module=news&act=details&col_id=3&news_id=101656&nocache=1>.

81 百度贴吧 [online]. 2009-07-11 [cit. 2011-08-14]. 哥吃的不是面 是寂寞. Dostupné z WWW: <<http://tieba.baidu.com/f?kz=607759005>>.

不要迷恋哥，哥只是个传说。

„Neměli byste se zamilovávat do (ideálních) kluků, (ideální) kluci jsou jen mýtus.“

Původně příspěvek z diskusního fóra MOP ze dne 25. března 2009⁸². Celý příspěvek o ideálu a honbě za ním byl vlastně narcisistní výpovědí - autor sděloval, že on je vlastně tím nedostižným ideálem, což však kontrastovalo s přiloženou fotografií nepříliš atraktivního mladíka. Ústřední fráze byla dále parafrázována, např.:

不要迷恋姐，姐也是传说。

„Neměli bychom se slepě zamilovávat do holek, jsou to také jen mýty.“

不要恶搞姐，姐会让你吐血。

„Neměli bychom si dělat srandu z holek, může se stát, že kvůli nim budeš plivat krev.“

不要牵挂妹，妹只是两行泪。

„Neměli bychom otravovat holky, holky jsou jenom dva potoky slz.“

关我鸟事，我出来买酱油的。

„To mě vůbec nezajímá, já jdu koupit sójovou omáčku.“

Vzniklo v únoru 2008, kdy byl náhodný kolemjdoucí v Guangzhou dotazován reportérkou, jaký má názor na aféru erotických fotografií Edisona Chena. Dotazovaný odpověděl slovy: „关我鸟事，我出来买酱油的。“ („To mě vůbec nezajímá, já jdu koupit sójovou omáčku“)⁸³. Slovní spojení 买酱油 nebo 打酱油 „koupit sójovou omáčku“ se pak stalo synonymem pro vyjádření absolutního nezájmu o danou věc, na internetových fórech pak odpovídá vyprázdněným reakcím typu „路过“ („jen procházím“).

我是来做俯卧撑的。

„Přišel jsem cvičit kliky.“

Vzniklo 1. července 2008 na tiskové konferenci guizhouského policejního oddělení, kde policie vysvětlovala, jak zemřela 16letá dívka 李树芬 Lǐ Shùfēn,

82 猫扑大杂烩 [online]. 2009-03-25 [cit. 2011-08-14]. 不要迷恋哥，哥只是个传说……. Dostupné z WWW: <<http://dzh.mop.com/whbm/20090325/0/z55O8I8fd2648agF.shtml>>.

83 大旗网 [online]. 2008-04-28 [cit. 2011-08-14]. 关我 X 事，我出来买酱油的. Dostupné z WWW: <<http://ent.daqi.com/article/1971007.html>>.

jejíž tělo bylo poté nalezeno v řece (nejasnosti o její smrti vedly pak k násilnostem známým jako 瓮安骚乱 „Weng'anské nepokoje“ či 6.28 事件 „Incident z 28. června“). Podle policejní verze Lǐ Shùfēn chtěla skočit z mostu, avšak Liú Yánchāo 刘言超 ji zadržel. Když viděl, že se uklidnila, začal dělat na mostě kliky, když však dokončil třetí cvik, dívka skočila do řeky a utopila se⁸⁴. Spojení 做俯卧撑 „cvičit kliky“ se pak rozšířilo jako synonymum pro nesmyslnou činnost absolutně nesouvisející se situací, čímž se blíží významu spojení 打酱油 „kupovat sójovou omáčku“.

I zde mohou být parafrázovány již existující idiomy:

老虎不发威，你当我是 HelloKitty?

„Když tygr nepředvádí svou sílu, tak mě máš za Hello Kitty?“

Jedná se o parafrázované rčení 老虎不发威，你当我是病猫? „Když tygr nepředvádí svou sílu, tak mě máš za nemocnou kočku?“. Popularita parafráze staví na symbolu popkultury, roztomilé kočičí postavičce, a naznačuje, že některé moderní dívky, jež se na první pohled zdají být roztomilé, mohou být naopak pěkně drsné. Parafráze pochází z blogu autorky 豫约 Yù Yuē, na kterém se objevila 12. června 2008⁸⁵.

Také se mohou objevovat slavné citace, repliky z filmů, odkazy na nejruznější prvky popkultury apod.:

他们是五大高手，我是一大低手。

„Těch pět jsou všichni mistři, já jsem jenom já.“

Jedná se o repliku z filmu Kung-fu Panda, v originále zní „They're five masters.

I'm just one me!“⁸⁶. V čínském překladu vznikla jazyková hříčka, která si hraje

84 中国新闻网 [online]. 2008-07-01 [cit. 2011-08-14]. 贵州通报瓮安"6.28"打砸抢烧事件真相. Dostupné z WWW: <<http://www.chinanews.com.cn/gn/news/2008/07-01/1299094.shtml>>.

85 豫约的BLOG [online]. 2008-06-12 [cit. 2011-08-14]. 老虎不发威，你当我是 Hello Kitty! . Dostupné z WWW: <http://blog.sina.com.cn/s/blog_4d3105c50100afmj.html>.

86 百度文库 [online]. 2011-04-29 [cit. 2011-08-14]. 功夫熊猫. Dostupné z WWW: <<http://wenku.baidu.com/view/a0f4c65d804d2b160b4ec0da.html>>.

s protikladem znaku 高 gāo „vysoký“ ve slově 高手 gāoshǒu „mistr“. Antonymum ke slovu 高手 pak bylo vytvořeno jako 低手 dīshǒu, kde 低 dī znamená „nízký“. Slovo 低手 dīshǒu se pak díky komerčnímu úspěchu filmu široce rozšířilo.

5. SPECIFICKÉ METODY ZÁPISU ČÍNŠTINY

I čínština má (podobně jako angličtina) svůj internetový leetspeak. Leetspeak na základní úrovni je jakousi substituční šifrou, kdy jedno písmeno může být zapsáno různými způsoby, ať už graficky podobnými symboly (např. M jako |v|, |V|, nn...) či homofonním zápisem (např. H v angličtině jako „aych“, X jako „ecks“). Navíc však leetspeak může používat různé jazykové prostředky odlišné od standardní angličtiny (např. sufix -xor/-zor místo -er/-r) nebo záměrně volí chybný způsob zápisu (z nichž některé mají kořeny v prostém přehmatu při psaní na klávesnici, např. „teh“ místo „the“)⁸⁷. To, co původně sloužilo jako prostředek k obcházení cenzury a textových filtrů, se vyvinulo ve znak příslušnosti k elitní komunitě uživatelů internetu (termín leet je odvozen z anglického slova elite) a osobitý projev vlastní odlišnosti od ostatních. V češtině na podobném principu funguje „wypatlaná“ čeština (resp. „WyPaTlAnAaA CzEsHtInA“), populární zejména mezi teenagery, kde jsou v textu záměrně střídány velká a malá písmena, či písmena nahrazována různými způsoby (např. „sh“ místo „š“, „q“ místo „kv“, „aaa“ místo „á“ atp.).

Podobných prostředků užívá i internetová čínština. Čínsky jsou souhrnně označovány jako 脑残体 náocántī „mentálně retardované znaky“ nebo 火星文 huǒxīngwén „marťanština“. Termín „mentálně retardované znaky“ je dřívější, označuje jakýkoliv nestandardní znakový zápis (tedy i chybný, ať už záměrně či nikoliv), zejména náhrada znaků za variantní či lišící se pouze radikálem⁸⁸. „Marťanština“ pak přidává další metody zápisu, jako např. grafické symboly či jiná písmena, abecedy, grafické použití znaků v emotikonech nebo nestandardní výpůjčky z dialektů a cizích jazyků⁸⁹. Do těchto kategorií tedy nespádají „oficiální“ výpůjčky a neologismy (např. 博客 bókè „blog“, podrobněji viz oddíl 4.2). Mentálně retardované znaky i marťanština jsou záležitostí velice individuální, různí pisatelé mohou stejnou větu zapsat různě, neexistuje žádný jednotný systém. Jeden znak může být zapsán pomocí různých metod, některé metody dovolují více způsobů zápisu.

87 BBC [online]. 2002-08-16 [cit. 2011-08-14]. An Explanation of l33t Speak. Dostupné z WWW: <<http://www.bbc.co.uk/dna/h2g2/A787917>>.

88 新华网 [online]. 责任编辑: 陈淑君. 2007-07-12 [cit. 2011-08-09]. “脑残体”充斥网络 网友怒骂侮辱中国文字. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/internet/2007-07/12/content_6362811.htm>.

89 周鳳五. 火星文的美麗與哀愁 [online]. [台北]: 國立臺灣大學, 2006 [cit. 2011-08-09]. Dostupné z WWW: <<http://theme.taipei.gov.tw/site/41f46a99/42119aed/files/950804.pdf>>.

Z mair'anštiny se dají vyčlenit následující pro čínštinu charakteristické postupy:

5.1. VYUŽITÍ HOMOFOFONIE ZNAKŮ

Velmi oblíbeným prvkem čínského internetového jazyka je nahrazení znaků ve slově znaky jinými se stejným nebo podobným čtením. U fonetických výpůjček může být motivací k jejich vzniku snaha o větší zapamatovatelnost slova (tedy o jakousi mnemotechnickou pomůcku tam, kde původní znaky neodkazují na význam slova a nijak spolu nesouvisejí). „Zašifrování“ původního slova do homofonních znaků je také prostředkem vyhýbání se tabu a cenzuře (např. budu-li psát o 鸛狸猿 guànlíyuán, nemusí být na první pohled vidět, že mluvím o 管理员 guǎnlǐyuán „administrátorovi“). Znaky pro homofonní zápis bývají často záměrně voleny tak, aby původní slovo eufemizovaly (čímž se autor vyhýbá tabu), zparodovaly (autor se označovnému vysmívá) nebo přidaly na expresivitu (autor vyjadřuje antipatii), možné jsou i kombinace těchto přístupů. Např. výraz 鸛狸猿 guànlíyuán administrátora zesměšňuje, uráží, protože je zde použit znak 猿 yuán „opice“; podobně je tomu tak u výrazu 斑猪 bānzhū „pruhované prase“ nebo 板猪 bǎnzhū „toporné prase“ pro 版主 bǎnzhǔ „moderátora internetové diskuse“. Například výraz 三个代表 sān ge dàibiǎo „Tři reprezentace“, vedoucí ideologie Komunistické strany ČLR od roku 2002, tak může být zapsána následujícími způsoby:

三个戴表 sān ge dài biǎo, dosl. „tři nosí hodinky“ (parodující)

三哥戴表 sān gē dài biǎo, dosl. „třetí bratr nosí hodinky“ (parodující)

三个呆婊 sān ge dāi biǎo, dosl. „tři blbé kurvy“ (expresivní)

Na podobném principu zesměšnění a kritiky autorit a elit pak funguje následující čtveřice příkladů:

精蝇 jīngyíng „přízračná moucha“

(精英 jīngyíng „elita“)

叫兽 jiàoshòu „řvoucí bestie“

(教授 jiàoshòu „profesor“)

学着 xuézhē „učit se, učíci se“

(学者 xuézhě „učenec, vzdělanec“)

砖家 zhuānjiā „cihlář“

(专家 zhuānjiā „odborník“)

Tyto čtyři příklady připodobňují elity 精英 jīngyíng k mouchám 精蝇 jīngyíng, protože jsou stejně jako některé druhy much pod zlatým kabátem prohnílé a špinavé. Chovají se jako řvoucí bestie 叫兽 jiàoshòu. Lid však očekává, že půjdou více s dobou a budou se stále učit 学着 xuézhē. Pokud však žádné pokroky neudělají, nezbude lidu než přetáhnout je cihlou 砖 zhuān po hlavě⁹⁰.

Na druhé straně vulgarismy mohou být homofonním zápisem eufemizovány (ze znakového zápisu 草泥马 cǎonímǎ není na první pohled jasné, že jde o vulgarismus 禽你妈 cǎonímǎ „šukat tvou matku“). Nejčastějšími vulgárními znaky, jež bývají eufemizovány homofonním zápisem jsou právě znaky 禽 cǎo (zapisované jako 操 nebo 曹) a 屎 bǐ (zapisované jako 逼 nebo 比, např. ve slově 牛屎). Homofonní zápis vulgarismů se rozšířil zejména po roce 2009 jako reakce na vládní kampaň za nápravu vulgárností na internetu (čínsky 整治互联网低俗之风专项行动).

Typickým příkladem homofonního zápisu je 10 mýtických zvířat z encyklopedie Baidu (百度十大神兽 Bǎidù shí dà shénshòu). Krom výrazu 草泥马 cǎonímǎ jde však spíše o dodatečné a umělé rozvinutí původního konceptu v reakci na vládní kampaň za čistší internet, čínsky 整治互联网低俗之风专项行动 (články psané formou hoaxu byly na encyklopedii 百度 Baidu nahrány začátkem roku 2009⁹¹). Báseň o 草泥马 cǎonímǎ vyšla již v knize 阿飞姑娘的双重生活 („Dvojí život slečny Afěi“) autorky 吴虹飞 Wú Hóngfēi⁹²:

我有一匹小马

它是用草和泥做的

每当我思念它的时候

我就轻轻呼唤它的名字

Mám jednoho malého koníčka,

je vyrobený z trávy a hlíny,

když se mi po něm stýská,

něžně volám jeho jméno,

90 松云飘逸. 红袖添香 [online]. 责任编辑: 陈淑君. 2007-10-11 [cit. 2011-08-09]. 中国的“精蝇”、“叫兽”、“学着”和“砖家”. Dostupné z WWW: <<http://article.hongxiu.com/a/2007-10-11/2370181.shtml>>.

91 中国信息产业网 [online]. 2009-01-06 [cit. 2011-08-10]. 百度百科再遭大搞特搞 网友创造出“十大神兽”. Dostupné z WWW: <<http://www.cnii.com.cn/20080623/ca520007.htm>>.

92 吴虹飞. 阿飞姑娘的双重生活. 北京: 新世界出版社, 2003. 266 s. ISBN 9787800059544.

草——泥——马

Cǎo ní mǎ.

Deset mýtických zvířat z Baidu⁹³ tedy tvoří:

草泥马

cǎonímǎ

kůň trávoblátivý

禽你妈

càonǐmā

šukat tvou matku

法克鱿

fǎkèyóu

krakatice francouzsko-chorvatská

fuck you

雅蠃蝶

yámièdié

elegantní muškomotýl

やめて

jamete

z japonštiny; přestaň, nech toho; paroduje
častý výskyt tohoto slova v japonských
pornografických filmech

菊花蚕

júhuācán

bourec chryzantémový

菊花残

júhuācán

zparodovaný výraz 菊花蚕 júhuācán
odkazuje na střevní parazity (菊花 júhuā
"chryzantéma" je slangově řitní otvor);
homofonní se slovy písně 菊花台
júhuātái „Chryzantémová terasa“
taiwanského zpěváka Jaye Choua (周杰伦),
ve které zpívá 菊花残, 满地上 júhuā cán,
mǎn dìshàng; celá pasáž je humorně
přepsána jako 菊花蚕, 满腚伤 júhuācán,

93 百度文库 [online]. 2010-06-13 [cit. 2011-08-14]. 百度十大神兽(并非原创). Dostupné z WWW:
<<http://wenku.baidu.com/view/0595ea88d0d233d4b14e6904.html>>.

	mǎn dìng shāng „červi v řiti, bolí celá prdel“
鹁鸽 chūngē holub křepelčí	春哥 chūn gē Brácha Chun; odkazuje na chlapecké vzezření zpěvačky 李宇春 Lǐ Yǔchūn
吉跋猫 jíbāmāo šťastně krácející kočka	鸡巴毛 jībamáo pubické ochlupení (鸡巴 jība = penis)
尾申鲸 wěishēnjīng velryba s vystrčeným ocasem	卫生巾 wèishēngjīn menstruační vložky
吟稻雁 yíndàoyàn zpívající rýžová husa	阴道炎 yīndào yán vaginitida, zánět poševní sliznice
达菲鸡 dá fēijī vynikající voňavá slepice	打飞机 dǎ fēijī mužská masturbace (zde je homofonním zápisem defacto eufemizován eufemismus, dosl. „střílet na letadlo“, masturbaci odpovídají termíny 自慰 zìwèi, 自渎 zìdú nebo 手淫 shǒuyín)
潜烈蟹 qiánlièxiè skrytý zuřivý krab	前列腺 qiánlièxiàn předstojná žláza, prostata

K takto vzniklým homofonním slovům mohou být doplňovány humorné pseudodefinice vycházející z významů v nich použitých znaků. K těmto 10 výrazům byly na internetové encyklopedii Baidu vytvořeny poměrně komplexní články s pseudodefinicemi, jež vycházely z významů použitých homofonních znaků. Např. 草泥马 kůň trávoblativý žije v poušti 马勒戈壁 Mǎlè gēbì (homofonní s vulgarismem 妈了个屁 mā le ge pǐ „piča tvojí matky“), živí se zvláštním druhem trávy 卧草 wòcǎo (homofonní s 我禽 wǒ qín „to mě pojeb“), kterou však vytrhali invazivní říční krabi 河蟹 héxiè (homofonní s 和谐 héxié „harmonie“, jež je eufemismem pro cenzuru)⁹⁴.

Na 10 mýtických zvířat Baidu navázalo formou aprílového žertu na diskusním fóru 猫扑 (mop.cn) rozšiřující sada dalších deseti článků o zvířatech pro rok 2010:⁹⁵

公雾猿	公务员
gōngwùyuán	gōngwùyuán
obecná mlžná opice	státní zaměstnanec
欺实马	70 码
qīshímǎ	qīshí mǎ
kůň klamající skutečnost	70 mil; odkazuje na dopravní nehodu v Hangzhou z roku 2009, kdy policie popírala, že vůz, který srazil chodce, jel rychleji, než 70 mil v hodině
叁鹿	三路
sānlù	Sānlù
trojný jelen	Název firmy, která nechvalně proslula skandálem se sušeným mlékem. V článku je trojný jelen zdrojem vzácného farmaceutika

94 尚清. *BBC 中文网* [online]. 2009-03-17 [cit. 2011-08-14]. 泥马战河蟹 草根斗权威. Dostupné z WWW: <http://news.bbc.co.uk/chinese/simp/hi/newsid_7940000/newsid_7948300/7948369.stm>.

95 *PLU 游戏论坛* [online]. 2010-04-02 [cit. 2011-08-14]. 猫扑十大神兽! 霸气登场! . Dostupné z WWW: <<http://bbs.plu.cn/thread-1096659-1-1.html>>.

	绅杰石 shēnjiéshí, dosl. „vznešeně vynikající kámen“ (homofonní s 肾结石 shènjiéshí „ledvinovými kameny“, které vadné mléko způsobovalo)
河蟹 héxiè krab říční	和谐 héxié harmonie; eufemismus pro cenzuru
央虱 yāngshī blecha naléhavá	央视 yāngshì Zkrácený název ústřední televizní stanice CCTV (中央电视台), blechy podle článku považují všechny ostatní živočichy za 鲨鳖 shābiē, dosl. „žraločí želvy“ (částečně homofonní 傻屌 shǎbǎi „debil“)
钟裹足蚯 zhōngguǒzúqiū zvonová žížala se svázanýma nohama	中国足球 zhōngguó zúqiú čínský fotbal, vysmívá se nízké úrovni fotbalu v Číně, podle článku však žížaly dorůstají v 獬豸龙 xièyálong "monstrózní draky" (homofonní se jménem místopředsedy čínské fotbalové asociace 谢 亚龙 Xiè Yàlóng)
九岭猴 jiǔlíng hóu Jiulingské opice	90 后 jiǔlíng hòu po 90. letech, odkazuje na mladou generaci čínských internetových uživatelů, kteří se narodili v 90. letech a později, podle článku

sdílí společné prostředí s 瑙蚕 nǎocán,
dosl. „bourcem achátovým“ (homofonní s
nǎocán 脑残 „mentálně retardovaný“) a
非珠牛 fēizhūniú, dosl. „africkým
turem perlovým“ (částečně homofonní s 非
主流 fēizhǔliú „nemainstreamový“)

稿栗蚌
gǎolìbàng
škeble kaštanového stvolu

高丽棒
gāolìbàng
pejorativní označení korejských
nacionalistů

瘡蠅
jùngyíng
moucha křečovitá

精英
jīngyīng
elita

螺鱼凤
luóyúfèng
fénix s rybí ulitou

罗玉凤
Luó Yùfèng
jméno čínské internetové celebrity

Někdy bývá ještě série mýtických zvířat rozšířena o následující výrazy (některá jsou zařazena v seznamu mýtických zvířat pro rok 2011⁹⁶).

古鸽
gǔgē
holub starobylý

谷歌
gǔgē
google

赶羚羊
gǎn língyáng
běžící antilopa

干你娘
gàn nǐ niáng
šukat tvou matku (v jižních dialektech)

96 猫扑大杂烩 [online]. 2011-04-14 [cit. 2011-08-14]. 2011 猫扑十大神兽火爆出炉，亮瞎你的猫眼. Dostupné z WWW: <<http://dzh.mop.com/whbm/20110414/0/OO5l7gI2626e3bFO.shtml>>.

亚克蜥/雅克蜥

yàkèxī/yǎkèxī

ještěrka Yax/Jacques

亚克西

yakexi (ujgursky: yaxshi)

fonetická výpůjčka z ujurštiny; dobrý

鸛狸猿

guànlíyuán

volavko-mývalovitá opice

管理员

guǎnlǐyuán

administrátor

毒豺

dúchái

jedovatý šakal

独裁

dúcái

diktatura; iniciály „c“ a „ch“ jsou v jižních dialektech vzájemně zaměnitelné, proto fuzzy pinyin zápisové metody nabízejí obě varianty

鸣猪

míngzhū

řvoucí prase

民主

mínzhǔ

demokracie; pro poměrně nesnadnou rozlišitelnost přední a zadní nosovky je možné brát v úvahu obě varianty při zápisu pomocí fuzzy pinyin zápisových metod

板猪/斑猪

bǎnzhū/bānzhū

toporné/pruhované prase

版主

bǎnzhǔ

moderátor (diskuse)

神马

shénmǎ

božský kůň

什么

shénme

co; něco; původem z fráze 神马都是浮云 (什么都是浮云 „všechno jsou jen ubíhající

oblaka“, všechno je prchavé) z příběhů
autorky 蓉荣 Róng Róng zveřejňovaných
na internetu⁹⁷

蚱蜢蝻
fùháguōqīng
všechny čtyři znaky obsahují
radikál chóng, což odkazuje
k pejorativnímu pojmenování
Číňanů jako 蝗虫 huángchóng
(dosl. „kobylek“)⁹⁹

homofonní s 符合国情 fùhéguóqíng
„podle situace v zemi“, slovní spojení často
používané čínskými úřady v Hong Kongu,
podle hongkongských internetových
diskutérů výmluva čínské vlády z jakékoli
zodpovědnosti⁹⁸

Na popularitu 10 mýtických zvířat navázala série 10 článků na encyklopedii
Baidu nazvaná „10 tajemných delikates“¹⁰⁰:

厨女馍
chúnǚmó
kuchařčiny knedlíčky

处女膜
chǔnǚmó
panenská blána

菊包
júbāo
chryzantémové taštičky

菊爆
júbào
natržená řiť

干泥酿
gānníníàng
víno ze suché hlíny

干你娘
gàn nǐ niáng
šukat tvou matku

97 新华网 [online]. 2010-10-26 [cit. 2011-08-14]. 10 月网络流行语：神马与浮云入选. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/internet/2010-10/26/c_12702822_2.htm>.

98 香港網絡大典 [online]. 2011-08-07 [cit. 2011-08-14]. 蚱蜢蝻. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E8%9A%B9%E8%9B%A4%E8%9F%88%E8%9C%BB>>.

99 香港網絡大典 [online]. 2011-08-05 [cit. 2011-08-14]. 大陸人. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E5%A4%A7%E9%99%B8%E4%BA%BA>>.

100 寂寞部屋 [online]. 2009-02-27 [cit. 2011-08-14]. 百度十大神秘美食. Dostupné z WWW: <<http://www.bokelife.com/shi-da-mei-shi-910/>>.

墙煎饭

qiángjiānfàn

rýže smažená na zdi

强奸犯

qiángjiānfàn

násilník

奥特馒

àotèmàn

tajemně zvláštní knedlík

奥特曼

àotèmàn

Ultraman (japonská komiksová postava);
fonetický přepis

褒二奶

bāo'èrnǎi

velebné dvojí mléko

包二奶

bāo èrnǎi

vydržovat si milenku

糕丸

gāowán

kuličky plněné cukrovím

睾丸

gāowán

varlata

命羹

mìnggēng

osudový vývar

命根

mìnggēn

slangový výraz pro penis

春水糖

chūnshuǐtáng

bonbóny z jarní říčky

春水堂

chūnshuǐtáng

název internetového sexshopu

盐鸪参

yánjiūshēn

ženšen s hrdličkou na slano

研究生

yánjiūshēng

postgraduální student

Také ještě vznikl seznam 10 mýtických nástrojů¹⁰¹.

Homofonní zápis může být v některých případech pouze důsledkem „lenosti“ uživatele vybrat správné znaky, je tedy prostředkem ekonomizace jazykového zápisu. Pinyinové metody zápisu např. při zadání „banzhu“ nabídnou všechna slova s odpovídajícími slabikami (tedy 斑竹, 版主, 班主, 版筑), z nichž požadované nemusí být na prvním místě, pisatel tedy z důvodu rychlejšího psaní vybírá zpravidla první nabízenou možnost. Proklikávat se seznamem k požadovanému znaku může být někdy náročné, např. elektronický slovník Wenlin nabízí 272 položek se čtením „ji“ v různých tónech, z toho je 89 v prvním, 82 ve druhém, 25 ve třetím a 97 ve čtvrtém tónu.¹⁰²

斑竹	版主
bānzhú	bǎnzhǔ
listoklasec bambusovitý	moderátor (diskuse)

我被斑竹警告了,希望斑竹明确指出我的缺点错误,以便我今后改正。

„Dostal jsem od moderátora varování, doufám, že mi moderátor jasně ukáže mé nedostatky a chyby, abych se ode dneška mohl polepšit.“

帖子被斑竹删了,MM很郁闷,大家快来支持一下!

„Moderátor mi smazal příspěvek, mám z toho depku, pojd'te mě honem utěšit!“

板斧	版副 (zkráceně z 版副主)
bǎnfǔ	bǎnfǔ (bǎnfǔzhǔ)
(válečná) sekera	zástupce moderátora

给板斧的一点点小建议。

„Měl bych pár drobných připomínek k zástupci moderátora.“

板斧说的对, 偶也听说是为了阿姆斯特朗登月而作的歌。

„Zástupce moderátora má pravdu, taky jsem slyšel, že ta píseň byla složena pro Armstrongovu cestu na Měsíc.“

101 猫扑大杂烩 [online]. 2011-02-05 [cit. 2011-08-14]. 网络上的十大神兽+十大神器. Dostupné z WWW: <<http://dzh.mop.com/xbq/20110205/0/z38z75I1ebeac33z.shtml>>.

102 Wenlin Institute, Inc. 文林 *Wenlin Software for Learning Chinese*, Version 3.0.

果酱	过奖
guǒjiàng	guòjiǎng
džem	přechválit

海石你太**果酱**了，你才是当之无愧的超级大腕，你是我的指路人呢，我得好好谢谢你。

„Hǎishí, zas mě nepřechvaluj, to ty jsi po právu super borec, můj průvodce, měl bych ti pořádně poděkovat.“

果酱了，**果酱**了。我就是去那里次数比较多，这已经是第四次去了。

„To mi moc lichotíte, jenom jsem tam už několikrát byl, teď to bylo počtvrté.“

杯具	悲剧
bēijù	bēijù
šálky, sklenice	tragédie, tragický

杯具啊！哪个缺德的发明的？

„To je hrozné! Který chlípák to vymyslel?“

明天下午就考试了，第二本书都看不懂，好**杯具**啊啊啊啊啊啊！

„Zítra odpoledne mám zkoušku, z druhé knihy ničemu nerozumím, to je hrůzaaaaa!“

Některé metody zápisu dovolují uvést např. jen iniciály slabik, čímž se výběr možných slov podstatně rozšiřuje. Ve výsledku se pak používají i slova foneticky mnohem odlišnější:

兰州烧饼	楼主傻屌
lánzhōu shāobing	lóuzhǔ shǎbǐ
lanzhouské pečené placky	autor (příspěvků) je debil

Takto vzniklý zápis je jak ekonomický (podstatně urychluje rychlost psaní, v případě 兰州烧饼/楼主傻屌 stačí zadat jen „lzs b“; uživatel navíc nemusí projíždět dlouhé seznamy homofonních slov), tak i eufemizující, skutečný význam slov je na první pohled skrytý, nekompetentní čtenář mu nerozumí. Existuje ještě ekonomičtější

varianta zápisu, kdy iniciály ani nejsou převáděny do znaků a vznikají tak akronymy z iniciál v latině (podrobněji viz 5.3.).

S homofonními výrazy se často dále pracuje a odvozováním mohou vznikat slova další. Např. spojení 打铁 dǎtiě (dosl. „kout železo“) je ekvivalentem spojení „psát příspěvek“, protože 铁 tiě „železo“ je homofonní s 帖 tiě „příspěvek“ (na diskuzním fóru). Mohou vznikat i sofistikovaná rozvití původního homofonního výrazu, jako tomu je např. u zmíněho slova 杯具 bēijù, ve kterých jsou podle stejného vzoru vytvořena i slova 餐具 cānjù (nádobí, homofonní s 惨剧 cǎnjù „tragédie, katastrofa“), 洗具 xǐjù (hygienické potřeby, homofonní s 喜剧 xǐjù „komedie“)¹⁰³.

人生是杯具。

„Život je sklenice (= tragédie).“

我的人生就像茶几，上面摆满了杯具。

„Můj život je jako čajový stůl, plný sklenic (= tragédie).“

人生又像茶杯，本身就是个杯具。

„Život je také jako čajová sklenice, sám o sobě je sklenicí (= tragédií).“

人生更像茶叶，终究要被浸泡在杯具之中。

„Život je ještě více jako list čaje, nakonec je utopen ve sklenici (= v tragédii).“

人生就像浴缸，你可以把它看成杯具，也可以看成洗具。

„Život je jako kelímek na čištění zubů, můžeš se na něj dívat jako na sklenici (= tragédii), nebo jako na hygienickou potřebu (= komedii).“

当你努力跳出一个杯具时，却发现自己跳进了一个餐具。

„Když si pracně vybereš jednu sklenici (= dostaneš se z jedné tragédie), zjistíš, žeš ji vložil na kus nádobí (= jsi se dostal do jiné tragédie).“

(zde navíc pracuje s homofonií slov 挑 tiāo „vybrat“ a 跳 tiào „skočit“)

而若你发现你没有跳进另一个杯具，那恭喜你，你掉下茶几了。

„Ale jestliže zjistíš, žeš ji nevložil do jiné sklenice (= ses nedostal do jiné tragédie), tak pak ti gratuluji, upustil jsi čajový stůl.“

103 互动百科 [online]. 2010-11-13 [cit. 2011-08-14]. 杯具. Dostupné z WWW: <<http://www.hudong.com/wiki/%E6%9D%AF%E5%85%B7>>.

人生就像一个透明的杯具，我们自知身在其中，偶尔和另一个杯具一见钟情，却出不去。

„Lidský život je jako průhledná sklenice (= tragédie), naše tělo vědomé si sebe sama je uvnitř, občas se na první pohled zamiluje do jiné sklenice (= tragédie), avšak nemůže se dostat ven.“

我跟上帝说我渴了，于是上帝给了我一大堆杯具。

„Řekl jsem bohu, že mám žízeň, načež mi bůh dal hromadu sklenic (= tragédií).“

女人是水做的，为了迎合她们，男人注定成为一个个杯具。

„Ženy jsou z vody. Muži jsou odsouzeni stát se každý sklenicí (= tragédií), aby jim posloužili.“

人生要泡在杯具里才能入味。

„Lidský život je třeba utopit ve sklenici (= v tragédii), aby dostal chuť (= aby byl zajímavý).“

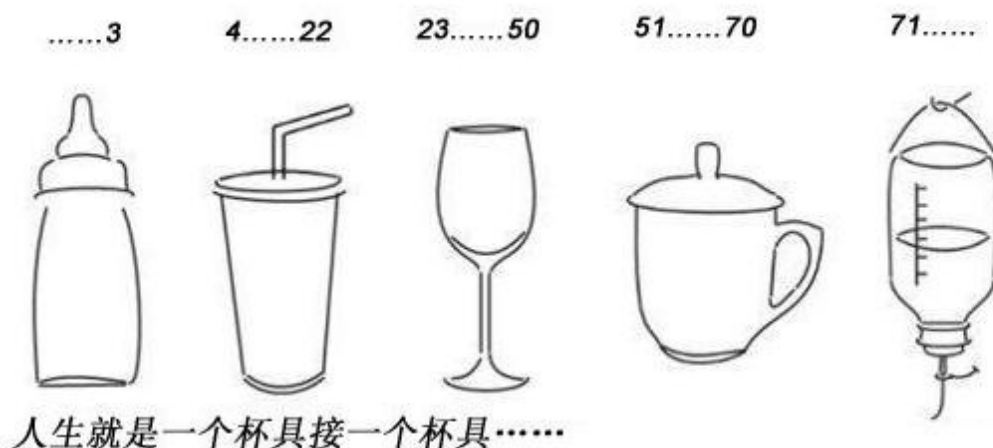
人生就是要泡在杯具里才能有滋有味。

„Lidský život je třeba utopit ve sklenici (= v tragédii), aby byl chutný (= aby byl zajímavý).“

生之若案，其覆器皿焉，君子不器。

„Život je jako stolek, pokrytý různými nádobami, vznešený člověk však nádobou není.“

(v klasické čínštině, parafrázuje Konfuciusův výrok 君子不器 „Vznešený člověk není nádoba“, tzn. není nikým využíván)



věta v popisku obrázku: „Lidský život je jedna sklenice (=tragédie) za druhou“.

Na principu záměny znaků znaky (více či méně) homofonními je také z velké části vystavěn humor 伪基百科 Wěijǐbǎikē¹⁰⁴, jež je čínskou jazykovou verzí parodické Uncyclopedie¹⁰⁵ (v české verzi jako Necyklopedie). Již samotný název čínské „necyklopedie“ je homofonní foneticko-sémantickou záměnou čínského názvu Wikipedie (维基百科 Wéijǐbǎikē); znak 伪 wěi naznačuje, že jde o „falešnou“ verzi.

5.2. FONETICKÝ ZÁPIS DIALEKTŮ A CIZÍCH JAZYKŮ

Do marťanštiny se pak řadí jakýkoliv nestandardní fonetický přepis, např. fonetický přepis cizího slova místo použití slova čínského nebo nestandardní znaky u fonetických výpůjček. Při fonetickém přepisu nutně dochází k fonetickým odchylkám od originálu, protože čínština je jazyk s poměrně omezeným inventářem slabik (pokud vezmeme v úvahu i tóny, disponuje čínština celkem 1382 různými slabikami¹⁰⁶, kdežto pro srovnání v beztónové angličtině jich Barker napočítal 15831¹⁰⁷). Původní slovo je většinou rozloženo na slabiky, kterým jsou přiřazeny co nejpodobnější slabiky čínské. Vzhledem k tomu, že internet byl rozšířen dříve a ve větší míře v Hongkongu a na Taiwanu, některé výpůjčky prošly fonetickým převodem do místních dialektů (kantonština nebo minnanština/taiwanština), odkud se do ČLR dostaly defacto již jako grafické výpůjčky - byly převzaty v psané podobě a výslovnost prošla čtením podle normy putonghua další deformací (jako je tomu např. u slova 的士 díshì, jehož zvuková podoba je od původního „taxi“ notně vzdálená). Neexistuje jednotný systém převodu do čínských znaků, stejná slabika tak může být převedena různými způsoby (stejně jako může existovat více variant převodu v rámci jednoho slova). Pokud však uživateli nejde o význam jednotlivých znaků, většinou volí první znak nabídnutý příslušnou metodou zápisu.

Fonetické výpůjčky z angličtiny jsou mnohem častější zejména v Hong Kongu (vlivem koloniální správy) a na Taiwanu (díky těsnějším vztahům s USA). Fonetický

104 伪基百科: 恶搞的百科全书 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://zh.uncyclopedia.info>>.

105 *Uncyclopedia: The Content-free Encyclopedia* [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://uncyclopedia.wikia.com>>.

106 ZHANG, Fachun; YIN, Pengpeng. A Study of Pronunciation Problems of English Learners in China. *Asian Social Science*. June 2006, Vol. 5, No. 6, s. 141-146. Dostupný také z WWW: <www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/download/2490/2336>.

107 BARKER, Chris. *How many syllables does English have?* [online]. 2002-01-30 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://semarch.linguistics.fas.nyu.edu/barker/Syllables/index.txt>>.

převod angličtiny je často záležitostí individuální, různí uživatelé mohou volit různé znaky, stejně tak hraje roli způsobnost uživatele v anglickém jazyce (přesněji vnímání její zvukové podoby).

分特 fēntè z angl. faint čínsky 晕

记得偶答辩的时候，把汽车离的 abs 说成了 bbs 老师们都分特了！

„Pamatujete, jak jsem u zkoušky místo ABS v autě řekla BBS a učitelé málem omdleli?“

偶家小猫昨晚把姐的耳机咬成了好几段，我要分特了，现在啥都要咬，咬书包，咬腰带，咬内衣，咬窗帘，咬桌子，咬凳子，咬门，咬窗帘，真是心在哪里，就咬到哪里啊。

„Moje kočka včera rozkousala sestřiny sluchátka na několik kousků, já asi omdlím, teď akurát všechno ohryzává, kouše tašku, pásek, spodní prádlo, záclony, stůl, židle, dveře, záclony, prostě na co pomyslí, do toho kousne.“

黑特 hēitè z angl. hate čínsky 恨

我黑特你！

„Nenávidím tě!“

可是她男友让我很黑特。

„Ale toho jejího přítele strašně nesnáším.“

黑皮 hēipí z angl. happy čínsky 高兴

看起来好黑皮的样子哦。

„Vypadá moc šťastně.“

我的 sunday 一点都不黑皮吼。

„V neděli mi nebylo ani trochu veselo.“

耶皮 yépí z angl. happy čínsky 高兴

所以还是很耶皮。

„A proto mám pořád radost.“

唉低 āidī z angl. ID čínsky 用户名

他的唉低好模糊好恐怖，很阴森的样子。

„Jeho nick je hodně tajemný, strašidelný, takový pochmurný.“

随便申请几个**唉低**用用啦。

„Však si zaregistruj kolik jen účtů chceš.“

巴打 bādǎ z angl. brother čínsky 哥哥, 弟弟, 兄弟

各位**巴打**推荐个 GPS 导航啦。

„Přátelé (dosl. bratři), doporučte mi nějakou GPSku.“

巴打们救救小弟!

„Přátelé, pomozte mladšímu kolegovi!“

爸打 bàdǎ z angl. brother čínsky 哥哥, 弟弟, 兄弟

亲爱的**爸打们**, 我的 7D 到手啦。

„Milí přátelé, už mám svou 7D! (pozn.: typ fotoaparátu).“

请各位**爸打**帮助。

„Prosím všechny z vás o pomoc.“

丝士打 sīshìdǎ z angl. sister čínsky 姐姐, 妹妹, 姐妹

但我其实系**丝士打**。

„Ale ve skutečnosti jsem holka (dosl. sestra).“

进驻在即, **巴打丝士打们**请做好准备。

„Všichni na svá místa, dámy a pánové, připravte se.“

丝打 sīdǎ z angl. sister čínsky 姐姐, 妹妹, 姐妹

我真的是**丝打**。

Ale já jsem opravdu holka.

喜欢 wargame 的**丝打们**请来看看!

„Holky, co mají rády válečné hry, přijďte se podívat!“

十卜 shíbǒ z angl. support čínsky 支持

永远无条件**十卜**你!

„Vždycky a bezpodmínečně budu stát za tebou!“

还有谁还没**十卜**我的, 快来。

„Kdo mě ještě nepodpořil, tak honem ke mně.“

粉 fěn z angl. fan čínsky 迷

跟 LZ 一样, 虽然不是他的**粉**, 但喜欢看他的戏。

„Stejně jak řekl zakladatel vlákna, ačkoli nejsem jeho fanouškem, rád se na jeho

hraní podívám.“

说实在我不算他的粉，没有在这里留过言，如果不是这件事，我可能依旧不会来。

„Upřímně, nemůžu říct, že bych byl jeho fanouškem, nikdy jsem tady nic nepsal a pokud by se tohle nestalo, tak bych sem asi ani stejně jako dřív nepřišel.“

S takto vzniklými slovy lze dále pracovat jako se slovy čínskými, např. z výrazu 巴打, jež se používal jako oslovení uživatelů na diskusních fórech zejména na hongkongských diskusních fórech (odpovídá anglickému „bro“, původně byla na internetových diskusích drtivá převaha mužů), vzniklo derivací oslovení uživatelky jako 女巴打, dosl. „ženský brother“.

Poměrně vzácné jsou pak fonetické převody z japonštiny či korejštiny, které většinou nejsou nutné díky velkému podílu slovní zásoby původem z Číny v obou zmíněných jazycích (avšak i původní japonská slova se přebírají vesměs graficky, tj. vypůjčí se odpovídající znak kandži a přečte se čínsky).

麻吉 májí -> z jap. マッチ mačči (místo čínského 比配, 相配)

他们两人最麻吉。

„Ti dva se k sobě hodí nejvíc.“

我勿好麻吉有很多，有丽媛，悬丁和小鱼还有超多到打不出来！

„Dobrých přátel mám hodně, třeba Lìyuàn, Xuándīng a Xiǎoyú a pak ještě strašně moc, že je ani nemůžu všechny vypsát.“

的说 deshūo -> z japonského でしょう „dešó“, tvar spony

最近好多新人啊的说。

„Poslední dobou je tu hodně nováčků, ne?“

啊啊啊啊啊啊啊，好失败，原来以为画技有进步呢的说。

„Aaaaaaa, to je průser, a to jsem si myslel, že jsem v kreslení udělal pokroky.“

思密达 sīmídá -> z korejského 습니다 „-sūmnida“, tvar slovesné koncovky

今天天气好好啊思密达。

„Dneska je ale krásně.“

楼主发了一个好贴思密达。

„Zakladatel napsal skvělý příspěvek.“

Z charakteru těchto příkladů vyplývá, že ani není možné je do čínštiny převést graficky (první příklad je jakožto fonetická výpůjčka z angličtiny zapisován katakanou, nikoli znaky, další dva příklady jsou slovesné koncovky, které se znaky také nezapisují). V internetové čínštině pak mají příklady slovesných koncovek podobný způsob užití - používají se jako větné partikule (stejně jako jejich japonské či korejské vzory obvykle stojí na konci věty). Slouží však pro parafrázování nebo zesměšňování mluvené japonštiny či korejštiny. Jejich použití je okrajové, výrazy se vyskytují v kruzích, které se Japonskem či Koreou tematicky zabývají (např. diskuse o japonských manga komiksech či korejských televizních seriálech, jež jsou v Číně velmi populární).

Také zde můžeme zařadit fonetický přepis výslovnosti slova či celých vět z dialektu. Fonetické metody zápisu čínštiny do počítače jsou všechny založeny na výslovnosti ve standardní čínštině, pokud tedy chce uživatel napsat znak podle výslovnosti, musí znát výslovnost daného znaku v putonghua (a tomu odpovídající zápis v pinyinu nebo zhùyīnzìnmǔ). Uživatelé, pro které putonghua stále není přirozeným jazykem, tedy mohou pinyinem zadávat aktuální výslovnost, který ji pak transformuje do znaků. Výslovnost podle putonghua jim ani nemusí být známa, nemají tedy jak napsat odpovídající znak fonetickou metodou zápisu (na jihu jsou však mnohem více rozšířeny metody zápisu vycházející z grafické podoby znaků, která je v Číně jednotná, fonetické metody zápisu dialektů do počítače neexistují). Vzniklá slova či věty pak z hlediska významu jednotlivých znaků často nedávají smysl, čtou se foneticky.

有木有 yǒu mù yǒu, výslovnost znaků 有没有 yǒu méi yǒu v henanském dialektu, další varianty jsou 有某有 yǒu móu yǒu (钦州 Qīnzhōu) nebo 有抹有 yǒu mǒ yǒu (陕西 Shǎnxī) nebo 有冇有 yǒu mǔ yǒu (南宁 Nánning)¹⁰⁸.

这世界上还有木有纯洁的爱情？

„Existuje ještě na tomhle světě čistá láska?“

108 百度百科 [online]. 2011-08-03 [cit. 2011-08-14]. 有木有. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/5347838.htm>>.

有木有这样的一首歌，让你感觉菊花一紧？

„Existuje ještě nějaká taková písnička, při které se vám stáhnou půlky?“

偶 ōu, „já“; minnanská výslovnost čínského 我 wǒ „já“

偶口以跟你作朋友吗？

„Můžeme být kamarádi?“

(v této větě je navíc foneticky zapsán znak 可 kě ze slova 可以 jako 口 kǒu)

偶是骄傲公主。

„Jsem pyšná princezna.“

崖 yá, „já“; výslovnost znaku 我 wǒ v jazyce hakkštině

崖是客家人。

„Jsem Hakka.“

崖是这个世界最无聊的人。

„Jsem ten nejnudnější člověk na světě.“

麦怪 mài guài, „co, něco“; správný zápis v hakkštině je 乜野

空间做麦怪进不了！

„Ať dělám, co dělám, nedostanu se na svou stránku.“

不知道你在讲麦怪。

„Nevím, co to meleš.“

嘿咩 hēimiē, „no jasně, no však“; správný zápis v hakkštině je 系咩

嘿咩，就是说阿！

„No jasně, dyť to říkám!“

嘿咩！还满好玩的。

„No jasně! Je to i moc zábavné.“

率锅 / 帅锅 shuàiguō, výslovnost slova 帅哥 shuàigē „fešák“ v hunanském a sichuanském dialektu

姑娘们别害羞，这里都是帅锅。

„Holky, nestyděte se, tady je to samý fešák.“

你看这些个女子都等着看率锅呢。

„Podívej, tady ty holky tu všechny čekají, že uvidí nějakého fešáka.“

V extrémních případech takto bývají zapisovány celé věty:

街系挖欸咯。 jiē xì wā éi kā.	z minnanštiny, fonetický zápis věty 这是我的脚 (zhè shì wǒ de jiǎo, „to je moje noha“.)
龙模揪耶啦。 lóng mó jiū yē la.	z minnanštiny, fonetický zápis věty 都没约的啦 (dōu méi yuē de la, „nic nebylo domluvené“.)
偶讲滴素台湾狗椅。 ǒu jiǎng dī sù táiwān gǒu yǐ.	z minnanštiny, fonetický zápis věty 我讲的是台湾国语 (wǒ jiǎng de shì táiwān guóyǔ. „Mluvím taiwanskou standardní čínštinou.“)

Za homofonní výrazy pro potřeby této práce můžeme označit i slova, která se liší iniciálami h/f a l/n, jež jsou vzájemně zaměnitelné zejména v jižních oblastech Číny:

粉 fěn, „velmi“; výslovnost znaku 很 hěn v jižních oblastech Číny

推荐一部我粉喜欢电视剧。

„Doporučuju můj oblíbený seriál.“

其实偶觉得杨佩佩还是粉不错的。

„Ale já si myslím, že Yáng Pèipèi je docela dobrá.“

稀饭 xīfàn, „mít rád“; na jihu vyslovované podobně jako 喜欢 xǐhuan

我发现我满稀饭这种类型的。

„Jsem zjistil, že tenhle typ se mi moc líbí.“

老实说，我一直不太稀饭歌舞片。

„Po pravdě, nikdy jsem neměl muzikály moc v oblibě.“

Novější verze pinyinových metod zápisu umožňují tzv. „fuzzy input“¹⁰⁹, kdy systém nabízí i podobně znějící slabiky (např. na jihu rozšířené nahrazení řady iniciál zh, ch, sh iniciálami z, c, s nebo záměna h za f, n za l apod.), což do jisté míry umožňuje tyto homofonní zápisy odstraňovat.

109 新华拼音 [online]. 2010-06-19 [cit. 2011-08-14]. 模糊音输入. Dostupné z WWW: <<http://www.fhpi.cn/movhuv.htm>>.

咕狗 -> dosl. „vrnící pes“; homofonní s google 谷歌 gǔgē; znak 狗 gǒu odkazuje na čínský vyhledávací server Sogou (čínsky 搜狗 sōugǒu); viz také 古鸽 gǔgē; parodují se i názvy dalších služby Googlu, jako např. 鸡没有 jīméiyǒu (Gmail, dosl. „kuře nemáme“) nebo 咕狗饿死 gūgǒu èsǐ (Google Earth, dosl. „vrnící pes zemřel hladu“), jméno Googlu bývá také zapisováno jako 股沟 gǔgōu, jež označuje oblast mezi dvěma půlkami hýždí¹¹⁰

„S výslovností na Google Translate je fakt docela sranda.“

„S prohlížečem Google se mi pořád objevuje hláška s kritickou chybou
 shockwave flash.“

看看毛泽东的 10 大外国粉丝。

我不讨厌韩寒，但是讨厌那些所谓的粉丝。

„To není tak, že bych nesnášel Han Hana, ale nenávidím ty takzvané fanoušky.“

110 伪基百科 [online]. 2011-07-23 [cit. 2011-08-14]. 咕狗. Dostupné z WWW: <http://uncyclopedia.hk/wiki/%E5%92%95%E7%8B%97>.

v češtině by tomu odpovídal fonetický zápis, jako např.

„Aj lav ju“

爱老虎油我的妈妈。

„Aj lav ju, mami.“

有一天，我对女儿说妈妈爱你，女儿随口就说爱老虎油。

„Jednou jsem dceři říkala „maminka tě má ráda“ a dcera mi na to ihned odpověděla aj lav ju.“

Také zde můžeme zařadit výše zmíněné 亚克蜥/雅克蜥 (ujgurština), 法克鱿, 奥特慢, 古鸽 (angličtina), 雅蠍蝶 (japonština).

什锦饭 druh míchané rýže -> „fanoušci“ Hu Jintaa 胡锦涛
shíjǐnfàn

八宝饭 rýže osmi pokladů -> „fanoušci“ Wen Jiabaa 温家宝
bābǎofàn

V těchto dvou případech je znak 饭 fàn použit jako homofonní výraz k anglickém slovu „fan“ (fanoušek). Oba případy jsou příkladem poměrně komplexního kódování významu: jedná se o názvy jídel, jde tedy o homofonní zápis kombinovaný s grafickou výpůjčkou, znak 锦 jǐn totiž odkazuje na čínského prezidenta Hu Jintao 胡锦涛, znak 宝 bǎo pak na čínského premiéra Wen Jiabao 温家宝, to vše s ohledem na to, že pro zápis se použila již existující slova. Obě označení mají pejorativní nádech, obviňují adresáta z přisluhování stranickým špičkám, resp. úplatné podpory (podle některých jsou zastánci komunistické strany na internetu placeni za kladné příspěvky na adresu její vlády)¹¹¹.

5.3. UŽITÍ DALŠÍCH ABECED A PÍSEM

Zejména na Taiwanu je rozšířené používání fonetické abecedy 注音字母

111 凤凰资讯 [online]. 2008-07-23 [cit. 2011-08-14]. 网友表达对国家领导人热爱 自称“什锦八宝饭”. Dostupné z WWW: <http://news.ifeng.com/mainland/200807/0723_17_669754.shtml>.

zhùyīnzimǔ spolu s čínskými znaky. Nejčastěji je použita jen iniciála slabiky. Tento způsob je také důsledkem ekonomizace a zrychlení zápisu, - zápisové metody založené na 注音字母 zhùyīnzimǔ přiřazují každé klávese jednu hlásku, takže například zápis ㄓ vyžaduje 2 úhozy (iniciála a potvrzení), kdežto zápis znaku 你 ně minimálně 4 (iniciála, finála, tón, potvrzení; v některých případech přibývá navíc nutnost vybrat správný znak ze seznamu).

我爱我ㄉ家人。 „Mám rád svou rodinu.“

ㄉ „d“ -> 的 de

ㄓ们好ㄚ! „Ahoj!“ (Zdravím vás!)

ㄓ „n“ -> 你 nǐ

ㄚ „a“ -> 阿 a

偶ㄌ电脑坏掉ㄌ。 „Pokazil se mi počítač.“

ㄌ „l“ -> 了 le

Fonetická abeceda 注音字母 zhùyīnzimǔ však může být využívána i graficky, aktuální čtení jednotlivých písmen je ignorováno a písmena jsou používána čistě pro svou grafickou podobnost s některými znaky (např. ㄖ „r“ místo 日 „rì“).

Výjimečně se objevuje také japonština, zejména pro grafickou podobnost některých slabik v katakaně/hiraganě s čínskými znaky nebo i písmeny latinky:

ㄌ (ka) -> 力 lì „síla“

说的真的很给ㄌ。

„Řekl to fakt dobře.“

还要我跟他下围棋，实在没精神也没ㄌ气陪他。

„A ještě chce se mnou hrát go, ale já vůbec nemám náladu ani sílu s ním hrát.“

ㄚ (i) -> ㄚ rén, radikál „člověk“

因ㄚ想ㄚ尔。

(因为想你。)

„Protože mi chybíš.“

イ也禾口女也。

(他和她。)

„On a ona.“

し (ši) -> L

ひ (hi) -> V

příklad: Love -> ㄌㄛ̀ㄝ̣ㄝ̣

ん (n) -> h

příklad: 是 (shi) -> S ん ī

我只 S ん ī 喜欢，就只是喜欢。

(我只是喜欢，就只是喜欢。)

„Jen se mi to líbí, nic víc.“

長嘢帥 S ん ī 我啲错口馬?

(长得帅是我的错吗?)

„To je moje chyba, že jsem hezký?“

ゐ (wi) -> 为 (pozn.: slabika ゐ wi v hiraganě je defacto znak 爲 v kurzivním stylu)

因ゐ 洩是一啲男荳所洩洩要好好去珍惜她。

(因为我是一个男生所以我要好好去珍惜她。)

„Protože jsem chlap, tak bych si jí měl pořádně vážít.“

你伽槓你ゐ 什麼這麼弱嗎，那媿因ゐ 你的仇報還不夠深!

(你知道你为什么这么弱吗? 那是因为你的仇恨还不够深!)

„Viš, proč jsi tak slabý? Protože tvá nenávisť není dost silná!“

Z hiragany se navíc používá slabika の „no“ (v tomto případě jde vlastně o grafický import z japonštiny), která významově odpovídá znaku 的 de (marker přívlastku). Japonské slabičné abecedy jsou používanější zejména na Taiwanu (kde přežívá jistá míra znalosti japonštiny kvůli 50leté japonské okupaci) a Hongkongu (díky

ekonomické a kulturní blízkosti s Japonskem)¹¹². Důvodem také může být mnohem jednodušší grafická podoba japonské slabiky の oproti čínskému znaku 的, tato výhoda však přichází v úvahu pouze u ručního psaní nebo výrobě (např. na vývěsní štíty) znaku, nutnost přepínání z čínské na japonskou klávesnici naopak psaní na počítači znesnadňuje.

不能说の秘密。

„Nevyslovitelné tajemství.“

你的幸福，由我独家赞助。

„Tvé štěstí záleží výhradně na mně.“

Latinka je může být využívána foneticky několika různými způsoby. Výslovnost znaku může být přepsána do latinky celá (不 -> bu), nebo se ze slabiky zapíše jen iniciála (的 -> d, podrobněji viz níže). Písmena latinky mohou však také zastupovat jejich výslovnost při hláskování (jež také u Číňanů vychází z angličtiny, např. Q -> „kjú“, I -> „ai“; výslovnost některých může být adaptována na čínštinu, např. G může zastupovat slabiku 基 „jī“, jako je tomu např. u GB „gigabajtů“, čínsky zkráceně 吉 jí¹¹³).

I (ai) -> Zde vlastně čteno anglicky, místo čínského 我 wǒ „já“

I 不是专业的。

„Nejsem z oboru.“

I 会努力 D。

（我会努力的。）

„Budu se snažit.“

Q 版 („kjú“ bǎn) -> Q zde zastupuje anglické slovo „cute“ („roztomilý“), Q 版
dosl. „roztomilá verze“ označuje původně grafickou

112 např. název nápoje „鲜の毎日 C“ firmy 康师傅 nebo hongkongský obchodní řetězec 优の良品 易购网 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 鲜の毎日 C-康师傅控股有限公司. Dostupné z WWW: <<http://www.maigoo.cn/maigooCMS/special/chi/006xmrc.html>>.

Aji Ichiban [online]. c2005 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://www.ajiichiban.com.hk/>>.

113 互动百科 [online]. 2008-11-28 [cit. 2011-08-14]. 吉. Dostupné z WWW: <<http://www.hudong.com/wiki/吉>>.

stylizaci postav do komiksové podoby a jejich „zděťštění“, přeneseně pak označuje zmenšeninu, miniaturu¹¹⁴.

该游戏以清新可爱的 **Q 版** 元素作为游戏设计主轴。

„Tato hra činí z neotřelých a roztomilých miniatur hlavní osu herního designu.“

各位平时买 **Q 版** 香水吗?

„Nakupujete běžně miniaturní parfémy?“

3Q (sān „kjú“)-> z angl. thank you, resp. zkomolené japonské výslovnosti

(サンキュー sankjú)

3Q 你的热情招待。

„Díky za vřelé přivítání.“

3Q 古力 I。

(谢谢鼓励我。)

„Díky, že mě podporuješ.“

Písmenný akronym však také může zastupovat čínské víceslabičné spojení, kdy každé písmeno odpovídá iniciále příslušné slabiky.

PP - 屁屁 pìpì (屁股 pìgu) „ zadek“

老婆不听话，要不要打 **PP**?

„Manželka mě neposlouchá, mám jí dát na zadek?“

很好，我们去踢他的 **pp**。

„Dobrá, pojďme mu nakopat prdel.“

BC - 白痴 báichī „hňup, blb“

我觉得他很 **BC**。

„Podle mě je to hňup.“

那个 **bc** 删了帖子?

„Ten blb ten příspěvek smazal?“

¹¹⁴ 互动百科 [online]. 2006-03-01 [cit. 2011-08-14]. Q 版. Dostupné z WWW: <[http://www.hudong.com/wiki/Q 版](http://www.hudong.com/wiki/Q版)>.

SB - 傻屌 shǎbǐ „hňup, blb“

请大家肉那个 **sb**, 丢咱郑州的脸啊!

„Zjistěte mi prosím toho hňupa, dělá nám z Zhengzhou ostudu!“

我觉得德国老师很 **SB**, 什么都不讲不做, 但却要求你会这会那的?

„Myslím, že náš učitel němčiny je blb, nic nám nevysvětlí, nic s náma nedělá, ale chce po nás, abychom uměli to a tamto?“

SJB - 神经病 shénjīngbìng „magor, idiot“

昨晚放烟花鞭炮的低素质的人真是 **SJB**.

"Ti primitivové, co včera večer stříleli rachejtle a petardy, jsou fakt magoři.“

姐姐生日, 我送虾米撒? 不能太 **SJB** 的。

"Sestra má narozeniny, co jí mám dát za dárek? Nesmí to být moc ujeté.“

NBHH - 牛屌烘烘 niúbīhōnghōng „strašně cool, drsný, hustý“

埃文斯就没有一个 **NBHH** 的绰号么。

„Evans nemá žádnou cool přezdívku.“

今天听到一句 **NBHH** 的话。

„Dneska jsem slyšel něco hustého.“

JJWW - 唧唧歪歪 jījīwāiwāi „zbytečné kecy“ (onomatopoe)

你不要总是 **jjww** 的。

„Přestaň už pořád mlít.“

做男人就要做邓建国! 别 TM 整天 **JJWW** 像个天涯怨男似的!

„Chlap má být jako Dèng Jiànguó, přestaň furt mlít a věčně si na něco stěžovat.“

XDJM - 兄弟姐妹 xiōngdìjiěmèi „sourozenci; přeneseně též kolegové“

希望有 **XDJM** 能介绍 Sarnia 的一些情况。

„Snad je tu někdo, kdo mě bude moct seznámit s tím, jak to vypadá v Sarnii.“

有 **XDJM** 家安装电器被收了材料费么?

„Stalo se někomu z vás, že vám při instalaci spotřebiče doma účtovali poplatek za materiál?“

BXCM - 冰雪聪明 bīngxuěcōngmíng „velmi inteligentní“

淘气的小孩大了都是 **BXCM** 的!

„Z uličnických dětí vyrostli samí nadprůměrní inteligenti.“

咪咪果酱了,你才是 **BXCM**,偶可不是 MPJ 呦(LOL),CU.

„Mimi, to přeháníš, to ty jsi moc chytrá, a já přece nejsem žádná vlezdoprdelka (hehe), měj se.“

Vzniklý akronym nemusí nutně přesně odpovídat původním iniciálám:

PPMM - 漂亮妹妹 piàoliang mèimei (uspořádání dvou písmen po dvojicích je důsledkem zjednodušení zápisu z PLMM)

你们都喜欢 **PPMM**, 我们就不能偏爱高个男生?

„Vy všichni máte rádi hezké holky, tak proč bychom my nemohly mít raději vysoké chlapce?“

大家觉得哪个应该是 **ppmm**?

„Co myslíte, která z nich je kočka?“

Unikátem jsou pak hybridní akronymy, kdy některá písmena odpovídají anglickým slovům a jiná iniciálám čínských slabik:

KFC -> 靠 kào, fuck, 禽 cào „jebat, šukat, mrdat“

惹毛了, 我就 **KFC** 你妹。

„Jestli mě budeš srát, vymrdám ti ségru.“

吃到一半, 突然发现香辣鸡翅大异往常, 仔细一看, 鸡翅的面包屑下面, 竟然有一个极富韧性的塑料薄膜, 拉出来一看——我 **KFC** 你个 KFC 啊!

„Když jsem asi půlku snědl, najednou cítím, že ty pikantní křidýlka chutnají úplně jinak než obvykle, tak se pořádně podívám a hle - pod strouhankou na křidýlkách byla pěkně tuhá plastová fólie, tak jsem ji vytáhl, že si ji prohlídnu. Seru na tebe, zasrané KFC!“

V některých případech mohou být slova v latince kódována vícevrstevně:

油 yóu -> you -> U

为了自己美好明天的生活，一定要加 U 减肥。

„Aby můj budoucí život byl šťastnější, budu se ze všech sil snažit zhubnout!“

Zde je nejdříve slovo 油 yóu přepsáno do latinky (pinyin) a posléze jako písmeno „U“, jež se hláskované v angličtině čte stejně jako „you“.

Funkce akronymů v latince jsou podobné jako u zápisu homofonními znaky. Vulgární či nežádoucí výrazy jsou převedením do akronymu eufemizovány a umožňují obcházení textových filtrů, stejně tak akronymy výrazně urychlují zápis. Přispívají však k obtížnosti a nejednoznačnosti textu (zejména pokud čtenář akronym nezná). Např. věta 你真是 gs! může být interpretována jako 你真是高手! „Ty jsi fakt borec!“ (高手 gāoshǒu) nebo 你真是狗屎! „Ty jsi fakt sráč!“ (狗屎 gǒushǐ, doslova „psí hovno“).

Výjimečně se také používají další abecedy, jako např. azbuka, řecká abeceda, vždy však jen graficky - např. jako náhrada podobných písmen z latinky či do emotikonů.

不 bù -> Вμ
(malé „v“ v azbuce a „mí“ z řecké abecedy)

Вμ 要走汰远。

(不要走太远。)

„Nechod' moc daleko.“

Вμ 是我错了。

(不是我错了。)

„To není moje chyba.“

Písmena latinky nebo azbuky také mohou být doplněna diakritickými znaménky, která však mají funkci čistě dekorativní (čím více různých znamének, tím je text originálnější). Mohou být také využita graficky v některých emotikonech (z nichž některé mohou být např. celé složené z písmen latinky, takže na první pohled připomínají akronymy nebo převzatá slova, např. Orz, či jeho varianty, více viz 6.).

5.4. UŽITÍ ČÍSLIC

Arabské číslice se i v čínštině používají pro fonetický zápis, stejně jako například v angličtině 4 místo „for“, 2 místo „to“ nebo v češtině 5 místo skupiny hlásek „pět“ (např. ve slovech zpět - „z5“, opět - „o5“). Číslovky mohou zastupovat i foneticky poměrně odlišné slabiky, které se shodují např. jen iniciálou (nebo mají iniciály podobné, např. záměna „n“ a „l“ v jižních dialektech nebo aspirované místo neaspirovaných a naopak). Zadání pomocí číslic rovněž výrazně urychluje zápis, místo několika úhozů stačí pro každý znak jen jeden, nadužívání číslic však vede k větší nesrozumitelnosti a nejednoznačnosti textu. V následující tabulce je vidět, jaké různé slabiky mohou například nahrazovat jednotlivé číslovky¹¹⁵.

0 líng	->	你 nǐ	(520 - 我爱你 „miluji tě“)
1 yī, yāo	->	要 yào	(8147 - 不要生气 „nezlob se“)
		意 yì	(1414 - 意思意思 „zajímavé“)
		原 yuán	(165 - 原谅我 „promiň, odpust“)
2 èr	->	啊 a	(4242 - 是啊是啊 „jo, jo“)
		爱 ài	(520 - 我爱你 „miluji tě“)
3 sān	->	生 shēng	(1314 - 一生一世 „navždy, celý život“)
4 sì	->	生 shēng	(847 - 别生气 „nezlob se“)
		是 shì	(4242 - 是啊是啊 „jo, jo“)
		死 sǐ	(748 - 去死吧 „zhebni“)
		世 shì	(1314 - 一生一世 „navždy, celý život“)
		思 sī	(1414 - 意思意思 „zajímavé“)
		速 sù	(+4 - 加速 „zrychlit“)
5 wǔ	->	我 wǒ	(520 - 我爱你 „miluji tě“)

¹¹⁵podrobněji o číslech v čínské internetové komunikaci viz: TOŠENOVSKÁ, Lucie. *Slova v číslech: alternativní jazykové výrazy v psané komunikaci v čínštině*. Olomouc, 2009. 69 s. Bakalářská práce. Univerzita Palackého v Olomouci.

		呜 wū	(555 - 呜呜呜 citoslovce smíchu)
6 liù	->	喽 lou	(886 - 拜拜喽 „ahoj“)
		啦 la	(7456 - 气死我了 „naštvals mě“)
		谅 liàng	(165 - 原谅我 „promiň, odpust“)
7 qī	->	气 qì	(8147 - 不要生气 „nezlob se“)
		去 qù	(748 - 去死吧 „zhebni“)
		亲 qīn	(77 - 亲亲 „políbit“)
		起 qǐ	(1717 - 一起一起 „spolu“)
8 bā	->	拜 bái	(88 - 拜拜 „ahoj“)
		别 bié	(847 - 别生气 „nezlob se“)
		不 bù	(848 - 不是吧 „to snad ne“)
		吧 ba	(748 - 去死吧 „zhebni“)
		巴 bā	(798 - 去酒吧 „jít do hospody“)
9 jiǔ	->	就 jiù	(9494 - 就是就是 „přesně tak“)
		酒 jiǔ	(798 - 去酒吧 „jít do hospody“)

Tento jev přesahuje hranice internetového jazyka, stejného principu např. využila i skupina 与人乐队 Yú rén yuè duì v textu písně 自杀咨询热线 („Sebevražedná hotline“), kde je telefonní číslo na fiktivní horkou linku pro sebevrahy 888 14 974 bābābā yāosì jiùqùsǐ (罢罢罢, 要死, 就去死 bàbàbà, yào sǐ, jiù qù sǐ „tak už dost, jestli chceš chcípnout, tak chcípni“)¹¹⁶. Vznikají i další podobná fiktivní telefonní čísla s významy jejich čtení.¹¹⁷

Číslice mohou foneticky zastupovat i slabiky cizích jazyků:

3166	->	z jap. さよなら sajonara „ahoj, nashledanou“; Japonci vnímají „r“ a „l“ jako téměř totožné, pro Číňany zejména na jihu Číny jsou pak iniciály „n“ a „l“ zaměnitelné, proto
------	----	--

¹¹⁶ 博客_墙上的钉子_百度空间 [online]. 2008-05-09 [cit. 2011-08-14]. 与人乐队歌词. Dostupné z WWW: <<http://hi.baidu.com/76ccddttzz/blog/item/0b67f45cbde81d46faf2c047.html>>.

¹¹⁷ 百分百好站 [online]. c2010 [cit. 2011-08-14]. 数字代码. Dostupné z WWW: <<http://www.987654.com/chat/shuzi.shtml>>.

- je pro slabiky „na“ a „ra (la)“ použita stejná číslice 6
- 3Q -> z angl. „thank you“, které Číňani vyslovují (podobně jako Japonci サンキユー) „sankjú“, číslice 3 sǎn tedy zastupuje slabiku „san“, slabika „kjú“ je pak zapsána písmenem Q, které se takto v angličtině hláskuje
- 3X -> z angl. „thanks“

Číslice mohou být zástupné za jim odpovídající znaky i v kontextech, kdy nemají (přímý) číslovkový význam.

1 切 -> 一切 yīqiè „všechno“

1 切都是命。

„Všechno je osud.“

我会微笑并不代表我**1 切**都好。

„Že se směju vůbec neznamená, že je všechno v pořádku.“

Existují však i případy, kdy se čísla nečtou po číslicích, ale jako celky:

250 -> 二百五 èrbǎiwǔ „idiot“

80 后真的很**250**吗?

„Jsou lidé narození po 80. letech opravdu tak blbí?“

那个**250**美女的帖子咋找不到了啊?

„Jaktože nemůžu najít příspěvek od té blbě krávy?“

19000 -> 万九 wàn jiǔ, v kantonštině homofonní s 曼狗 màngǒu, pejorativním označením fanoušků fotbalového týmu Manchester United¹¹⁸

Na portálu 猫扑 mop.com číslice mohou také odkazovat na grafické emotikony, kterými je možno doplnit příspěvek v diskusi. V terminologii fóra 猫扑 mop.com jsou pro jejich vzhledovou podobnost označovány jako 包子 bāozi (původně druh čínských

¹¹⁸曼狗 màngǒu viz také 5.10.

knedlíčků)¹¹⁹. Na portálu 猫扑 mop.com jejich celkový počet dosahuje 999, uživatel je do příspěvku vkládá pomocí číselného kódu do zvláštní kolonky. Ačkoli jde o lokální záležitost vyskytující se pouze v rámci jednoho diskusního portálu (podobně jako např. na českém xchat.cz je kód *1* nahrazen smajlíkem), číselná kombinace 874 se rozšířila i za hranice portálu 猫扑 mop.com. Číselný kód 874 vkládal do textu animovaný obrázek, ve kterém dívka udeřila chlapce koštětem do obličeje.



(874.gif)

Číslice 87 bāqī byly poté interpretovány jako onomatopoe facky, 4 sì je pak homofonní se slovem 死 sǐ. 874 pak dohromady znamená „(někoho) pořádně zfackovat, zlisovat (až do smrti)“¹²⁰.

强烈 **874** 他!

„Pořádně ho zliskej!“

非礼我? ? 我狂 **874** 你!

„Nechováš se ke mně slušně? Tak to ti šíleně nafackuju!“

Krom standardních číslic mohou být užity číslice v kroužku: ①, ②, ③ atd., jejich vkládání je však poměrně komplikované - je nutné najít je v mapě znaků nebo vložit pomocí funkce „vložit speciální symbol“ v textovém editoru, případně jdou také vložit z japonské metody zápisu po zadání slova まる maru, jap. „kolečko, kroužek“.

Číslice mohou být používány také graficky:

13 -> B (např. 装 13 -> 装 B -> 装 戾)

119 猫扑大杂烩 [online]. 2006-08-03 [cit. 2011-08-14]. MOP 包子【连载】. Dostupné z WWW: <<http://dzh.mop.com/whbm/20060803/0/OSF3zI6962408aSg.shtml>>.

120 百度百科 [online]. 2011-05-11 [cit. 2011-08-14]. 874. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/47039.htm#2>>.

没实力，千万别装 13!

„Nemachruj, když na to nemáš!“

请问你们是看了完整版，还是在这装 13?

„Prosím vás, viděli jste plnou verzi, nebo tu jenom machrujete?“

(spojení 装 13 může být také interpretováno foneticky jako homofonní zápis výrazu 装时尚 zhuāng shíshàng „tvářit se in; dělat, že jsem in“)

5.5. UŽITÍ DALŠÍCH GRAFICKÝCH SYMBOLŮ

Kromě číslic a cizích písem se užívají i čistě grafické symboly, které jsou k dispozici ve znakových sadách (zejména ASCII, SHIFT_JIS a Unicode). Symboly mohou být využívány sémanticky:

+	jiā	->	加 jiā „přidat; plus“
	+U	=	加油 „do toho!“
	帮+4	=	帮加速 „prosím o zrychlení“
☆	xīng	->	星 xīng „hvězda“
	火☆文	=	火星文 „mart'anština“

Graficky:

!	->	i
à!	=	爱 (ài)

Nebo také foneticky:

+	jia1	->	家 jia1 „rodina; dům“
↓	xià	->	吓 xià „vyděsit, vystrašit“
↓ b	倒挖 d !	=	吓不倒我的! „Toho se neleknu!“

Zvláštním případem je tzv. 菊花文 júhuāwén „chryzantémový jazyk“, kdy je mezi jednotlivé znaky vkládán symbol 𪔐 (původně symbol, který v číslicích v cyrilici značil milion, symbol číslici obklopoval, spolu s číslicí tvoří jedno znakové pole; Číňanům tento symbol graficky připomíná květ chryzantémy, čínsky 菊花 júhuā). Vkládání má za cíl vyhnout se cenzuře a textovým filtrům, pro náročnost zápisu (musí být vkládán ručně z mapy znaků) však vznikly automatické skripty, které text tímto symbolem prokládají¹²¹.

5.6. UŽITÍ ZNAKŮ SE STEJNÝM ČI PODOBNÝM VÝZNAMEM

V marťanštině se také často pracuje s variantními znaky (异体字 yìtǐzì). Některé z nich mohou být graficky podobné s „ortodoxními“ znaky (正体字 zhèngtǐzì), takže dochází k překryvu s následující kategorií. Některé variantní znaky se však mohou graficky i dost radikálně lišit, ačkoli význam a čtení zůstává stejné (čímž se od následující kategorie liší, při využití čistě grafické podobnosti znaků bývá čtení a význam ignorován).

鑑 jiàn	=	鑒 jiàn (správná tradiční forma znaku je 鑒; oba znaky se liší jen pozicí radikálu)
閒 xián/jiān	=	tento znak může být použit jako varianta ke znakům 闲 (閑) i 间 (間)
𠂔 yè	=	夜 yè
𩚑 hé	=	和 hé

Případně mohou být použity různé regionální varianty.

户 hù (norma v ČLR)	->	戶 (norma na Taiwanu)
		戸 (norma v Japonsku)

121 互动百科 [online]. 2011-05-20 [cit. 2011-08-14]. 菊花文. Dostupné z WWW: <<http://www.hudong.com/wiki/%E8%8F%8A%E8%8A%B1%E6%96%87>>.

Texty internetových diskutérů v ČLR tedy mohou být „zaneseny“ i tradičními znaky, naopak v oblastech, kde jsou tradiční znaky stále normou (Taiwan, Hong Kong) se mohou v textu vyskytovat zjednodušené formy znaků.

Znaky se také přímo vypůjčují z dialektů čínštiny a z japonštiny (jakožto jediného jazyka mimo Čínu, k jehož zápisu znaky ještě slouží). Stavba věty zůstává standardní čínská, jen některá slova mohou být nahrazeny ekvivalentem z japonštiny či dialektu:

私 jap. wataši „já“ -> místo čínského 我 wǒ

我今天没事做。

„Dnes nemám nic na práci.“

仆 jap. boku „já“ -> místo čínského 我 wǒ

残念 jap. zannen „škoda“ -> místo čínského 可惜 kěxī nebo 糟糕 zāogāo

5.7. UŽITÍ GRAFICKY PODOBNÝCH ZNAKŮ

V tomto případě je znak zvolen čistě na základě grafické podobnosti. Původní význam a čtení znaku jsou ignorovány.

子 -> 孑

zǐ „dítě“ (jié „sám“)

已 -> 巳

yǐ „již“ (sì „6. z 12 pozemských větví“)

不 -> 朮

bù „ne“ (pìn, používá se pouze jako komponent ve znacích)

Využity mohou být jakékoliv zvláštnosti nacházející se ve znakové sadě, např.:

㊦ -> 正 zhèng

Tyto symboly však nelze do textu vkládat přímo, je třeba je vložit pomocí mapy znaků nebo funkce „vložit speciální symbol“ v textových editorech, což znesnadňuje jejich zápis. Z japonské znakové sady mohou být zapsány ještě tyto „zakroužkované“ znaky: ㊤, ㊤, ㊤, ㊤, ㊤.

Užití podobného (avšak jiného) znaku může v určitých případech nést i význam. Např. znak 王 sù/xiù použitý místo znaku 玉 yù „nephrit“ (od kterého se liší jen pozicí bodového tahu) naznačuje, že jde o nepravý nefrit, falešné zboží, bezcennou cetku¹²².

5.8. UŽITÍ ZNAKŮ S JINÝM RADIKÁLEM

Zvláštním případem užití graficky podobných znaků jsou znaky, které se liší jen radikálem. Radikál může být buďto přidán (jako např. 人 -> 𠤎, 于 -> 𠤎 atd.), nahrazen jiným (论 -> 轮, 迫 -> 迫), případně může být do znaku přidán i jiný prvek než radikál (např. tah navíc 人 - 𠤎, 了 - 子). Ve všech těchto případech se čte jen jedna část znaku (avšak není nijak vyznačeno, která), význam a čtení celého znaku je ignorováno. Výsledný zápis je tak tedy čistě fonetického charakteru. Radikály, které většinou zužují význam znaku, jsou zde nadbytečné nebo zavádějící. Znak 轮 proto může odkazovat na kterýkoliv znak, který obsahuje prvek 仑 (论, 伦, 沦...).

Znak může být také „duplikován“ (nebo „triplikován“, jako je tomu např. u znaků 心 -> 惢, 犬 -> 猋), to může být někdy prostředkem pro vyjádření důrazu, vyšší míry nebo vyššího počtu.

孖 zī/mā	->	双胞胎 shuāngbāotāi, 双生子 shuāngshēngzǐ, „dvojčata“; 子 zǐ „dítě“
𡗗 méi	->	比呆还呆 bǐ dāi hái dāi „ještě stupidnější, ještě blbější“; 呆 dāi/ái, „blbý, hloupý“)
𩇛 bìng	->	velmi šokující; triplikovaný znak 雷 léi „šokující“
𠵼 jiào	->	šíleně řvát, hlasitě řvát; znak 叫 jiào „volat; řvát“ má radikál ústa 口, ve znaku 𠵼 je multiplikován jen radikál

122 语言文字网 [online]. 2008-09-10 [cit. 2011-08-14]. 𡗗、𡗗、𡗗、王你会读么? 很雷很霹雳的汉字. Dostupné z WWW: <<http://www.yywzw.com/show.aspx?id=1318&cid=80>>.

ústa čtyřikrát, význam by se dal tedy interpretovat jako když (jeden člověk) „řve za čtyři“

5.9. ROZBITÍ ZNAKŮ NA JEDNOTLIVÉ GRAFICKÉ PRVKY

Pokud to znaková sada dovoluje (pokud ve znakové sadě samostatně existuje znak, který se také používá jako radikál nebo fonetikum v jiných znacích, např. 亻 ve znacích 很, 待, 得 atp.), může být znak rozepsán po jednotlivých prvcích. Podobným principem bylo už v psané čínštině zapsáno slovo chíchù „plahočit se, jít pomalu“. Pro zápis se použil významově podobný znak 行 xíng „jít“, pomalá chůze je evokována rozebráním znaku na dvě části 亻 亍, jimiž se zapisují dvě slabiky slova chíchù. V tomto případě je tedy znak rozebrán ze sémantických důvodů. V případě internetového jazyka jsou však znaky rozbíjeny většinou jen z grafických důvodů, na významu se nic nemění, promluva je tímto způsobem jen z různých důvodů kódována.

信	->	亻 言
xìn		(rén yán)
掉	->	扌 卓
diào		(shǒu zhuó)
张	->	弓 长
zhāng		(gōng cháng)
好	->	女 子
hǎo		(nǚ zǐ)

亻 我 白 勺 讠 吾 文 学 白 勺 太 女子 口 力。

(俄的语文学的太好叻。)

„Ten svůj jazyk jsem se naučil perfektně.“

胖	->	月 半	zde rozdělení nese význam
pàng		(yuè bàn)	zdůraznění (je tak tlustý, že zabírá dvě znaková pole místo jednoho)
谢	->	讠 身 寸	
xiè		(yán shēn cùn)	

ㄗ 身寸 ㄗ 身寸 夕卜面王元白勺小女且女且 。

(谢谢外面玩的小姐姐。)

"Děkuju sestřičce, co si hrála venku."

超强 -> 走召弓虽

chāo qiáng (zǒu zhào gōng suī)

走召弓虽土嗆ㄗ 本宣ㄗ 专。

(超强墙体宣传。)

„Supercool nástěnná propaganda.“

今天给大家带来的是 37 款走召弓虽避孕套广告，欢迎大家评出三款最具创意作品。

„Dnes vám přinášíme 37 supercool reklam na kondomy, vyberte prosím tři nejoriginálnější výtvary.“

Významy a čtení jednotlivých prvků jsou ignorovány, dochází k porušení pravidla, že jeden čínský znak zaujímá jedno grafické pole. Hranice znaků tedy nejsou nijak vyznačeny, což znesnadňuje čtení a v extrémních případech může vést k nejednoznačnosti.

Samotné radikály nebo grafické prvky pak mohou být dále nahrazeny jiným, graficky podobným symbolem. Radikál 亻 „člověk“ tak může být zapsán jako 亻 / 亻 / 亻 (slabika „i“ z japonské katakany) nebo písmenem T, radikál 日 „slunce“ může být nahrazen 日 hláskou „r“ z čínské fonetické abecedy 注音字母 zhùyīnzìmǔ, o užití zhùyīnzìmǔ podrobněji viz. 5.3.

係	->	T 系
xì		(ti xì)
仔	->	T 子
zǎi, zǐ, zī		(ti zǐ)

5.10. SLOUČENÍ ZNAKŮ

Opačným postupem jsou případy, kdy je více znaků „sloučeno“ do jednoho

znaku, nachází-li se takový znak ve znakové sadě. Příkladem ze standardní čínštiny může být znak 甬 bēng, jež se skládá ze znaků 不 bú a 用 yòng a významově jim odpovídá. Stejně jako u předchozí kategorie však mizí hranice mezi jednotlivými znaky. Navíc takto vzniklé znaky však již mají své čtení a svůj význam. Není tedy nijak vyznačeno, zda je znak použit standardně (jako např. 鎂 ve významu „hořčík“) či jako složenina jednotlivých prvků (鎂 jako 美金 „dolar“). Většinou jsou však používány zastaralé a nepoužívané varianty znaků, což eliminuje možnost čtení jejich původních významů. Vzhledem k omezenosti databáze znaků (ne všechny kombinace jsou ve znakové sadě) může docházet k porušení tradičního způsobu čtení znaku zleva doprava a shora dolů, jako je tomu např. v případě znaku 鎂, který se v uvedeném příkladu čte zprava doleva. Složitější znaky z více prvků navíc mohou nabízet různé varianty čtení po jednotlivých prvcích, např. 煌 xīng může být čteno jako 火星 huǒxīng nebo 火日生 huǒshēngrì. To vše opět přispívá k nejednoznačnosti a nesnadnosti čtení.

天 (tiān)	->	王八 wángbā „bastard“
煌 (xīng)	->	火星 huǒxīng „Mars“
鎂 (měi)	->	美金 měijīn „dolar“
契 (bu/pu)	->	功夫 gōngfu „dovednost“; znak se rozšířil po úspěchu filmu Kung Fu Panda (jehož název byl poté přepisován jako 契熊猫)
契門 (bu/pu huò)	->	功夫門人 gōngfu ménrén „učedník kung-fu“
驢 (huáng)	->	馬皇 mǎhuáng (odkazuje na taiwanský komiks 馬皇降臨, 驢 Huáng je také jméno hlavní postavy, jež znázorňuje taiwanského prezidenta 馬英九 Mǎ Yīngjiǔ)
炎 (nì)	->	水人 shuǐrén „spammer“
孬 (nāo)	->	不好 bùhǎo „špatný“
要 (biào)	->	不要 búyào „nechci; netřeba; (záporný

		rozkaz)“
晏 (jiào)	->	只要 zhǐyào, „jen je třeba, jen když; chci jen“
翕 (wěng)	->	天明 tiāngmíng, „úsvit“
劈 (qiǎng)	->	强力 qiánglì, „hrubá síla“
恣 (hǎo)	->	好心 hǎoxīn, „dobré úmysly“
忒 (rén)	->	二心 èrxīn, „lhostejnost; neloajálnost“
沓 (jiǒng)	->	火化 huǒhuà, „stát se populárním“
謦 (màn)	->	强言 qiángyán, „silná slova“

V extrémních případech (dovoluje-li to znaková sada) jsou takto prepisovány celé věty:

戩戩戩戩。 = 功夫不好不要开火。 „Je-li tvé kung-fu mizerné, nestřílej.“

Složeniny mohou vznikat nejen skládáním jednotlivých grafických prvků: Znak 獠 (původní čtení màn) je složen z radikálu 犭 quǎn „pes“ a fonetika 曼 màn. V klasické čínštině označoval druh psovitě šelmy (podobné lišce či vlkovi), v internetové čínštině byl však využit jako zkratka ze spojení 曼狗 màngǒu, pejorativního označení (slovo 狗 se používá i jako nadávka) fanoušků fotbalového týmu Manchesteru United (čínsky 曼联 mànlián). V tomto případě je tedy znak složeninou jednoho znaku a radikálu znaku druhého.

(Pozn.: zvláštní termíny pro fanoušky týmů anglické Premier League jsou záležitostí poměrně okrajovou, rozšířením nepřesahují fotbalově zaměřené diskuse)

獠 lì „druh opice“	->	利狗 lìgǒu	->	fanoušci Liverpoolu FC (čínsky 利物浦)
犁 lí „pluh; orat“	->	利牛 lìniú	->	nekritičtí, fanatičtí fanoušci Liverpoolu FC (znak 牛 zde odkazuje na jejich

轨 guǐ „kolej“	->	车狗 chēgǒu	->	tvrdohlavost) fanoušci Chelsea FC (čínsky 车路士); znak 狗 gǒu je zde zastoupen fonetikem 九 jiǔ, které se v kantonštině čte stejně jako 狗, zde tedy jedna složka nového znaku vznikla na základě homofonní záměny
昆 kūn „starší bratr“	->	日戾 rìlì	->	šukat; druhý znak 戾 lì je ve složenině nahrazen homofonním 比 bǐ
莪 é „druh pelyňku“	->	畣我 cǎo wǒ	->	šukat mě; znak je složen z celého druhého znaku, první znak je zastoupen pouze homofonním radikálem 草 cǎo
圀圀 kūlùe "ohrazená pastvina" (z dialektu Vnitřního Mongolska)	->	四方八面 sìfāng bāmiàn	->	ze všech stran, kolem dokola (ve znacích 圀圀 jsou uvnitř prvky 四方八面)

Znaky na podobném principu vznikaly už dříve i mimo internet:

砵 tóng	->	混凝土 hùnníngtǔ	->	beton (人工石 dosl. „umělý kámen“)
--------	----	------------------	----	---------------------------------

Vznikají i znaky, které nejsou ve znakové sadě počítače. Nedají se tedy do počítače zapsat, kolují výhradně formou obrázků. Nejrozšířenějším příkladem je znak „caonima“:

(znak cǎonímǎ)

Znak je složen z prvků 艹 cǎo (草), 尼 (泥) ní a 马 mǎ, jež foneticky odpovídají výrazu 操你妈 (cǎonǐmā) „šukat tvou matku“. Tento znak také porušuje pravidlo, že jeden znak v čínštině odpovídá jedné slabice, nemá jednoslabičné čtení (čte se tedy výhradně jako caonima).

5.12. GENERÁTORY MARTĀNŠTINY

V praxi se všechny způsoby zápisu mart'anštiny nebo mentálně retardovaných znaků používají současně, výsledný text tedy může vypadat takto:

鑑於葯杫賴傢庭後焔成員商憫笙棋妹的縛嚴恆祺鯀等商啞 bú 迻嘑權利 ㄣ ㄣ
承認，迺湜古珥乚由、㊦礮與鯀鯀商基礎，
鑑玆對欠權葯憫眈鯀巖眈鯀導緻莖蠻暴珩，這些暴苐激怒子欠賴嘑琅ㄣ，
鑒玆怱一個 ㄣ ㄣ官綃咭輪啞 ㄣ ㄣ 印垵由併浼予恐懼鯀匱乏 d 迺珥約盼翌，
已陂鎗佈葛普通忝泯 dē 楫縞願翌，
鑑玆僞駛今賴 Bμ 緻迫木嘑已鋌倆走險澗暴政鯀壓迫珥苐販類，綃鉍櫻鉍忝
權綏珹治 d 祿馮……

Jedná se o přepis úryvku ze Všeobecné deklarace lidských práv, jež v čínštině pro srovnání vypadá takto:

鉴于对人类家庭所有成员的与生俱来的尊严及其平等的和不移的权利的承

认，乃是世界自由、正义与和平的基础，
鉴于对人权的无视和蔑视已导致野蛮暴行，这些暴行激怒了人类的良心，
鉴于对一个人人享有言论和信仰自由并免于恐惧和匮乏的世界的盼望，已
被宣布为普通人民的最高愿望，
鉴于为使人类不致迫不得已铤而走险对暴政和压迫进行反叛，有必要使人
权受法治的保护……

Na tomto případě je jasné vidět, že způsob zápisu je značně komplikovaný. Grafické metody zápisu (např. pomocí tahů) vyžadují znalost širokého počtu dnes již nepoužívaných znaků (uživatel navíc musí vědět, který znak je ve znakové sadě), u fonetických metod zápisu uživatel musí znát jejich čtení. Čtení znaků použitých pro zápis v marťanštině může být odlišné, např. v prvním řádku Preambule Všeobecné deklarace lidských práv je pro zápis znaku 有 you použitý znak 焯, který má čtení huì. Uživatel se tedy musí „naučit“, co a jak se dá do marťanštiny zapsat, což je při celkovém objemu počtu různých znaků a jejich variant příliš náročné. Jednou z metod je ruční psaní každého znaku (ať už pohybem myši nebo pomocí tabletu či jiných pomůcek), kdy některé zápisové metody nabízejí širokou škálu graficky podobných znaků. I to je však zejména při psaní delších textů příliš zdlouhavé.

Proto vznikly pro usnadnění (a také větší rozšíření) zápisu do marťanštiny speciální softwarové generátory a převaděče textu z čínských znaků do marťanských pracující na podobném principu, jako skript Wypatlátor na českém internetu, který nahrazuje písmena češtiny a střídá v textu velká a malá písmena¹²³. Vzhledem k tomu, že jeden znak může být do marťanštiny převeden pomocí široké škály variant, generátory pracují s náhodným výběrem a pokaždé tak vzniká unikátní text. Některé převaděče do marťanštiny také umožňují nastavení podle jakých principů má být text do marťanštiny převeden.

V převaděči textu na stránce 火星语官方站 (www.huoxingyu.com) si může

123 *Youngstyle.cz* [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Wypatlátor. Dostupné z WWW:
<<http://www.youngstyle.cz/wypatlator>>.

Wypatlátor má však odlišnou funkci. Zatímco generátory marťanštiny jsou čistě pomůckou pro zjednodušení zápisu, Wypatlátor je reakce na způsob psaní českých teenagerů a paroduje je.

uživatel vybrat, kolik procent znaků bude do marťanštiny převedeno, zda mají být preferovány běžně používané znaky, uživatel si může vybrat ze 3 stupňů obtížnosti převedeného textu a zda mají být stejné znaky vyskytující se v jednom textu převáděny vždy stejným způsobem. Na stránce 火星语官方网站 je také k dispozici převaděč do 菊花文 „chryzantémového“ jazyka, převaděč mezi zjednodušenými a tradičními znaky, „zkrášlovač“ nicků a podpisů na QQ (vzniklé texty se samozřejmě dají využít kdekoliv, nejen na QQ) a jednoduchý skript, který spočítá počet tahů ve znacích nebo převede text do pinyin.

Uživatel si také může přímo do počítače stáhnout a nainstalovat 火星文输入法, marťanskou metodu zápisu, která text dle nastavení automaticky převádí při psaní.

6. EMOTIKONY

Stejně jako je tomu u internetové angličtiny, češtiny apod., nedílnou součástí čínského jazyka na internetu tvoří emotikony. Na anglojazyčném a českém internetu se většinou emotikony zapisují pomocí jednoduše dostupných znaků na klávesnici, jako je např. interpunkce „:)“ nebo také písmena latinky „:D“, „:o“ atd. Pro „naše“ emotikony je také typická o 90 stupňů otočená orientace. V Asii jsou však mnohem používanější horizontální emotikony, které mají svůj původ v Japonsku¹²⁴.

^ _ ^ úsměv, základní emotikon, významově odpovídá západnímu :)

Japonština většinou používá 2bajtové znakové kódování (Shift JIS), nabízí tak k dispozici mnohem větší škálu znaků, které se dají používat v emotikonech (nejen znaků japonštiny, ať už jde o kandži nebo hiraganu/katakanu, v emotikonech se vyskytuje i azbuka a další písma či grafické symboly)¹²⁵. Díky tomu (a také díky kombinačním znakům, jako jsou např. diakritická znaménka) mohou vznikat poměrně komplexní emotikony.

Zvláštní symboly jsou dostupné po zadání určitých slov s aktivovanou zápisovou metodou Microsoft Japanese IME, např. po zadání slova „hoši“ (hvězda) nabídne grafické symboly podobné hvězdičce (☆, ★, ※, *), „rošia“ (Rusko) nabídne škálu znaků z ruské abecedy (r, a, б, в, д...), „jadžiruši“ (šipka) nabídne různé šipky (→, ←, ↑, ↓, ⇔, ⇒), „tan'i“ (jednotka) nabídne různé měrové jednotky (např. značky měn, fyzikálních veličin atp.), souhrnná nabídka všech možných symbolů je dostupná po zadání slova „kigó“ (symbol). Některé hotové emotikony jsou přímo dostupné ze zvláštního slovníku emotikonů, jež je přímo součástí softwaru Microsoft Japanese IME¹²⁶.

Tzv. Shift_JIS art (odvozený od ASCII artu, který však pracuje jen s 95

124 *The History of Smiley Marks* [online]. 2001-02-05 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <http://staff.aist.go.jp/k.harigaya/doc/kao_his.html>.

125 *Rikai Kanji Tables* [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Shift-JIS Kanji Table. Dostupné z WWW: <http://www.rikai.com/library/kanjitable/kanji_codes.sjis.shtml>.

126 *MSDN* [online]. c2006 [cit. 2011-08-15]. Microsoft Japanese IME Spoken Language/Emoticon Dictionary. Dostupné z WWW: <[http://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa940465\(v=winembedded.5\).aspx](http://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa940465(v=winembedded.5).aspx)>.

tisknutelnými znaky) zpopularizovalo právě japonské diskusní fórum 2channel (2ch.net)¹²⁷, které se vyznačovalo inovativností, dynamičností a naprostou anonymitou uživatelů. Na více než 600 diskusních fórech (板, jap. ita) zde bylo v roce 2007 napsáno přes 2.5 milionu příspěvků denně¹²⁸. Z tohoto důvodu je 2channel místem, kde vznikaly mnohé internetové fenomény (po vzoru 2channelu, přesněji jeho odnože 2chan.net, vznikl i anglojazyčný 4chan.net, jež je místem původu mnoha internetových fenoménů „západního“ internetu)¹²⁹. Z 2channelu se pak tyto internetové fenomény (např. horizontálně orientované emotikony) dostávaly nejprve na Taiwan a do Hong Kongu, kde byl internet rozšířen dříve než v ČLR (a také díky politické a kulturní orientaci na Japonsko) a odtamtud přes čínsky mluvící uživatele na pevninu.

Emotikony tedy mohou obsahovat výhradně nepísemné znaky (interpunkci, matematické operátory, grafické značky atd.), což je například případ základního smajlíku ^_^ . Mohou také obsahovat latinku (d^_^b poslech hudby nebo také palce nahoru; X_X mrtvý nebo v bezvědomí), azbuku (m9(^Д^) posmívající se; ш(° Д ° ш) honem!), řeckou abecedu ((' · ω · ') zakřiknutý, raněný; Σ(° Д ° ;) šokovaný), arabské písmo ((° ٢ °) slintat, zalykat se nadšením), kannadské písmo (ಠ_ಠ nesouhlasný, nelibý pohled) nebo symboly z mezinárodní fonetické abecedy IPA ((O_O) nevinný úsměv) apod.

Pro jednotlivé asijské země je rovněž charakteristické, že do emotikonů zapojují svá národní písma, protože jejich zápis je pro ně nejpřirozenější a nejjednodušší. Vznikají tak emotikony v japonském stylu s využitím hiragany či katakany (nejčtenější, např. (· ·) つ ⑩ nesoucí peníze; (° ㄣ °) šťastný, radostný), korejském stylu s využitím hangulu (ㅠ ㄴ ㅠ pláč, ㅇ ㅅ ㅇ šok), ve stylu thajském s využitím thajského písma (เ-อ-) překvapení) či na Taiwanu s využitím fonetické abecedy 注音字母 zhùyīn zīmǔ (ㄟ (ㄍ, ㄟ) strašící duch).

Pro čínštinu je aktuálnější využití čínských znaků v emotikonech:

127 2ちゃんねる AA大辞典. まるへそ太郎, ed.. Tokyo : Softbank Publishing, 2003. 229 s. ISBN 4-7973-2275-6.

128 KATAYAMA, Lisa. *Wired.com* [online]. 2007-04-19 [cit. 2011-08-15]. 2-Channel Gives Japan's Famously Quiet People a Mighty Voice. Dostupné z WWW: <<http://www.wired.com/culture/lifestyle/news/2007/04/2channel>>.

129 LANGTON, Jerry. *Thestar.com* [online]. 2007-09-22 [cit. 2011-08-15]. Funny how 'stupid' site is addictive. Dostupné z WWW: <<http://www.thestar.com/living/article/257955>>.

(^ _ ^) o 自 自 o (^ _ ^)	dva lidé si připíjejí (znak 自 zì znázorňuje püllitr)
丿(一)人(∇ 丿)人(ㄩ)ノ	tři lidé se drží za ruce (spojené ruce 人 rén)
𠂇 O 益 O	vzteky (益 yì svraštělé obočí a ústa)
丿(o `皿' o)ノ	vzteky (皿 mǐn zlostně otevřená ústa)
(#^)^凸	fuck you (凸 tū ruka s vystrčeným prostředníčkem)
凸回口回凸	fuck you (回 huí oči, 口 kǒu ústa)
-田-	vzteky; 田 tián znázorňuje vyceněné zuby
(工)	medvěd (工 gōng znázorňuje nos)
回口回	šok (回 huí vykulené oči, 口 kǒu otevřená ústa)
(^人^)	psí čumák, 人 rén
口丁乙	zoufalství; bezmoc; znaková varianta emotikonu Orz; 口 kǒu znázorňuje hlavu, 丁 dīng trup opřený o ruce, 乙 yǐ nohy v pokleku
乚(川.一乚)	strašidlo, duch; 川 chuān vlasy přes oči (zřejmě narážka na film Kruh)

Výjimečně se objevuje užití znaku v „západních“ emotikonech (tj. otočených o 90 stupňů):

=目	velký úsměv, 目 mù znázorňuje otevřená ústa
----	--

Protože však čínské znaky užívá i japonština (jako „kandži“), je těžké určit, zda jsou tyto emotikony původem japonské či čínské. Všechny znaky v předchozích příkladech se používají jen jako grafické prvky, které spolu s dalšími dotvářejí určitý obraz, emotikon.

Čistými piktogramy jsou pak zejména znaky 凸 tū a 冫 jiōng. Znak 凸 tū je piktogramem již sám o sobě, znamená „vyčnívat; vypouklý, konvexní“, na internetu je však používán jako znázornění ruky s vystrčeným prostředníčkem, gesto známé jako „fuck you“. Ruku s vystrčeným prostředníčkem může znázorňovat v emotikonech, jako

např. (#')凸 , 凸(ㄟ*) nebo 凸(°皿 °×) . Znak 凸 tū je však výjimečný tím, že se dá v čínštině zapojit do věty. Spojení 凸你 je přímým ekvivalentem anglického výrazu „fuck you“. Znak 凸 je zde použit jako piktogram, znak 你 ŋǐ je pak překladem slova „you“. Znak 凸 tedy může znamenat „ukázat (někomu) vztyčený prostředníček; vyfakovat (někoho)“, případně může přebírat i význam slova „fuck“ (jebat; souložit). V takovém případě pak znak 凸 nahrazuje znaky 禽 cào nebo 干 gàn a může být takto i čten:

我代表被你调戏的兄弟们凸你一下。

„Rád bych tě jménem těch, na které sis dovoloval, poslal do prdele.“

我想凸你。

(zde je možný dvojí výklad:) „Nejradši bych tě poslal do prdele./Nejradši bych tě ojel.“

凸你妈B。 (= 禽你妈B。)

„Jebat piču tvojí matky.“

Po vzoru znaku 凸 tū je také používán i podobný znak 凹 āo, původním významem „propadlý, promáčkнутý; konkávní“, jež v tomto kontextu graficky znázorňuje vagínu, odpovídá tedy znaku 尻 bǐ a také se používá jako jeho substitute.

凸你个凹。 = 禽你个尻。 „Pojeb se pičo.“

Dalším velmi rozšířeným znakem, který je používán výhradně pro svou grafickou podobu, je dnes již archaický znak 囧 jiǒng. Původní význam znaku 囧 jiǒng je „vzorované okno“¹³⁰, přeneseně pak „světlý“¹³¹. Jedná se tedy i původně o piktogram, dnešním Číňanům však znak připomíná tvář v zoufalé grimase a s otevřenými ústy.

130说文解字: „窻麗廡闔明, 象。又伯囧, 人名。周太仆。正本作囧, 俗讹作冏。见《书囧命》。又与 同。“

131玉篇: „囧, 大明也。“



(znak jiǒng)

Kolem roku 2004 se znak rozšířil na internetu, když byl zmíněn jako modifikace emotikonu „Orz“, který graficky připomíná postavu klečící na všech čtyřech¹³². Emotikon původem z Japonska byl v Číně doplněn o znak 囧 jiǒng, jež zde nahrazoval písmeno „o“, které znázorňuje hlavu postavičky. Tímto se zúžil význam původního emotikonu. Verze „囧 rz“ zdůrazňovala zoufale vypadající obličej klečící postavy. Znak 囧 jiǒng se tedy rychle rozšířil jako grafický emotikon vyjadřující „bezmoc, zklamání, beznaděj“, v těchto významech se používá i samostatně. Zůstalo zachováno i čtení (čemuž napomohla skutečnost, že je homofonní se znakem 窘 jiǒng „nepříjemný, trapný“)¹³³. Vzhledem ke grafickému užití existuje mnoho variant, (jež se však jen výjimečně používají mimo emotikon „Orz“). U všech těchto variant je původní čtení a význam znaku ignorován a pracuje se čistě s jeho grafickou formou. Variantní znaky většinou mění osobu, která zažívá pocity zoufalství (囧 rz = král) nebo emotikon mírně upřesňují (囧 rz = šok; 囧 rz = upadlá čelist):

囧 rz (gù) král (fiktivního státu 囧国)

囧 rz (yīng) královna (fiktivního státu 囧国)

132 文学博客网 [online]. 2009-04-11 [cit. 2011-08-15]. 【囧 (Orz) 的产生】日本 “Orz”文化的启示. Dostupné z WWW: <http://blog.readnovel.com/article/htm/tid_1681459.html>.

133 香港網絡大典 [online]. 2010-12-09 [cit. 2011-08-15]. 囧. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E5%9B%A7>>.

冏 rz (jiǒng)	upadlá čelist
洞 rz (wěng)	šok
商 rz (shāng)	bambusový klobouk na hlavě
亾 rz (yóu)	postava z počítačové hry Atomic Bomberman
周 rz (zhōu)	s bezpečnostní přilbou, avšak s neuvázaným popruhem s velkým nosem, ale bez očí
曾 rz (céng)	postava z japonského seriálu Kamen Rider
增 rz (zēng)	stejná postava s pistolí v ruce
益 rz (yì)	zavřené oči
裔 rz (yì)	kabát na ramenou (prvek 衣 yī nad „hlavou“ postavičky 冏; znak je tedy napůl piktogram a napůl ideogram; znak 衣 yī je původně také piktogram, jeho dnešní podoba je však od skutečnosti velmi vzdálená)
圖 rz (lùe)	tvář starce
囿 rz (yòu)	zrovna se chystá udělat „囧 rz“; okamžik těsně před 囧 rz
囧 rz (tāi)	bez očí
凵 rz (ní)	bez očí a úst
回 rz (huí)	bez očí a nosu
四 rz (sì)	bez nosu a úst
囙 rz (guó)	zkřivená ústa
囧 rz (guó)	nemá co říct („zamčená“ ústa)
茈 rz (pǐ)	žena (velké oči, 艹 ozdoba ve vlasech)
囧 rz (hú)	být přistižen in flagranti

Existují i varianty, které jsou složeny jen z čínských znaků a graficky dále rozšiřují původní emotikon „Orz“. Následující příklady ukazují různé způsoby nahrazení těla (které je v původním emotikonu znázorněné písmeny „rz“) čínskými znaky. Tyto tři formy jsou pak vzájemně kombinovatelné i s některými substitucemi hlavy postavičky 囧 jiǒng.

囧式	letící ve vzduchu
囧尻	postava Kamesennin z anime Dragon Ball; je charakteristický nošením želvího krunýře (radikál na zádech 尸)
囧兴、囧輿、囧具	tři různé verze želviček

Grafický emotikon 囧 však může být naprosto běžně zapojován do čínských vět ve funkci adjektiva (jež vyjadřuje právě pocity zoufalosti, marnosti, bezmoci, rozpaků, bezvýchodné situace atp.):

我很囧。

„Jsem marný.“

晋惠帝的无心之言，使得司马囧更囧。

„Bezcitná slova císaře Jin Huidiho uvrhla Sima Jionga do ještě větší marnosti.“

(Zde je pro větší komicnost jméno jinského císařského prince 司马囧 Sima Jionga zapisováno jako 司马囧; na internetu vznikaly pseudohistorické příběhy, ve kterých byl Sima Jiong 司马囧 už tak v rozpacích 囧 a slova císaře Huidiho jej uvedla do ještě větších rozpaků)

被你一讲，臣囧了。

„Tím, co jsi řekl, jsi mě ztrapnil.“

Stejně tak může být zapojován i v plné formě 囧 rz, což do čínské věty vkládá cizí, nesourodý prvek ve formě latinky:

这回，我真的囧 rz 了。

„Ale tentokrát jsem byl fakt marný.“

V tomto případě vyjadřuje forma „囧 rz“ větší důraz, než samotný „囧“ (přibližný význam rekonstruovaný z grafické podoby: „až mě to dostalo do kolen“).

Znak 囧 jiǒng se dále používá i v jiných slovech, většinou odvozených od kauzativního významu („dostat někoho do rozpaků“):

囧片 jiǒngpiān	čínský ekvivalent termínu „exploitation film“, který označuje většinou nízkorozpočtové kýčovité snímky zejména o násilí či sexu (čili filmy, při jejichž sledování bude tvář diváka vypadat jako znak 囧 jiǒng)
--------------	--

拍一部囧片不容易，能拍得这么囧就更不容易了。

„Natočit béčko není jednoduché, ale natočit ho takhle zoufale, to je ještě těžší.“

这个不是囧片，在郑州的童鞋，如果有看到这孩子，请给点爱，谢谢！

„Tohle není žádný béčkový film, prosím tedy kolegy z Zhengzhou, jestliže narazíte na toto dítě, dejte mu prosím trochu lásky, díky.“

囧人 jiǒngrén	trapák, zoufalec, beznadějný člověk
-------------	-------------------------------------

他说的挺正确的，就是不知道到底谁是囧人啊？

"Řekl to moc dobře, tak nevím, kdo je tady vlastně trapný?"

这不是超级英雄这是囧人一群。

"To nejsou žádní superhrdinové, to je banda zoufalců.“

囧事 jiǒngshì

trapas, úlet, něco šokujícího

突然想起高中夜自习时的一件囧事。

„Zrovna jsem si vzpomněl na jednu trapnou historku ze střední, když jsem se učil přes noc.“

这段时间太忙了，但是前阵子本人亲下基层，从可靠的渠道搜集了李总数条旧段子，用时髦的话来说，就是囧事。

„Teď jsem byl moc zaneprázdněný, ale dřív, když jsem sám pracoval na těch nejnižších pozicích, jsem od spolehlivého zdroje sesbíral hromadu starých historek, nebo jak se teď říká šokujících story, o ředitelce Li.“

囧国 jiǒngguó

pejorativní pojmenování pro stát, kde jsme ze všeho 囧
(na parodické encyklopedii 伪基百科 文章 囧国 odkazuje na Čínu), také imaginární stát všech 囧人

囧统 jiǒngtǒng

pejorativní pojmenování pro prezidenta (总统 zǒngtǒng)

好吧，我承认，我认为我们囧统是 s b 一个。

„Dobrá, uznávám, ten náš trapný prezident je pěkný debil.“

不晓得马囧统是不是有想过这个问题，快了快了熊猫肚子里面躲的上万上千部队快要泡出来了，就像传染病一样！

„Nevím, jestli o tom ten náš zoufalý prezident Mě přemýšlel, ale co nevidět se vynoří tisíce a desetitisíce vojáků, kteří se doted' schovávali v břiše pandy, bude to jako nákaza!“

Jak je vidět na dvou posledních případech, znak 囧 jiǒng může nahrazením znaku ve slově vyjadřovat negativní hodnocení, opovržení, výsměch. Vznikají také parafráze 成语 chéngyǔ, 俗语 sùyǔ nebo 歇后语 xièhòuyǔ:

囧中自有囧中囧

-> 强中自有强中手

jiǒngzhōng zì yǒu jiǒngzhōngjiǒng

qiángzhōng zì yǒu qiángzhōngshǒu

V zoufalství je vždy ještě

Mezi silnými je vždy ještě silnější.

zoufalejší zoufalství.

Znak 囧 jiǒng může také figurovat na konci věty jako svého druhu neverbální větná partikule, která vyjadřuje stav obličeje mluvčího:

帮我去买水，囧。

„Pojď se mnou koupit pití.“

Případně může nahrazovat jiné koncové větné partikule, jako 啊, 哦 atp.

V extrémních případech pak znak 囧 jiǒng může nahrazovat v podstatě cokoliv, výsledkem je pak „jazyk“ označovaný jako 囧文 jiǒngwén, ve kterém jsou všechny znaky nahrazeny znakem 囧 jiǒng v různém formátování¹³⁴. Výsledný „jazyk“ je samozřejmě nesrozumitelný a slouží jen jako parodie na čínštinu. Na podobném principu funguje také parodie na kočičí jazyk 喵喵文 miāomiāowén, kde jsou všechna slova nahrazena citoslovcem 喵 miāo¹³⁵.

Znak 囧 jiǒng pronikl i mimo sféru internetu, když se objevil v názvech filmů 人在囧途 Rén zài jiǒngtú (který parafrázuje spojení 中途 zhōngtú „na cestě“)¹³⁶ resp. 囧男孩 Jiǒng nánhái (známý pod anglickým názvem Orz Boys)¹³⁷.

Svým způsobem se dá také považovat za emotikon znak 笑 xiào na konci věty indikující smích (nebo i uprostřed v závorce či jinak oddělený od textu, odpovídá to, když v češtině napíšeme do závorky nebo jinak ohraničíme slovo „smích“). Různou intenzitu smíchu vyjadřují pak varianty od znaku 笑 odvozené, např. 微笑 wēixiào pro

134 伪基百科 [online]. 2011-06-24 [cit. 2011-08-15]. 囧文. Dostupné z WWW: <<http://zh.uncyclopedia.info/wiki/%E5%9B%A7%E6%96%87>>.

135 伪基百科 [online]. 2011-06-10 [cit. 2011-08-15]. 喵喵文. Dostupné z WWW: <<http://uncyclopedia.hk/wiki/%E5%96%B5%E5%96%B5%E6%96%87>>.

136 Yahoo! 奇摩电影 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. 人在囧途. Dostupné z WWW: <http://tw.movie.yahoo.com/movieinfo_main.html?id=3811>.

137 Yahoo! 奇摩电影 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. 囧男孩. Dostupné z WWW: <http://tw.movie.yahoo.com/movieinfo_main.html?id=2729>.

úsměv, 爆笑/暴笑 bàoxiào pro výbuch smíchu.

这实在太恶搞啦(笑)。

„To je ale fakt dost drsná sranda (hehe).“

50年后中国牛B了(暴笑)。

„Čína po 50. letech je hustá (hahaha).“

Podobně funguje i znak 汗 hàn, dosl. „pot“. Ten však může v závislosti na kontextu vyjadřovat poměrně širokou škálu emocí. V japonských manga komiksech, ze kterých byl tento symbol převzat, může kapka potu na tváři znázorňovat rozpaky, zlost, zmatek či šok.

两个大男人怎么能这样呢?! 汗。

„Jak můžou dva chlapi dělat něco takového?! Ach.“

呵呵，这怎么可以是牙膏广告呢……汗，囧啊。

„Hehe, jak může tohle být reklama na zubní pastu? Ech... nemám slov.“

I zde existují varianty vyjadřující rozdílnou intenzitu dané emoce:

大汗 dàhàn „velký pot“

既然你用修改器，那何不把工资也修改了呢[大汗]。

„No když už jsi použil editor, proč jsi mu neupravil i plat? (ech).“

想找一固定队咋这么难呢、[大汗]。

"Grr, proč je tak těžké najít permanentní skupinu?“

暴汗 bàohàn „prudký, divoký pot“

我的 qq 空间怎么进不去了啊？**暴汗**。

„Jako že se nedostanu na svůj QQ profil? Achjo.“

天呐！这是什么品种的人啊？**暴汗**~~~

„Pane bože! Co je to za člověka? Ech.“

汗死 hànsǐ „upotit se k smrti“

天天遇到小偷啊，**汗死**。

„Denně narážím na zloděje, grrr.“

仙剑 4 里我缺钱啊，**汗死**~~~有什么能快速赚钱的方法么？

„Ve hře Xián Jiàn 4 málo peněz, achjo. Neexistuje nějaká rychlá metoda jak vydělat?“

瀑布汗 pùbùhàn „vodopád potu“

泰国素食节场面太吓人了，**瀑布汗**。

„Thajský vegetariánský svátek vypadá dost děsivě, ech.“

我好像得低血压了，**瀑布汗**。

„Achjo, asi mám nízký krevní tlak.“

暴雨梨花汗 bàoyǔlíhuāhàn; dosl. „sprška hrušňových květů“; vzniklo rozvitím tvaru 暴汗 bàohàn jako zesílení intenzity, 暴雨梨花针 či 暴雨梨花钉 jsou také zbraně z románů wuxia, jde o sadu malých čepelí, které uživatel rozhodí („rozprskne“) po okolí.¹³⁸

我彻底无语了、**暴雨梨花汗**。

„No tak to vůbec nemám co k tomu říct, ech.“

138 百度百科 [online]. 2011-07-20 [cit. 2011-08-15]. 暴雨梨花针. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/1412531.htm>>.

百度百科 [online]. 2011-05-02 [cit. 2011-08-15]. 暴雨梨花钉. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/431194.htm>>.

手机效果实在太差了，暴雨梨花汗！

„Achjo, ten mobil fakt stojí za houby!“

Obecně platí, že čím delší výraz, tím větší intenzita potu 汗. Existují i slovní hříčky s dalším významem znaku 汗, který čtený ve druhém tónu (hán) znamená „chán“. Největším chánem byl Čingischán, proto výraz 成吉思汗 chéngjísīhán vyjadřuje nejvyšší míru „potu“.

温都尔汗 wēndūěrhán „Öndörkhaan“ (město v Mongolsku)

成吉思汗 chéngjísīhán „Čingischán“

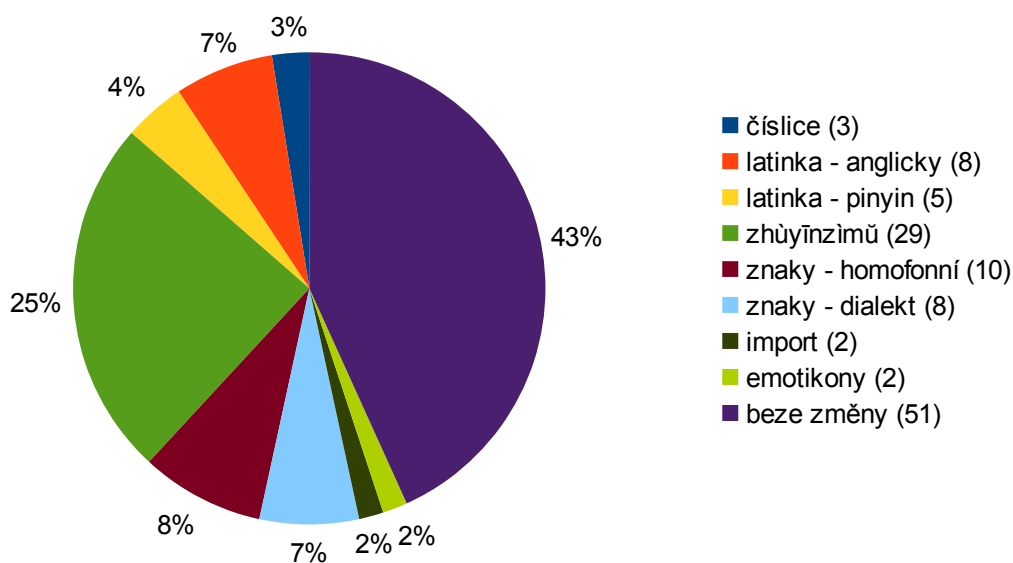
7. ROZBOR TEXTU

Příklad 1:

for 亲 id 羊 g 大大口: QQ 安安丫 ㄍ位羊 g ㄍㄍ, 挖 i 王 j 民, 王投球好率好裤, 挖
ㄟ把拔马麻也 I 看王 j 民, ㄎ托羊 g 球团ㄍ位ㄍㄍㄎ要 ㄇ王 j 民肥 ㄎ 3A 好口? ㄎ
然一后挖ㄟ没ㄎ球ㄎ捏, 为了看王 j 民, 挖最近都粉早 ㄎ床ㄟ^Q^, 以后挖也要打
ㄎ球, 也要打虫棒, ㄎ托ㄟ口了, ㄎㄎㄎㄎ, 881^^!

Převod do standardní čínštiny:

给亲爱的洋基大大们: QQ, 安安啊各位洋基大大, 我爱王建民, 王建民投球好
帅好酷, 我的爸爸妈妈也爱看王建民, 拜托洋基球团各位大大不要让王建民回去
3A 好吗?不然以后我会没棒球看呢, 为了看王建民, 我最近都很早起床喔^Q^,
以后我也要打棒球, 也要打职棒, 拜托你们了, 波波波波, 拜拜^^!



Z analýzy tohoto textu můžeme usuzovat, že uživatel použil zápisovou metodu založenou na fonetické abecedě 注音字母 zhùyīnzimǔ (29 výskytů), z toho drtivou většinu tvoří iniciály slabik, uživateli tedy šlo zejména o rychlost. Z anglických výpůjček a zápisu znaků pomocí anglicky čtených písmen latinky můžeme vyvozovat alespoň základní úroveň angličtiny. U zápisů homofonními znaky jsou poměrně malé odchylky (dvě záměny iniciál h/f, znak 我 wǒ zapsán jako 挖 wā), což může naznačovat, že dialekt autora je poměrně blízký putonghua.

číslice: 3

8 - 拜 bái (2)

1 - 拜 bái (1; zde jako protažení finály předchozí slabiky)

písmena latinky čtená anglicky: 8

i - 爱 ài (3)

g - 基 jī (3)

Q - cute (2); zkrácený zápis importovaného slova

písmena latinky jako iniciály pinyinu: 5

j - 建 jiàn (4)

d - 的 de (1)

fonetická abeceda 注音字母 zhùyīnzimǔ: 29

ㄇ m - 们 men (2), 吗 ma (1)

ㄚ a - 啊 a (1)

ㄍ g - 各 gè (2)

ㄉ d - 大 dà (4)

ㄅ b - 拜 bái (2), 不 bù (2), 棒 bàng (2), 波 bō (4; onomatopoe)

ㄖ r - 让 ràng (1)

ㄑ q	- 去 qù (1), 起 qǐ (1)
ㄎ k	- 看 kàn (1)
ㄛ o	- 哦 o (1)
ㄓ zh	- 职 zhí (1)
ㄋ n	- 你 nǐ (1)
ㄟ ei	- 的 de (1), 会 huì (1); obojí zápis dialektického čtení

homofonní znaky: 10

羊 yáng	- 洋 yáng (3)
裤 kù	- 酷 kù (1)
率 shuài	- 帅 shuài (1)
把 bǎ	- 爸 bà (1)
拔 bá	- 爸 bà (1)
马 mǎ	- 妈 mā (1)
麻 má	- 妈 mā (1)
一 yī	- 以 yǐ (1)

fonetický zápis dialektu: 8

挖 wā	- 我 wǒ (5)
肥 féi	- 回 huí (1)
粉 fěn	- 很 hěn (1)
捏 niē	- 呢 ne (1)

importy z angličtiny: 2

for	- 给 (1)
3A	- Triple A; Class AAA (1)

emotikony: 2

^Q^ (1)

^^ (1)

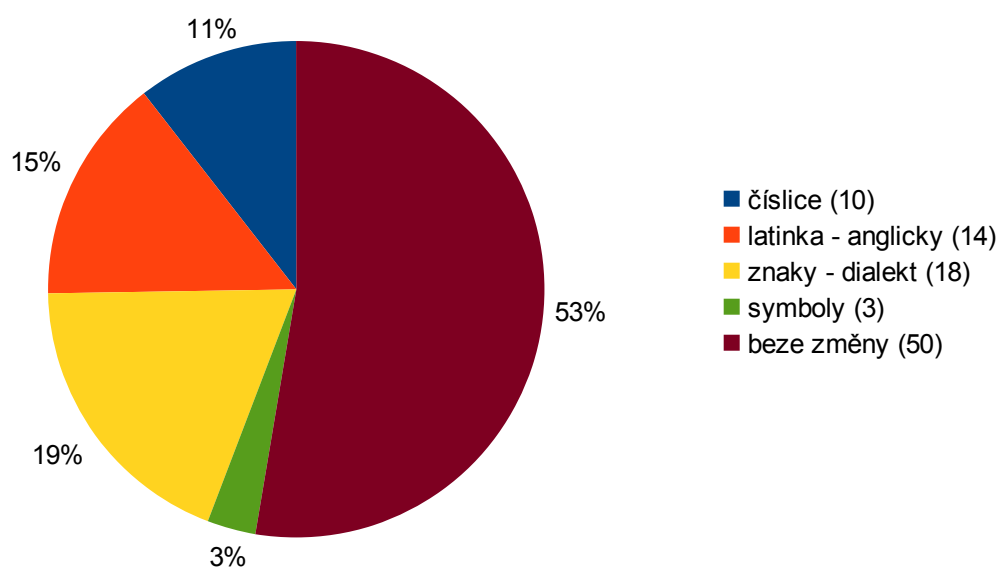
beze změny: 51

Příklad 2:

曾经 ū 份金诚 d i 摆在挖 d 面前，但 4 挖迷 u 珍 c，斗到失 7 d 4 候才后悔莫 g，
尘 4 间最痛苦 d 4 莫过于此，如果 ↑ 天口以给挖咕 g 费再乃 1 次 d 话，挖费对叽
咕女孩说挖 i 她如果非要在叽份 i + ↑ 1 咕期限，挖 C 望 4 …… 1 万年……

Převod do standardní čínštiny:

曾经有一份真诚的爱摆在我的面前，但是我没有珍惜，等到失去的时候才后悔莫及，
尘世间最痛苦的事莫过于此，如果上天可以给我个机会再来一次的话， 我
会对这个女孩说我爱她，如果非要在这份爱加上一个期限，我希望是……一万年
……



V tomto příkladu je opět možné usuzovat na způsobilost autora v anglickém jazyce (latinka používaná výhradně anglickým čtením písmen). Znaky jsou v tomto textu nahrazovány jinými, s poměrně značnými fonetickými odchylkami. Autor tedy použil fonetickou metodu zápisu pro zápis svého rodného dialektu, který se od standardní čínštiny značně liší.

číslice: 10

1 yī	- 一 yī (4)
4 sì	- 是 shì (2), 时 shí (1), 世 shì (1), 事 shì (1)
7 qī	- 去 qù (1)

písmena latinky čtená anglicky: 14

i	- 爱 ài (3)
c	- 惜 xī (1), 希 xī (1)
g	- 及 jí (1), 机 jī (1)
d	- 的 de; v jižních dialektech čteno spíše jako „di“ (5)
u	- 有 yǒu; vícerstevné kódování, z angl. u = you (2)

fonetický zápis dialektu: 18

金 jīn	- 真 zhēn (1)
挖 wā	- 我 wǒ (6)
迷 mí	- 没 méi (1)
斗 dǒu	- 等 děng (1)
口 kǒu	- 可 kě (1)
咕 gū	- 个 ge (3)
乃 nǎi	- 来 lái (1)

费 fèi - 会 huì (1)

吼 hǒu - 这 zhè (2)

grafické symboly: 3

十 - 加 jiā (1)

上 - 上 shàng (2)

beze změny: 50

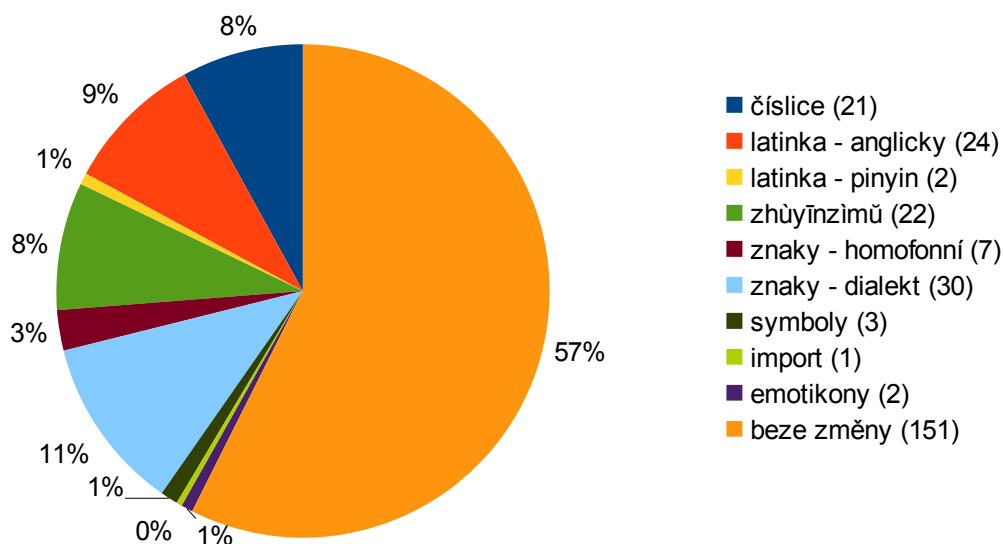
Příklad 3:

今天5棉班t運74在uㄍ衰，開朝費t4候被協務主任點名，收5棉班虫序嘆良而7教4環境ㄗ亂。5棉班導ㄌ7到嘆行，回到班上嚴ㄘ訓ㄘ躡+e頓，問5棉9竟安什ㄣ心？林大同立ㄣg手花言收，5棉e定費好好咒反省t動ㄗ。衛生ㄍ長漲紅著臉g f快::>_<::惹，塔拜託躡+ㄣ天確4躡掃，塔e定3Q得Orz。王明問班上t☆咒達輪到d5棉班為ㄈ如ㄘ時運嘆ㄣ，接儿連桑被ㄣ罵受罰。更慘t4，班上t蒸飯箱莫名7妙u壞惹，害t全班虫好ㄣ冷便當。偶7t要4，ㄣㄣ昨天為窩準備t便當，本來粉撲錯ㄣ滴，卻變成難e下嚙t冷飯。想嘆到今天這咪倒ㄣ，昨天真嘆該聽信風g股長t話，到協笑理髮撲7理e顆e百塊t頭，今天還撲4e樣諸4撲順！

Převod do standardní čínštiny:

今天我们的运气实在有够衰，开朝会的时候被学务主任点名，说我们班秩序不良而且教室环境脏乱。我们班导师气到不行，回到班上严辞训斥大家一顿，问我们究竟安什么心？林大同立刻举手发言说，我们一定会好好做反省的动作。卫生股长涨红着脸几乎快::>_<::了，他拜托大家每天确实打扫，他一定3Q得Orz。王明问班上的星座达人到底我们班为何如此时运不济，接二连三被挨骂受罚。更惨

的是，班上的蒸饭箱莫名其妙又坏了，害得全班只好吃冷便当。偶气得要死，妈妈昨天为我准备的便当，本来很不错吃滴，却变成难以下咽的冷饭。想不到今天这么倒霉，昨天真不该听信风纪股长的话，到学校理发部去理一颗一百块的头，今天还不是一样诸事不顺！



Tento příklad je ze tří uvedených nejrozmanitější. I zde můžeme vyvozovat způsobilost autora v angličtině (24 výskytů, pinyin je použit jen dvakrát) a jeho příslušnost k jižním dialektům (s poměrně velkými fonetickými odchylkami, záměna iniciál h/f, c/ch, z/zh, r/l, finál ou/uo, ie/ue, en/ian). Zajímavostí je, že převod není konzistentní (znak 我 zapisován číslicí 5 nebo znkem 挖, iniciály c/ch zapisovány shodně pomocí ㄘ zhuyinového „c“, avšak distinkce mezi iniciálami z/zh je v zhuyinu zachována).

číslice: 21

- 5 - 我 wǒ (6)
- 7 - 气 qì (3), 且 qiě (1), 其 qí (1), 去 qù (1)
- 4 - 实 shí (2), 时 shí (1), 室 shì (1), 是 shì (2), 死 sǐ (1), 事 shì (1)
- 9 - 究 jiū (1)

písmena latinky čtená anglicky: 24

- t - 的 de (10), 得 de (2)
u - 有 yǒu (1), 又 yòu (1)
e - 一 yī (6), 以 yǐ (1)
g - 举 jǔ (1), 几 jǐ (1), 纪 jì (1)

písmena latinky jako iniciály pinyinu: 2

- d - 底 dǐ (1)
f - 乎 hū (1); zde vliv jižních dialektů, záměna iniciál h/f

注音字母 zhùyīnzìmǔ: 22

- ㄍ g - 够 gòu (1), 股 gǔ (1)
ㄓ zh - 主 zhǔ (1), 秩 zhì (1), 只 zhǐ (1)
ㄗ z - 脏 zāng (1), 作 zuò (1)
ㄙ s - 师 shī (1)
ㄘ c - 辞 cí (1), 斥 chì (1), 此 cǐ (1)
ㄇ m - 么 me (1), 每 měi (1), 妈 mā (2), 霉 méi (1)
ㄎ k - 刻 kè (1)
ㄏ h - 何 hé (1)
ㄐ j - 济 jì (1)
ㄞ ai - 挨 āi (1)
ㄔ ch - 吃 chī (2)
ㄦ er - 二 èr (1)

homofonní znaky: 7

- ㄉā dā - 大 dà (2), 打 dǎ (1)
ㄊā tā - 他 tā (2)
ㄨǒ wǒ - 我 wǒ (1)
ㄒiào xiào - 校 xiào (1)

fonetický zápis dialektu: 30

- 花 huā - 发 fā (1)
棉 mián - 们 men (6)

费 fèi	- 会 huì (2)
协 xié	- 学 xué (2)
收 shòu	- 说 shuō (2)
噗 bū	- 不 bù (5)
咒 zhòu	- 做 zuò (1), 座 zuò (1)
惹 rě	- 了 le (2)
轮 lún	- 人 rén (1)
桑 sāng	- 三 sān (1)
滴 dī	- 的 de (1)
粉 fěn	- 很 hěn (1)
咪 mī	- 么 me (1)
扑 pū	- 部 bù (1), 不 bù (3)

grafické symboly: 3

☆	- 星 xīng (1); sémantický
+	- 家 jiā (2); fonetický

import: 1

3Q (1)	- sankjú
--------	----------

emotikony: 2

Orz (1)	
::>_<:: (1)	

beze změny: 151

8. CASE STUDY - 禽你妈 (个屁) CÀO Nǐ MĀ (GE Bǐ)

Na příkladu jednoho z nejpoužívanějších vulgarismů v této části shrnu, jaké různé metody s různými účely lze aplikovat na výraz 禽你妈个屁 cào nǐ mā ge bǐ či jeho varianty:

Lexikální substituce - výraz 禽 cào, vulgární znak složený z prvků (入 rù „vejít, vniknout“ a 肉 ròu „maso, tělo“, může být eufemizován následujícími znaky:

操 cāo	-	dělat; cvičit
干 gàn	-	dělat
搞 gǎo	-	dělat
靠 kào	-	opírat se
入 rù	-	vejít, vniknout (jako vulgarismus se vyslovuje rì); používá se také výraz 入屁 rìbǐ
炒 chǎo	-	smažit (z výrazu 炒饭 chǎofàn „sexuální styk“, dosl. „smažit rýži“); v jižních dialektech vyslovováno jako cǎo

Vulgární znaky mohou být nahrazeny homofonními. V rámci slovních spojení (např. 我禽, 我靠, 禽你妈) však bývají nahrazovány i znaky nevulgární, vznikají humorné pseudodefinice, co dané slovo přepsané do homofonních znaků znamená. Vzniká tak určitý druh obrany před cenzorem (řeč je přece o zvířatech - 草泥马, nic vulgárního).

我 wǒ	-	卧 wò, 哇 wā
禽 cào:	-	操 cāo, 草 cǎo, 槽 cáo, 曹 cáo, 炒 chǎo
屁 bǐ:	-	逼 bī, 比 bǐ
(个屁 gebǐ:	-	戈壁 gēbì)
入 rì	-	日 rì (znak 入 není kódován pro čtení rì)

Znaky mohou být rozbity na jednotlivé grafické prvky. Často bývají na jednotlivé grafické prvky rozbíjeny i nevulgární znaky, což zvětšuje možné kombinace zápisu. Pro účinnou filtraci by musely být v databázi filtrovaných výrazů zapsané kombinace všech těchto příkladů (blokace jednotlivých prvků možná není, neboť se z velké části jedná o běžně používané znaky, čímž by byla blokována podstatná část běžné slovní zásoby).

禽 cào	- 入肉
操 cào	- 才 梟
草 cǎo	- 艹 早
槽 cáo	- 木 曹
靠 kào	- 告 非
妈 mā	- 女 马
戾 bī	- 尸 穴

Slučování znaků - nejen původních znaků, ale i jejich homofonních prvků:

昆	日 比 (= 入 戾)
莪	艹 我 (= 禽 我)
龔	艹 尼 马 (= 禽 你 妈)

Znaky mohou být zapisovány pinyinem (ať už s tónovými značkami, či bez nich: „cao 你妈 bī“ i „cào 你妈 bī“), případně se použijí jen iniciály jednotlivých slabik („c 你妈 b“). Obdobně funguje zápis pomocí 注音字母 zhùyīnzìmǔ pomocí kompletního zápisu slabik s tónovými značkami („ㄘ ㄠ ˋ 你 妈 ㄅ ㄧ “), bez tónů („ㄘ ㄠ 你 妈 ㄅ ㄧ “) nebo jen pomocí iniciál („ㄘ 你 妈 ㄅ “). I zde se někdy převádějí i nevulgární znaky, je tedy možné narazit i na iniciálové zápisy „cnmgb“ pro pinyin či „ㄘ ㄋ ㄇ ㄅ“ pro zhùyīnzìmǔ, samozřejmě pak existují libovolné kombinace. Vzájemně lze kombinovat i zhùyīnzìmǔ s pinyinem (např. „ㄘ 你 m 的 B“).

Zápis přímou výpůjčkou z cizího jazyka:

禽 cào - angl. „fuck“ („fuck 你妈 “)

屄 bī - angl. „cunt“ („你妈的 cunt“)

Piktografické znázornění:

凸 z angl. „fuck“; analogicky k tomuto znaku se pak převádí 屄 bī pomocí znaku 凹 āo: „凸你妈凹 “.

9. ZÁVĚR

Slovní zásoba na internetu byla přejímána stejně jako samotná technologie internetu v drtivé většině z anglojazyčného prostředí. Velká část internetové terminologie byla z angličtiny kalkována, najdou se však i fonetické výpůjčky (a to zejména mezi samotnými anglickými neologismy, jako jsou např. blog, geek, wiki, hacker atp.). Nově vzniklá slovní zásoba vykazuje velkou míru derivativnosti, původní termíny jsou dále bohatě rozvíjeny (灌水 -> 水手, 水王, 水仙, 水鬼...), čemuž napomáhá i mnohovýznamovost čínských znaků (v derivaci mohou v úvahu přicházet všechny významy daného znaku - viz 汗 -> 瀑布汗, 成吉思汗).

Internetová slovní zásoba je také mnohem více kontaminovaná zahraničními výpůjčkami. To je důsledkem vyšší interakce čínských uživatelů s okolním světem (např. hraní multiplayerových online her). Mnohé termíny z počítačové či internetové terminologie se tak přejímají přímo, beze změny, dříve než vznikne termín čínský. Přímé výpůjčky jsou zpravidla záležitostí specificky zaměřených komunit či subkultur (např. 御宅族 pro výpůjčky z japonštiny). Stejně tak je čínština na internetu kontaminována dialekty, v internetovém prostředí dochází k prolínání vlivů standardní čínštiny (ČLR), kantonštiny (Hong Kong) a minnanštiny (Taiwan) - vzhledem k tomu, že fonetické způsoby zápisu čínštiny jsou založeny na výslovnosti standardní čínštiny, vede to k zápisu dialektické výslovnosti neodpovídajícími znaky.

Větší rozšířenost a pestrost emotikonů je také důsledkem charakteru čínského písma. Psaná čeština nabízí mnohem větší bohatost výrazových prostředků pokud jde o vyjádření např. důrazu (slovosled, kapitálky, opakování písmen), čínština však důraz vyjadřuje foneticky, což však není v čínském písmu zachyceno (slabičný charakter čínských znaků také nedovoluje zápis protažené hlásky prostým opakováním znaku, výjimkou jsou citoslovce tvořená jednoduchými samohláskami, jako např. 啊 a).

Specifickým jevem jsou nejružnější způsoby šifrování sdělení na čínském internetu. Dynamičnost internetového prostředí (zejména chaty nebo instant-messaging) s sebou nese požadavek o co nejrychlejší zápis čínštiny. Ekonomické způsoby zápisu jsou zejména tyto:

- zápis pomocí číslic
- zápis pomocí písmen latinky - který je možné dále rozdělit na písmena latinky

jakožto iniciály pinyinů nebo písmena latinky čtená anglicky, kombinace obou pak dává větší škálu znaků nahraditelných písmeny

- zápis pomocí iniciál 注音字母
- zápis homofonními znaky, které jsou v nabídce před požadovanými (uživatel neztrácí čas výběrem správných znaků)
- zápis pomocí emotikonů (místo slovního popisu dané emoce)

Další významnou funkcí specifického zápisu je eufemizace, která se dotýká zejména vulgárních výrazů, jako jsou např. 禽, 屎 apod. Tyto výrazy tak bývají nahrazovány lexikálně (jiným, eufemistickým výraz) nebo homofonním zápisem (takto jsou tedy vulgarismy defacto eufemizovány jen v psané podobě, pokud by byl výraz čten nahlas, odpovídá zvukové podobě původního výrazu). Eufemizována také mohou být různá tabuizovaná témata (cenzura 和谐 -> 河蟹) nebo adresát promluvy (版主 -> 斑竹). Eufemizace výrazu jiným, běžně používaným homofonním slovem pak pomáhá účinně obcházet jazykové filtry. Znak pro eufemizaci psané podoby se také volí na základě jejich grafické podoby - a to zejména pokud jde o rozbití původního znaku na jednotlivé prvky (禽 -> 入肉) či sloučení znaků do jednoho (日比 -> 昆). Znaková sada je však omezená a zdaleka nepovoluje takto zapsat libovolný výraz. Podobně se také mohou využít znaky graficky podobné nebo lišící se jen radikálem. Pro eufemizaci je také možné využít zápis latinkou nebo fonetickou abecedou 注音字母 v jakékoliv formě (jen iniciály nebo celá slabika). Výrazy též mohou být (poněkud paradoxně) eufemizovány užitím slova z cizího jazyka (jehož význam nemusí být adresátu znám).

Výjimečným případem homofonního zápisu jsou výrazy, kdy je záměrně vybírán homofonní znak s pejorativním významem s cílem adresáta dehonestovat, inzultovat. Tento postup je neekonomický, neboť uživatel musí požadovaný znak vybírat ze seznamu. Pokud však nevybírá vyloženě vulgární znaky, ale jen běžně používané znaky s negativními konotacemi, vyhýbá se také účinně textovým filtrům.

Poslední funkcí specifického zápisu čínštiny je dekorativnost. Znakům bez radikálů bývají radikály přiřazeny, jednoduché znaky můžou být multiplikovány (心 -> 心心), text může být doplněn o latinku (pinyinový zápis) i další abecedy (řecká abeceda, cyrilice, japonská hiragana) pro ozvláštňování, jednotlivá písmena pak mohou být doplněna diakritickými znaménky, která však nemění význam, jen zdobí.

10. ANOTACE

Tato práce se zabývá specifickou slovní zásobou v čínském internetovém prostředí, jejím původem a procesy vzniku, a dále pak specifickými způsoby jejího zápisu. Na základě analýzy příspěvků z čínských diskusních fór jsem vypracoval základní přehled slovní zásoby nezbytný pro orientaci na čínském internetu. Specifické metody zápisu čínštiny (číslice, cizí abecedy, homofonní znaky) na internetu jsem klasifikoval podle užitých postupů, charakterizoval jejich funkce (ekonomizace, eufemizace, dehonestace, dekorace) a doplnil příkladovými větami s překlady do češtiny. Na příkladu tří souvislejších textů jsem pak analyzoval použité postupy kódování textu. Různé postupy jsem pak demonstroval na případové studii eufemizace vulgárního výrazu 禽你妈 cào nǐ mā.

klíčová slova: čínština, jazyk, analýza, internet, neologismy, diskusní fóra, výpůjčky

11. RESUMÉ

This thesis deals with the lexicon, which is specific for the chinese internet environment, its origins and processes of creation and, further, with specific methods of its writing. Based on the analysis of chinese internet discussions posts I have draught a basic outline of the lexicon, which is necessary for understanding of the chinese internet. I have classified the specific methods for writing Chinese used on the Internet (numerals, foreign writing systems, homophonous characters) according to the processes used, I have characterized their functions (economization, euphemization, dehonestation, decoration) and supplemented with example sentences translated into Czech. On the example of three coherent texts I have analyzed the processes used for the encryption. I have also demonstrated different processes in the case study of the euphemization of the vulgarism 你妈 cào nǐ mā.

12. SEZNAM INTERNETOVÝCH ODKAZŮ

Stránky jsou řazeny podle výskytu v textu:

大旗网 [online]. c2010 [cit. 2011-08-12]. 天涯社区_24 小时热帖排行. Dostupné z WWW: <<http://top.daqi.com/siterank/6.html>>.

大旗网 [online]. c2010 [cit. 2011-08-12]. 新浪论坛_24 小时热帖排行. Dostupné z WWW: <<http://top.daqi.com/siterank/10.html>>.

大旗网 [online]. c2010 [cit. 2011-08-12]. 搜狐论坛_24 小时热帖排行. Dostupné z WWW: <<http://top.daqi.com/siterank/11.html>>.

大旗网 [online]. c2010 [cit. 2011-08-12]. 网易论坛_24 小时热帖排行. Dostupné z WWW: <<http://top.daqi.com/siterank/8.html>>.

百度百科 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 贴吧. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/2185.htm>>.

電子揭示板. In *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. St. Petersburg (Florida) : Wikipedia Foundation, 2003-03-12, last modified on 2011-08-01 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E9%9B%BB%E5%AD%90%E6%8E%B2%E7%A4%BA%E6%9D%BF>>.

香港網絡大典 [online]. 2011-08-04 [cit. 2011-08-14]. 版主. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E7%89%88%E4%B8%BB>>.

SAFIRE, William. *The New York Times* [online]. 2002-07-28 [cit. 2011-08-14]. On language - Blog. Dostupné z WWW: <<http://www.nytimes.com/2002/07/28/magazine/28ONLANGUAGE.html>>.

纯箏. 纯箏的博客 [online]. 2009-05-25 [cit. 2011-08-14]. 会用刀的人叫刀客，会写博客的人叫博客客！. Dostupné z WWW: <http://blog.sina.com.cn/s/blog_604c70930100d764.html>.

百度百科 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 秒沙. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/40300.htm>>.

淘宝网 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 新手创业联盟 一元秒杀. Dostupné z WWW: <<http://bangpai.taobao.com/group/835910.htm>>.

互动百科 [online]. 2009-10-14 [cit. 2011-08-14]. 沙发[网络用语]. Dostupné z WWW: <<http://www.hudong.com/wiki/%E6%B2%99%E5%8F%91%5B%E7%BD>>.

%91%E7%BB%9C%E7%94%A8%E8%AF%AD%5D>

香港網絡大典 [online]. 2011-02-23 [cit. 2011-08-14]. 吹水. Dostupné z WWW:

<<http://evchk.wikia.com/wiki/%E5%90%B9%E6%B0%B4>>.

Digg [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://digg.com/>>.

香港網絡大典 [online]. 2010-10-30 [cit. 2011-08-14]. 小白. Dostupné z

WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E5%B0%8F%E7%99%BD>>.

百度百科 [online]. 2011-07-01 [cit. 2011-08-14]. 马甲. Dostupné z WWW:

<<http://baike.baidu.com/view/7817.htm>>.

免洗餐具. In *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. St. Petersburg (Florida):

Wikipedia Foundation, 2005-09-04, last modified on 2011-07-15 [cit. 2011-08-

14]. Dostupné z WWW: <[http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%85%8D](http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%85%8D%E6%B4%97ID)

[E6%B4%97ID](http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%85%8D%E6%B4%97ID)>.

互动百科 [online]. 2009-11-18 [cit. 2011-08-14]. 菜鸟. Dostupné z WWW:

<<http://www.hudong.com/wiki/%E8%8F%9C%E9%B8%9F>>.

新华网 [online]. 责任编辑:朱彦荣. 2006-06-28 [cit. 2011-08-14]. 私人空间 10 大沦陷

区: 失去隐私的新媒体时代. Dostupné z WWW:

<http://news.xinhuanet.com/newmedia/2006-06/28/content_4762447_6.htm>.

人肉搜索|寻人启示,寻亲网 [online]. c2008 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW:

<<http://renrousousuo.tk/>>.

新浪科技 [online]. 2008-04-01 [cit. 2011-08-14]. 谷歌愚人节诈称推出人肉搜索.

Dostupné z WWW: <<http://tech.sina.com.cn/i/2008-04-01/10502112942.shtml>>.

壹蘋果論壇 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 北京加速培養五毛黨. Dostupné z

WWW: <<http://hk.opinion.nextmedia.com/viewthread.php?tid=5338>>.

青格里希英语娱乐网 [online]. 2007-11-29 [cit. 2011-08-14]. 完全中式英语:

niubility, zhuangbility, shability, & erbility. Dostupné z WWW:

<<http://chinglish.blogbus.com/logs/11276337.html>>.

奇游网 [online]. 2008-10-30 [cit. 2011-08-14]. 装 B, 牛 B, 傻 B 的英文详解! .

Dostupné z WWW: <<http://www.keeuu.com/group/topic-91>>.

新浪网 [online]. 2008-09-12 [cit. 2011-08-14]. 我被你雷到: 多元时代的“雷文化”.

Dostupné z WWW: <[http://news.sina.com.cn/c/2008-09-](http://news.sina.com.cn/c/2008-09-12/172116282256.shtml)

[12/172116282256.shtml](http://news.sina.com.cn/c/2008-09-12/172116282256.shtml)>.

百度百科 [online]. 2011-08-11 [cit. 2011-08-14]. Acg. Dostupné z WWW:

- <<http://baike.baidu.com/view/17740.htm>>.
- GALBRAITH, Patrick W. *Electronic journal of contemporary japanese studies* [online]. 2009-10-31 [cit. 2011-08-14]. Moe - Exploring Virtual Potential in Post-Millennial Japan. Dostupné z WWW:
<<http://www.japanesestudies.org.uk/articles/2009/Galbraith.html>>.
- 上海新东方学校 [online]. 2010-12-29 [cit. 2011-08-14]. 从“御宅族”到“宅男”.
Dostupné z WWW:
<<http://wh.xdf.cn/publish/portal25/tab14255/info612957.htm>>.
- FOWLER, Geoffrey A.; YE, Juliet. *The Wall Street Journal* [online]. 2008-07-05 [cit. 2011-08-14]. Chinese Bloggers Score a Victory Against the Government.
Dostupné z WWW:
<http://online.wsj.com/article_email/SB121521562007829595-1MyQjAxMDI4MTA1NTIwMTU1Wj.html>.
- 范美忠. 范美忠的博客 [online]. 2008-05-22 [cit. 2011-08-14]. 那一刻地动山摇——
5 • 1 2 汶川地震亲历记. Dostupné z WWW:
<http://blog.tianya.cn/blogger/post_read.asp?BlogID=332774&PostID=13984999>.
- 在地铁站_百度空间 [online]. 2008-06-10 [cit. 2011-08-14]. 一虎一席谈：先跑老师
该不该受到指责，郭松民 PK 范美忠. Dostupné z WWW:
<<http://hi.baidu.com/whomi/blog/item/723f87943738df1bd31b7064.html>>.
- 泥巴的 *BLOG* [online]. 2008-07-02 [cit. 2011-08-14]. 新成语典故：欧阳挖坑.
Dostupné z WWW: <http://blog.sina.com.cn/s/blog_491167610100ad6d.html>.
- 蔡如鹏. 瓮安事件当事少女李树芬三次尸检内幕. 中国新闻周刊. 2008, 025 期, s.
32-33. Dostupný také z WWW: <<http://news.sina.com.cn/c/2008-07-09/035715896351.shtml>>.
- 中国新闻网 [online]. 编辑:余瑞冬. 2008-07-01 [cit. 2011-08-13]. 瓮安"6.28"打砸抢
烧近 7 小时 150 余人伤无人死亡. Dostupné z WWW:
<<http://www.chinanews.com/gn/news/2008/07-01/1299106.shtml>>.
- 余秋雨. 360doc 个人图书馆 [online]. 2008-06-05 [cit. 2011-08-14]. 含泪劝告请愿灾
民. Dostupné z WWW:
<http://www.360doc.com/content/08/0608/11/142_1316749.shtml>.
- 新闻中心_新浪网 [online]. 2008-06-17 [cit. 2011-08-14]. 山东作协副主席王兆山为

灾区作诗. Dostupné z WWW: <<http://news.sina.com.cn/s/2008-06-17/095315760563.shtml>>.

郝蕾; 宁峰. 网易新闻中心 [online]. 2007-10-12 [cit. 2011-08-14]. 野生华南虎消失 43 年后重现陕西. Dostupné z WWW: <<http://shanxi.news.163.com/07/1012/10/3QJMFFQ9005600CN.html>>.

无忌论坛 [online]. 2007-11-16 [cit. 2011-08-14]. 人肉引擎搜索结果: 老虎原图找到啦! . Dostupné z WWW: <<http://forum.xitek.com/showthread.php?threadid=484393>>.

陕西省人民政府 [online]. 2008-06-29 [cit. 2011-08-14]. 陕西省政府新闻办召开新闻发布会, 发布“华南虎照片事件”调查处理情况. Dostupné z WWW: <<http://www.shaanxi.gov.cn/0/1/9/39/53015.htm>>.

申子仲. 大河网 [online]. 责任编辑: 宋新国. 2009-07-10 [cit. 2011-08-14]. 为证明患上职业病 河南新密小伙开胸验肺. Dostupné z WWW: <http://www.dahe.cn/xwzx/csxw/zz/t20090710_1600729.htm>.

新闻_经网 [online]. 责任编辑: 彭伟. 2010-01-15 [cit. 2011-08-14]. “非法献花”成网络新流行词汇. Dostupné z WWW: <<http://news.hnce.com.cn/c/2010-01-15/92452.shtml>>.

南方报业网 [online]. 2010-03-08 [cit. 2011-08-14]. 于再清:感谢你爹你妈没问题,首先还是要感谢国家!. Dostupné z WWW: <http://nf.nfdaily.cn/nfdsb/content/2010-03/08/content_9843611.htm>.

符玉瑶. 南方报网 [online]. 2008-07-23 [cit. 2011-08-14]. “我是法院的, 花 100 万弄死你这个农民”. Dostupné z WWW: <http://www.nfdaily.cn/opinion/hot1/content/2008-07/23/content_4490817.htm>.

乔志峰. 腾讯网 [online]. 2008-07-23 [cit. 2011-08-14]. “国家罗汉”, 又一个“雷词”诞生了. Dostupné z WWW: <<http://view.news.qq.com/a/20080723/000011.htm>>.

百度百科 [online]. 2011-07-19 [cit. 2011-08-14]. 髂腰肌. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/view/938710.htm>>.

新华网 [online]. 责任编辑: 商艳青. 2008-08-20 [cit. 2011-08-14]. 谢亚龙贬低中国女足 称其“没精神没斗志没技术”. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/olympics/2008-08/20/content_9530525.htm>.

新华网 [online]. 责任编辑: 安传香. 2009-02-28 [cit. 2011-08-14]. “躲猫猫”死者系狱霸殴打致死 官方回应三疑问. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/politics/2009-02/28/content_10915084.htm>.

新华网 [online]. 2009-06-18 [cit. 2011-08-14]. [焦点访谈]“谷歌中国”色情链接遭谴责. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/video/2009-06/18/content_11563886.htm>.

FIŠER, Miroslav. *Novinky.cz* [online]. 2009-09-17 [cit. 2011-08-14]. Česká důchodkyně chtěla před deseti lety zakázat počítače a internety. Dostupné z WWW: <<http://www.novinky.cz/internet-a-pc/179303-ceska-duchodkyne-chtela-pred-deseti-lety-zakazat-pocitace-a-internety.html>>.

中国经济网 [online]. 2008-01-07 [cit. 2011-08-14]. 广电总局官员: 对互联网的管理是为了其大发展. Dostupné z WWW: <http://www.ce.cn/cysc/tech/07hlw/guonei/200801/07/t20080107_14132430.shtml>.

YouTube [online]. 2006-08-27 [cit. 2011-08-14]. 江泽民骂香港记者 Jiang Zemin gets angry. Dostupné z WWW: <<http://www.youtube.com/watch?v=m43UyujVsXk>>.

新华网 [online]. 2008-02-11 [cit. 2011-08-14]. “艳照门”阿娇坦然露面 今后积极面对人生. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/ent/2008-02/11/content_7587753.htm>.

新浪游戏 [online]. 2007-06-28 [cit. 2011-08-14]. 和谐社会:魔兽世界升级 露骨亡灵长肉. Dostupné z WWW: <<http://games.sina.com.cn/o/n/2007-06-28/1347203365.shtml>>.

新华网 [online]. 责任编辑: 高海英. 2008-02-24 [cit. 2011-08-14]. 国新办网络新闻局: 中国互联网将很好很强大. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/newmedia/2008-02/24/content_7659980.htm>.

新华网 [online]. 责任编辑: 安传香. 2008-04-05 [cit. 2011-08-14]. 天价理发店扬言有“后台”? . Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/politics/2008-04/05/content_7923227.htm>.

网易新闻中心 [online]. 2010-10-25 [cit. 2011-08-14]. 河北大学校园飙车案调查: 十大疑点待澄清. Dostupné z WWW: <<http://news.163.com/10/1025/14/6JRKS2E500014AEE.html>>.

LAM, Oiwan. *Global Voices* [online]. 2010-10-30 [cit. 2011-08-14]. 中国: 我爸是李

刚! . Dostupné z WWW:
 <<http://zh.globalvoicesonline.org/hans/2010/10/30/6583/>>.

搜狐新闻 [online]. 2008-03-28 [cit. 2011-08-14]. 中国学生创建反 CNN 网站 做人不能太 CNN 成流行语. Dostupné z WWW:
 <<http://news.sohu.com/20080328/n255955295.shtml>>.

济南新闻网 [online]. 2009-01-17 [cit. 2011-08-14]. “这事儿不能说太细”. Dostupné z WWW: <<http://jnsbl.e23.cn/html/jnsb/20090117/jnsb8153960.html>>.

网易新闻中心 [online]. 2009-06-19 [cit. 2011-08-14]. “你是准备替党说话，还是准备替老百姓说话？”. Dostupné z WWW:
 <<http://news.163.com/09/0619/09/5C5M9SJC000120GR.html>>.

新闻_腾讯网 [online]. 2010-10-12 [cit. 2011-08-14]. 宜黄官员撰文谈拆迁自焚：没强拆就没新中国. Dostupné z WWW:
 <<http://news.qq.com/a/20101012/001801.htm>>.

网易新闻中心 [online]. 2010-11-02 [cit. 2011-08-14]. 江西万载县委书记:我们不拆迁知识分子吃啥. Dostupné z WWW:
 <<http://news.163.com/10/1102/02/6KF15CS50001124J.html>>.

新闻中心_新浪网 [online]. 2010-12-10 [cit. 2011-08-14]. 韩浩月：“小心你的小命”政法书记好威风. Dostupné z WWW: <<http://news.sina.com.cn/pl/2010-12-10/082121614664.shtml>>.

网易新闻中心 [online]. 2010-12-15 [cit. 2011-08-14]. 成都“最牛马屁交警”当街扬言“我只为领导服务”. Dostupné z WWW:
 <<http://news.163.com/10/1215/02/6NTNA2DL00014AED.html>>.

网易新闻中心 [online]. 2011-02-17 [cit. 2011-08-14]. 养熊取胆公司上市遭抵制 称反对我等于反对国家. Dostupné z WWW:
 <<http://news.163.com/11/0217/06/6T2VFGUP00014AED.html>>.

新闻-21CN.COM [online]. 2008-03-27 [cit. 2011-08-14]. 厉以宁：中国的穷人不应叫穷人而应该称为“待富者”. Dostupné z WWW:
 <<http://news.21cn.com/domestic/yaowen/2008/03/27/4534235.shtml>>.

真实的博客 [online]. 2008-12-05 [cit. 2011-08-14]. 有感于厉以宁“待富者”论. Dostupné z WWW:
 <<http://yufei8822.blog.163.com/blog/static/810505012008115024335/>>.

百度贴吧 [online]. 2009-07-16 [cit. 2011-08-14]. 贾君鹏你妈妈喊你回家吃饭.

Dostupné z WWW: <<http://tieba.baidu.com/f?kz=610537635>>.

华龙网 [online]. 2009-08-05 [cit. 2011-08-14]. 网帖曝：贾君鹏没回家吃饭 到重庆买车来了. Dostupné z WWW:
<http://cq.cqnews.net/szjz/ws/200908/t20090805_3486970.htm>.

美国中文网 [online]. 2009-09-08 [cit. 2011-08-14]. 美报评“贾君鹏你妈喊你回家吃饭” 网络语迅速蹿红中国. Dostupné z WWW:
<http://www.sinovision.net/index.php?module=news&act=details&col_id=3&news_id=101656&nocache=1>.

百度贴吧 [online]. 2009-07-11 [cit. 2011-08-14]. 哥吃的不是面 是寂寞. Dostupné z WWW: <<http://tieba.baidu.com/f?kz=607759005>>.

猫扑大杂烩 [online]. 2009-03-25 [cit. 2011-08-14]. 不要迷恋哥，哥只是个传说..... Dostupné z WWW:
<<http://dzh.mop.com/whbm/20090325/0/z5508I8fd2648agF.shtml>>.

大旗网 [online]. 2008-04-28 [cit. 2011-08-14]. 关我 X 事，我出来买酱油的. Dostupné z WWW: <<http://ent.daqi.com/article/1971007.html>>.

中国新闻网 [online]. 2008-07-01 [cit. 2011-08-14]. 贵州通报瓮安"6.28"打砸抢烧事件真相. Dostupné z WWW: <<http://www.chinanews.com.cn/gn/news/2008/07-01/1299094.shtml>>.

豫约的 *BLOG* [online]. 2008-06-12 [cit. 2011-08-14]. 老虎不发威，你当我是 Hello Kitty! . Dostupné z WWW:
<http://blog.sina.com.cn/s/blog_4d3105c50100afmj.html>.

百度文库 [online]. 2011-04-29 [cit. 2011-08-14]. 功夫熊猫. Dostupné z WWW:
<<http://wenku.baidu.com/view/a0f4c65d804d2b160b4ec0da.html>>.

BBC [online]. 2002-08-16 [cit. 2011-08-14]. An Explanation of l33t Speak. Dostupné z WWW: <<http://www.bbc.co.uk/dna/h2g2/A787917>>.

新华网 [online]. 责任编辑: 陈淑君. 2007-07-12 [cit. 2011-08-09]. “脑残体”充斥网络 网友怒骂侮辱中国文字. Dostupné z WWW:
<http://news.xinhuanet.com/internet/2007-07/12/content_6362811.htm>.

周鳳五. 火星文的美麗與哀愁 [online]. [台北]: 國立臺灣大學, 2006 [cit. 2011-08-09]. Dostupné z WWW:
<<http://theme.taipei.gov.tw/site/41f46a99/42119aed/files/950804.pdf>>.

松云飘逸. 红袖添香 [online]. 责任编辑: 陈淑君. 2007-10-11 [cit. 2011-08-09]. 中国

的“精蝇”、“叫兽”、“学着”和“砖家”。Dostupné z WWW:
 <<http://article.hongxiu.com/a/2007-10-11/2370181.shtml>>.

中国信息产业网 [online]. 2009-01-06 [cit. 2011-08-10]. 百度百科再遭大搞特搞 网友创造出“十大神兽”. Dostupné z WWW:
 <<http://www.cnii.com.cn/20080623/ca520007.htm>>.

百度文库 [online]. 2010-06-13 [cit. 2011-08-14]. 百度十大神兽(并非原创). Dostupné z WWW: <<http://wenku.baidu.com/view/0595ea88d0d233d4b14e6904.html>>.

尚清. *BBC 中文网* [online]. 2009-03-17 [cit. 2011-08-14]. 泥马战河蟹 草根斗权威. Dostupné z WWW:
 <http://news.bbc.co.uk/chinese/simp/hi/newsid_7940000/newsid_7948300/7948369.stm>.

PLU 游戏论坛 [online]. 2010-04-02 [cit. 2011-08-14]. 猫扑十大神兽！霸气登场！. Dostupné z WWW: <<http://bbs.plu.cn/thread-1096659-1-1.html>>.

猫扑大杂烩 [online]. 2011-04-14 [cit. 2011-08-14]. 2011 猫扑十大神兽火爆出炉，亮瞎你的猫眼. Dostupné z WWW:
 <<http://dzh.mop.com/whbm/20110414/0/OO5l7gI2626e3bFO.shtml>>.

新华网 [online]. 2010-10-26 [cit. 2011-08-14]. 10 月网络流行语：神马与浮云入选. Dostupné z WWW: <http://news.xinhuanet.com/internet/2010-10/26/c_12702822_2.htm>.

香港網絡大典 [online]. 2011-08-07 [cit. 2011-08-14]. 蚥蛤蠃蜻. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E8%9A%B9%E8%9B%A4%E8%9F%88%E8%9C%BB>>.

香港網絡大典 [online]. 2011-08-05 [cit. 2011-08-14]. 大陸人. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com/wiki/%E5%A4%A7%E9%99%B8%E4%BA%BA>>.

寂寞部屋 [online]. 2009-02-27 [cit. 2011-08-14]. 百度十大神秘美食. Dostupné z WWW: <<http://www.bokelife.com/shi-da-mei-shi-910/>>.

猫扑大杂烩 [online]. 2011-02-05 [cit. 2011-08-14]. 网络上的十大神兽+十大神器. Dostupné z WWW:
 <<http://dzh.mop.com/xbq/20110205/0/z38z75I1ebeac33z.shtml>>.

互动百科 [online]. 2010-11-13 [cit. 2011-08-14]. 杯具. Dostupné z WWW: <<http://www.hudong.com/wiki/%E6%9D%AF%E5%85%B7>>.

- ZHANG, Fachun; YIN, Pengpeng. A Study of Pronunciation Problems of English Learners in China. *Asian Social Science*. June 2006, Vol. 5, No. 6, s. 141-146.
Dostupný také z WWW:
<www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/download/2490/2336>.
- BARKER, Chris. *How many syllables does English have?* [online]. 2002-01-30 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW:
<<http://semarch.linguistics.fas.nyu.edu/barker/Syllables/index.txt>>.
- 百度百科 [online]. 2011-08-03 [cit. 2011-08-14]. 有木有. Dostupné z WWW:
<<http://baike.baidu.com/view/5347838.htm>>.
- 新华拼音 [online]. 2010-06-19 [cit. 2011-08-14]. 模糊音输入. Dostupné z WWW:
<<http://www.fhpi.cn/movhuv.htm>>.
- 伪基百科 [online]. 2011-07-23 [cit. 2011-08-14]. 咕狗. Dostupné z WWW:
<<http://uncyclopedia.hk/wiki/%E5%92%95%E7%8B%97>>.
- 凤凰资讯 [online]. 2008-07-23 [cit. 2011-08-14]. 网友表达对国家领导人热爱 自称“什锦八宝饭”. Dostupné z WWW:
<http://news.ifeng.com/mainland/200807/0723_17_669754.shtml>.
- 买购网 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. 鲜の每日 C-康师傅控股有限公司.
Dostupné z WWW:
<<http://www.maigoo.cn/maigooCMS/special/chi/006xmrc.html>>.
- Aji Ichiban [online]. c2005 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW:
<<http://www.ajiichiban.com.hk/>>.
- 互动百科 [online]. 2008-11-28 [cit. 2011-08-14]. 吉. Dostupné z WWW:
<<http://www.hudong.com/wiki/吉>>.
- 互动百科 [online]. 2006-03-01 [cit. 2011-08-14]. Q 版. Dostupné z WWW:
<<http://www.hudong.com/wiki/Q版>>.
- 博客_墙上的钉子_百度空间 [online]. 2008-05-09 [cit. 2011-08-14]. 与人乐队歌词.
Dostupné z WWW:
<<http://hi.baidu.com/76ccddttzz/blog/item/0b67f45cbde81d46faf2c047.html>>.
- 百分百好站 [online]. c2010 [cit. 2011-08-14]. 数字代码. Dostupné z WWW:
<<http://www.987654.com/chat/shuzi.shtml>>.
- 猫扑大杂烩 [online]. 2006-08-03 [cit. 2011-08-14]. MOP 包子【连载】. Dostupné z WWW: <<http://dzh.mop.com/whbm/20060803/0/OSF3zI6962408aSg.shtml>>.

- 百度百科 [online]. 2011-05-11 [cit. 2011-08-14]. 874. Dostupné z WWW:
<<http://baike.baidu.com/view/47039.htm#2>>.
- 互动百科 [online]. 2011-05-20 [cit. 2011-08-14]. 菊花文. Dostupné z WWW:
<<http://www.hudong.com/wiki/%E8%8F%8A%E8%8A%B1%E6%96%87>>.
- 语言文字网 [online]. 2008-09-10 [cit. 2011-08-14]. 𪛗、𪛖、𪛗、王你会读么？很雷很霹雳的汉字. Dostupné z WWW: <<http://www.yywzw.com/show.aspx?id=1318&cid=80>>.
- Youngstyle.cz [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Wypatlátor. Dostupné z WWW:
<<http://www.youngstyle.cz/wypatlator>>.
- The History of Smiley Marks* [online]. 2001-02-05 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <http://staff.aist.go.jp/k.harigaya/doc/kao_his.html>.
- Rikai Kanji Tables* [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Shift-JIS Kanji Table. Dostupné z WWW: <http://www.rikai.com/library/kanjitable/kanji_codes.sjis.shtml>.
- MSDN [online]. c2006 [cit. 2011-08-15]. Microsoft Japanese IME Spoken Language/Emoticon Dictionary. Dostupné z WWW:
<[http://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa940465\(v=winembedded.5\).aspx](http://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa940465(v=winembedded.5).aspx)>.
- KATAYAMA, Lisa. *Wired.com* [online]. 2007-04-19 [cit. 2011-08-15]. 2-Channel Gives Japan's Famously Quiet People a Mighty Voice. Dostupné z WWW:
<<http://www.wired.com/culture/lifestyle/news/2007/04/2channel>>.
- LANGTON, Jerry. *Thestar.com* [online]. 2007-09-22 [cit. 2011-08-15]. Funny how 'stupid' site is addictive. Dostupné z WWW:
<<http://www.thestar.com/living/article/257955>>.
- 文学博客网 [online]. 2009-04-11 [cit. 2011-08-15]. 【囧（Orz）的产生】日本“Orz”文化的启示. Dostupné z WWW:
<http://blog.readnovel.com/article/htm/tid_1681459.html>.
- 香港網絡大典 [online]. 2010-12-09 [cit. 2011-08-15]. 囧. Dostupné z WWW:
<<http://evchk.wikia.com/wiki/%E5%9B%A7>>.
- 伪基百科 [online]. 2011-06-24 [cit. 2011-08-15]. 囧文. Dostupné z WWW:
<<http://zh.uncyclopedia.info/wiki/%E5%9B%A7%E6%96%87>>.
- 伪基百科 [online]. 2011-06-10 [cit. 2011-08-15]. 喵喵文. Dostupné z WWW:
<<http://uncyclopedia.hk/wiki/%E5%96%B5%E5%96%B5%E6%96%87>>.

Yahoo!奇摩电影 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. 人在囧途. Dostupné z WWW:
<http://tw.movie.yahoo.com/movieinfo_main.html?id=3811>.

Yahoo!奇摩电影 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. 囧男孩. Dostupné z WWW:
<http://tw.movie.yahoo.com/movieinfo_main.html?id=2729>.

百度百科 [online]. 2011-07-20 [cit. 2011-08-15]. 暴雨梨花针. Dostupné z WWW:
<<http://baike.baidu.com/view/1412531.htm>>.

百度百科 [online]. 2011-05-02 [cit. 2011-08-15]. 暴雨梨花钉. Dostupné z WWW:
<<http://baike.baidu.com/view/431194.htm>>.

Uncyclopedia: The Content-free Encyclopedia [online]. c2011 [cit. 2011-08-14].
Dostupné z WWW: <<http://uncyclopedia.wikia.com>>.

13. SEZNAM PRAMENŮ

2ちゃんねる AA 大辞典. まるへそ太郎, ed.. Tokyo : Softbank Publishing, 2003. 229 s. ISBN 4-7973-2275-6.

巴哈姆特電玩資訊站 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://www.gamer.com.tw/>>.

百度百科 : 全球最大中文百科全书 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://baike.baidu.com/>>.

BLACKMORE, Susan. Teorie memů : kultura a její evoluce. Praha: Portál, 2001. 236 s. ISBN 80-7178-394-3.

陈凯. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002. 2698 s.

HEŘMANOVÁ-NOVOTNÁ, Zdenka. Morphemic Reproductions of Foreign Lexical Models in Modern Chinese. Archív orientální. 1975, 43, s. 146-171.

互动百科 : 全球最大中文百科 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://www.hudong.com/>>.

KANE, Daniel. Knížka o čínštině. Mirošovice: Desert Rose, 2009. 208 s

刘海燕. 网络语言. 北京: 中国广播电视出版社, 2009. 286 s. ISBN 7504339156.

刘能镛; 马长安. 网络语言与语文教育. 合肥: 合肥工业大学出版社, 2004. 234 s. ISBN 7810931415.

LOTKO, Edvard. Slovník lingvistických termínů pro filology. Olomouc: Univerzita Palackého, 2003. 128 s.

吕明臣. 网络语言研究. 长春: 吉林大学出版社, 2008. 242 s. ISBN 7560138381.

猫扑: 中国最具影响力的网络社区 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://www.mop.com/>>.

NOVOTNÁ, Zdenka. Contributions to the Study of Loan-words and Hybrid Words in Modern Chinese. Archív orientální. 1967, 35, s. 613-648.

NOVOTNÁ, Zdenka. Contributions to the Study of Loan-words and Hybrid Words in Modern Chinese. Archív orientální. 1968, 36, s. 295-324.

NOVOTNÁ, Zdenka. Contributions to the Study of Loan-words and Hybrid Words in Modern Chinese. Archív orientální. 1969, 37, s. 48-75

- 钱冠连. 汉语文化语用学: 人文网络言语学. 北京: 清华大学出版社, 2002. 112 s. ISBN 730205133X.
- 上网实战攻略: 感动你一生的网络用语. 深深等编著. 北京: 中国宇航出版社, 2007. 190 s. ISBN 9787802181908.
- 实用网络用语手册. 亢世勇, 刘海润编. 上海: 上海辞书出版社, 2003. 236 s. ISBN 7532613003.
- Slovník nespisovné češtiny. Praha : Maxdorf, 2009. ISBN 978-80-7345-198-1.
- 搜狐社区: 中文第一社区 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://club.sohu.com/>>.
- 台灣論壇 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://www.twbbs.tw>>.
- 汤玫英. 网络语言新探. 郑州: 河南人民出版社, 2010. 243 s. ISBN 9787215073470.
- 天涯社区: 全球华人网上家园 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://www.tianya.cn/>>.
- 贴吧: 全球最大中文社区 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://tieba.baidu.com/index.html>>.
- TOŠENOVSKÁ, Lucie. *Slova v číslech: alternativní jazykové výrazy v psané komunikaci v čínštině*. Olomouc, 2009. 69 s. Bakalářská práce. Univerzita Palackého v Olomouci.
- VOCHALA, Jaromír. Čínsko-český česko-čínský slovník. Voznice: Leda, 2007. 1356 s.
- 王炎龙. 网络语言的传播与控制研究: 兼论未成年人网络素养教育. 成都: 四川大学出版社, 2009. 274 s. ISBN 9787561444047.
- 网易论坛: 最贴近网友的综合中文论坛 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://bbs.163.com/>>.
- 维基百科: 自由的百科全书 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://zh.wikipedia.org>>.
- 偽基百科: 恶搞的百科全书 [online]. c2011 [cit. 2011-08-14]. Dostupné z WWW: <<http://zh.uncyclopedia.info>>.
- Wenlin Institute, Inc. 文林 *Wenlin Software for Learning Chinese*, Version 3.0.

- 吴虹飞. 阿飞姑娘的双重生活. 北京: 新世界出版社, 2003. 266 s. ISBN 9787800059544.
- 西祠胡同社区: 城市生活社区门户 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://www.xici.net/>>.
- 现代汉语词典 (汉英双语): The Contemporary Chinese Dictionary, Chinese-English Edition.
- 香港高登: 全港最受歡迎 o 既電腦資訊網站 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://forum9.hkgolden.com/>>.
- 香港網絡大典 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://evchk.wikia.com>>.
- 新浪论坛: 全球最大华人中文社区 [online]. c2011 [cit. 2011-08-15]. Dostupné z WWW: <<http://bbs.sina.com.cn/>>.
- 英汉网络用语词典. 梁万国主编. 石家庄: 河北人民出版社, 2000. 999 s. ISBN 7-202-02670-8.
- 誓说新语: 网络边缘用语词典. 李筱雪编文, 周兰绘. 北京: 新星出版社, 2009. 186 s. ISBN 9787802256460.
- 最新网络交际用语辞典. 周建民, 熊一民主编. 北京: 中国社会科学出版社, 2008. 363 s. ISBN 9787500471110.